



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1304

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1991

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1304

1983

I. Nos. 21682-21729

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered on 17 March 1983*

	<i>Page</i>
No. 21682. Federal Republic of Germany and Jordan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Amman on 12 June 1980 . .	3
No. 21683. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Dar es Salaam on 12 June 1980	11
No. 21684. Federal Republic of Germany and United Republic of Tanzania:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dar es Salaam on 19 December 1980	19
No. 21685. Federal Republic of Germany and India:	
Agreement concerning financial co-operation in 1980 (with annex). Signed at Bonn on 23 June 1980	29
No. 21686. Federal Republic of Germany and Costa Rica:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at San José on 26 June 1980	43
No. 21687. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation – <i>Water supply in nine communes</i> . Signed at Ouagadougou on 30 June 1980	53
No. 21688. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation – <i>Koudougou water supply</i> . Signed at Ouagadougou on 30 June 1980	61
No. 21689. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation – <i>Sewage purification plant for the Voltex textile factory</i> . Signed at Ouagadougou on 30 June 1980	69

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1304

1983

1. N^{os} 21682-21729

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés le 17 mars 1983*

	<i>Pages</i>
N^o 21682. République fédérale d'Allemagne et Jordanie : Accord de coopération financière. Signé à Amman le 12 juin 1980	3
N^o 21683. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Dar es-Salaam le 12 juin 1980	11
N^o 21684. République fédérale d'Allemagne et République-Unie de Tanzanie : Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam le 19 décembre 1980 ...	19
N^o 21685. République fédérale d'Allemagne et Inde : Accord de coopération financière en 1980 (avec annexe). Signé à Bonn le 23 juin 1980	29
N^o 21686. République fédérale d'Allemagne et Costa Rica : Accord de coopération financière. Signé à San José le 26 juin 1980	43
N^o 21687. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière — <i>Alimentation en eau de neuf communes</i> . Signé à Ouagadougou le 30 juin 1980	53
N^o 21688. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière — <i>Alimentation en eau de Koudougou</i> . Signé à Ouagadougou le 30 juin 1980	61
N^o 21689. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière — <i>Station d'épuration des eaux résiduaires pour la fabrique textile Voltex</i> . Signé à Ouagadougou le 30 juin 1980	69

	<i>Page</i>
No. 21690. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Ouagadougou on 12 September 1980	77
No. 21691. Federal Republic of Germany and Upper Volta:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Ouagadougou on 18 February 1981	85
No. 21692. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Managua on 3 July 1980	93
No. 21693. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Estel health institutions</i> . Signed at Managua on 3 July 1980	107
No. 21694. Federal Republic of Germany and Nicaragua:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Managua on 10 November 1980	117
No. 21695. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 9 July 1980	127
No. 21696. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 17 June 1981	135
No. 21697. Federal Republic of Germany and Botswana:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Gaborone on 24 June 1981	143
No. 21698. Federal Republic of Germany and Zimbabwe:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Salisbury on 16 July 1980	151
No. 21699. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Banjul on 25 July 1980 ..	161
No. 21700. Federal Republic of Germany and Gambia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dakar on 22 June 1981 ..	169
No. 21701. Federal Republic of Germany and Turkey:	
Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn on 31 July 1980	177
No. 21702. Federal Republic of Germany and Yemen:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 31 July 1980 ...	191
No. 21703. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Water supplies I</i> . Signed at Mogadiscio on 6 August 1980	201

	<i>Pages</i>
N° 21690. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 12 septembre 1980 . . .	77
N° 21691. République fédérale d'Allemagne et Haute-Volta : Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le 18 février 1981	85
N° 21692. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua : Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Managua le 3 juillet 1980 .	93
N° 21693. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua : Accord de coopération financière — <i>Etablissements de santé d'Estelí</i> . Signé à Managua le 3 juillet 1980	107
N° 21694. République fédérale d'Allemagne et Nicaragua : Accord de coopération financière. Signé à Managua le 10 novembre 1980	117
N° 21695. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 9 juillet 1980	127
N° 21696. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 17 juin 1981	135
N° 21697. République fédérale d'Allemagne et Botswana : Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le 24 juin 1981	143
N° 21698. République fédérale d'Allemagne et Zimbabwe : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Salisbury le 16 juillet 1980	151
N° 21699. République fédérale d'Allemagne et Gambie : Accord de coopération financière. Signé à Banjul le 25 juillet 1980	161
N° 21700. République fédérale d'Allemagne et Gambie : Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 22 juin 1981	169
N° 21701. République fédérale d'Allemagne et Turquie : Accord d'assistance financière. Signé à Bonn le 31 juillet 1980	177
N° 21702. République fédérale d'Allemagne et Yémen : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 31 juillet 1980	191
N° 21703. République fédérale d'Allemagne et Somalie : Accord de coopération financière — <i>Alimentation en eau (première phase)</i> . Signé à Mogadishu le 6 août 1980	201

	<i>Page</i>
No. 21704. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Fund for studies for the preparation of financial co-operation measures</i> . Signed at Mogadiscio on 6 August 1980	211
No. 21705. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Mogadiscio on 8 September 1980	221
No. 21706. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Foreign exchange costs of products and services</i> (with annex). Signed at Mogadiscio on 11 December 1980 ..	231
No. 21707. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Promotion of inshore fishing</i> . Signed at Mogadiscio on 11 December 1980	241
No. 21708. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation — <i>Programme-tied commodity aid for the Water Development Agency II</i> . Signed at Mogadiscio on 11 December 1980	251
No. 21709. Federal Republic of Germany and Somalia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Mogadiscio on 26 March 1981	261
No. 21710. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 29 August 1980	271
No. 21711. Federal Republic of Germany and Philippines:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Manila on 10 June 1981 ..	279
No. 21712. Federal Republic of Germany and Haiti:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Port-au-Prince on 9 September 1980	287
No. 21713. Federal Republic of Germany and Development Bank for Central African States:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Brazzaville on 12 September 1980	295
No. 21714. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lilongwe on 16 September 1980	303
No. 21715. Federal Republic of Germany and Malawi:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Lilongwe on 5 January 1981	311

	<i>Pages</i>
N° 21704. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière — <i>Fonds d'études pour la préparation des mesures de coopération financière</i> . Signé à Mogadishu le 6 août 1980	211
N° 21705. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Mogadishu le 8 septembre 1980	221
N° 21706. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière — <i>Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services</i> (avec annexe). Signé à Mogadishu le 11 décembre 1980	231
N° 21707. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière — <i>Promotion de la pêche côtière</i> . Signé à Mogadishu le 11 décembre 1980	241
N° 21708. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière — <i>Programme d'aide en nature dans le cadre d'un programme d'assistance à l'Organisme de mise en valeur des ressources en eau (deuxième phase)</i> . Signé à Mogadishu le 11 décembre 1980	251
N° 21709. République fédérale d'Allemagne et Somalie :	
Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu le 26 mars 1981	261
N° 21710. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 29 août 1980	271
N° 21711. République fédérale d'Allemagne et Philippines :	
Accord de coopération financière. Signé à Manille le 10 juin 1981	279
N° 21712. République fédérale d'Allemagne et Haïti :	
Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince le 9 septembre 1980	287
N° 21713. République fédérale d'Allemagne et Banque de développement des États de l'Afrique centrale (BDEAC) :	
Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le 12 septembre 1980	295
N° 21714. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 16 septembre 1980	303
N° 21715. République fédérale d'Allemagne et Malawi :	
Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le 5 janvier 1981	311

	<i>Page</i>
No. 21716. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex). Signed at Rangoon on 20 September 1980	319
No. 21717. Federal Republic of Germany and Burma:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rangoon on 7 October 1980	337
No. 21718. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation (with annex and exchange of letters). Signed at Islamabad on 8 October 1980	349
No. 21719. Federal Republic of Germany and Pakistan:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Islamabad on 18 May 1981	363
No. 21720. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 23 October 1980	371
No. 21721. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Maseru on 27 February 1981	379
No. 21722. Federal Republic of Germany and Lesotho:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 30 June 1981 ..	387
No. 21723. Federal Republic of Germany and United Republic of Cameroon:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Bonn on 20 November 1980	395
No. 21724. Federal Republic of Germany and Cyprus:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Nicosia on 21 November 1980	403
No. 21725. Federal Republic of Germany and Ivory Coast:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Abidjan on 5 December 1980	411
No. 21726. Federal Republic of Germany and Morocco:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Rabat on 4 December 1980	419
No. 21727. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation. Signed at Tunis on 1 August 1980 ..	431
No. 21728. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Tunisian sugar complex (Bou Salem)</i> . Signed at Tunis on 13 December 1980	439

	<i>Pages</i>
N° 21716. République fédérale d'Allemagne et Birmanie : Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à Rangoon le 20 septembre 1980	319
N° 21717. République fédérale d'Allemagne et Birmanie : Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 7 octobre 1980	337
N° 21718. République fédérale d'Allemagne et Pakistan : Accord de coopération financière (avec annexe et échange de lettres). Signé à Islamabad le 8 octobre 1980	349
N° 21719. République fédérale d'Allemagne et Pakistau : Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le 18 mai 1981	363
N° 21720. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 23 octobre 1980	371
N° 21721. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 27 février 1981	379
N° 21722. République fédérale d'Allemagne et Lesotho : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 juin 1981	387
N° 21723. République fédérale d'Allemagne et République-Unie du Cameroun : Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 20 novembre 1980	395
N° 21724. République fédérale d'Allemagne et Chypre : Accord de coopération financière. Signé à Nicosie le 21 novembre 1980	403
N° 21725. République fédérale d'Allemagne et Côte d'Ivoire : Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 5 décembre 1980	411
N° 21726. République fédérale d'Allemagne et Maroc : Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 4 décembre 1980	419
N° 21727. République fédérale d'Allemagne et Tunisie : Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 1 ^{er} août 1980	431
N° 21728. République fédérale d'Allemagne et Tunisie : Accord de coopération financière — <i>Complexe sucrier de Tunisie (CST)</i> . Signé à Tunis le 13 décembre 1980	439

	<i>Page</i>
No. 21729. Federal Republic of Germany and Tunisia:	
Agreement concerning financial co-operation— <i>Tunis metropolitan railway</i> . Signed at Tunis on 13 December 1980.	447
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 16787. Agreement concerning financial assistance [<i>Project concerning Dams in the Upper Bandama Region (Lohowé and Parima)</i>] between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast. Signed at Abidjan on 25 January 1977:	
Termination (<i>Note by the Secretariat</i>)	456

	<i>Pages</i>
N° 21729. République fédérale d'Allemagne et Tunisie :	
Accord de coopération financière — <i>Chemin de fer métropolitain de Tunis</i> . Signé à Tunis le 13 décembre 1980	447
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 16787. Accord d'aide financière [<i>Projet relatif à des barrages dans la région du Haut Bandama (Lohowé et Parima)</i>] entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire. Signé à Abidjan le 25 janvier 1977 :	
Abrogation (<i>Note du Secrétariat</i>)	456

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

on 17 March 1983

Nos. 21682 to 21729



Traités et accords internationaux

enregistrés

le 17 mars 1983

N^{os} 21682 à 21729

No. 21682

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
JORDAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Amman on 12 June 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
JORDANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Amman le 12 juin
1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES HASCHEMITISCHEN KÖNIGREICHS JORDANIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Haschemitischen Königreich Jordanien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Haschemitischen Königreich beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Entwicklung des Jordantals, Phase II,
- b) Industrial Development Bank,
- c) Agricultural Credit Corporation,
- d) Jordan Cooperative Organization,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 70 Millionen DM (in Worten: siebenzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in

Artikel 2 erwähnten Verträge im Haschemitischen Königreich Jordanien erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordanien überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Haschemitischen Königreichs Jordaniens innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Amman am 12. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HERMANN MUNZ

Für die Regierung des Haschemitischen
Königreichs Jordaniens:

HANNA ODEH

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Hashemite Kingdom of Jordan,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Hashemite Kingdom of Jordan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 70,000,000 (seventy million Deutsche Mark) for the projects

- (a) Development of the Jordan Valley, Phase II
- (b) Industrial Development Bank
- (c) Agricultural Credit Corporation
- (d) Jordan Co-operative Organization

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the borrowers, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Hashemite Kingdom of Jordan in connection with the conclusion and

¹ Came into force on 12 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by land, sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Amman on June 12th, 1980 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Hashemite Kingdom of Jordan:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Hermann Munz — Signé par Hermann Munz.

² Signed by Hanna Odeh — Signé par Hanna Odeh.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume hachémite de Jordanie,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume hachémite de Jordanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou à d'autres emprunteurs à choisir conjointement par les deux gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de DM 70 000 000 (soixante-dix millions de deutsche marks) pour les projets :

- a) Mise en valeur de la vallée du Jourdain, phase II
- b) Banque de développement industriel
- c) Société de crédit agricole
- d) Organisation coopérative de Jordanie

si ces projets se révèlent, après examen, dignes d'être encouragés.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 1.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils seront accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

2) Dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution des obligations découlant pour les emprunteurs des contrats conclus en application du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

le Royaume hachémite de Jordanie lors de la conclusion et durant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports terrestres, maritimes et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure pouvant exclure ou restreindre la participation à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés aux projets financés au moyen des prêts feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques du *Land Berlin* pour les fournitures et services financés par les prêts.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Amman le 12 juin 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
HERMANN MUNZ

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :
HANNA ODEH

No. 21683

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Dar es Salaam on 12 June 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Dar es-Salaam le 12 juin 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 23 000 000,00 DM (in Worten: dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- bzw. Leistungsverträge nach dem 1. April 1980 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Vereinigten Republik Tansania erloben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der

Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikel 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 12. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

H. UHRIG

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

A. H. MSHANGAMA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

I. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 12. Juni 1980 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) Industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) Sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung von Tansania von Bedeutung sind.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 23,000,000 (twenty-three-million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 1 April 1980.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the partici-

¹ Came into force on 12 June 1980 by signature, in accordance with article 7.

pation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam on 12th June 1980 in duplicate in the German and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC
OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financing contribution under Article 1 of the Agreement of 12th June 1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the United Republic of Tanzania.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by H. Uhrig — Signé par H. Uhrig.

² Signed by A. H. Mshangama — Signé par A. H. Mshangama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 23 000 000 (vingt-trois millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} avril 1980.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République-Unie de Tanzanie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 12 juin 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. UHRIG

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

A. H. MSHANGAMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 12 juin 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République-Unie de Tanzanie.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 21684

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at Dar
es Salaam on 19 December 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Dar es-Salaam
le 19 décembre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIC TANSANIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Tansania,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Tansania,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Tansania beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Tansania, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 92 500 000,- DM (in Worten: zweiundneunzig Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. (1) Die Finanzierungsbeiträge nach Artikel 1 werden, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, wie folgt verwendet:

- a) in Höhe von 18 000 000,- DM (in Worten: achtzehn Millionen Deutsche Mark) für die Wasserversorgung der Stadt Arusha;
- b) in Höhe von 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für den Bezug von Diesellokomotiven für die Tanzania-Zambia Railway Authority aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens;
- c) in Höhe von 15 000 000,- DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) für die Erneuerung von Eisenbahnbrücken auf der Strecke Daressalam-Kigoma der Tanzania Railways Corporation;
- d) in Höhe von 12 000 000,- DM (in Worten: zwölf Millionen Deutsche Mark) für den Ausbau der Straße Muheza-Amani-Kwamkoro in der Tanga-Region;
- e) in Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für die Beschaffung neuer, die Erneuerung vorhandener Anlagen und den Ausbau einer Zufahrtsstraße für den Holzindustriekomplex Tembo Chipboards in der Tanga-Region;
- f) in Höhe von 10 000 000,- DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) für eine Anlage zur Gewinnung von Gips;
- g) in Höhe von 10 500 000,- DM (in Worten: zehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) für die Beschaffung von Fernmeldeeinrichtungen für die Tanzania Railways Corporation;

h) in Höhe von 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Baumaßnahmen bei dem Vorhaben Dieselwerkstätten Tabora und Moshi.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Verwendung der Finanzierungsbeiträge sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Vereinigten Republik Tansania zu schließenden Finanzierungsverträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsverträge in der Vereinigten Republik Tansania erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Tansania überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den in Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben *a, c, d, e, f, g* und *h* bezeichneten Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich, Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem in Artikel 2 Absatz 1 Buchstabe *b* bezeichneten Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Tansania innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Daressalam am 19. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LEONHARD KREMER

Für die Regierung der Vereinigten Republik Tansania:

MSHANGAMA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the United Republic of Tanzania,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Tanzania,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Tanzania to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 92,500,000 (ninety-two million five hundred thousand deutsche mark).

Article 2. (I) The financial contributions pursuant to article I of this Agreement shall be used for the following projects if, after examination, they have been found eligible for promotion:

- (a) DM 18,000,000 (eighteen million deutsche mark) for the Arusha water supply;
- (b) DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the purchase in the German area of application of this Agreement of diesel electric engines for the Tanzania-Zambia Railway Authority;
- (c) DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark) for the rehabilitation of railway bridges of the Dar es Salaam - Kigoma line of the Tanzania Railways Corporation;
- (d) DM 12,000,000 (twelve million deutsche mark) for the development of the Muheza - Amani - Kwamkoro road in Tanga region;
- (e) DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the procurement of new facilities and the renovation of existing ones and the development of an access road for the Tembo Chipboards complex in Tanga region;
- (f) DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for a gypsum production plant;
- (g) DM 10,500,000 (ten million five hundred thousand deutsche mark) for the purchase of telecommunication facilities for the Tanzania Railways Corporation;
- (h) DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the financing of construction work for the Tabora and Moshi diesel workshop project.

¹ Came into force on 19 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Tanzania so agree.

(3) The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the financing agreements to be concluded between the Government of the United Republic of Tanzania and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the United Republic of Tanzania shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the United Republic of Tanzania in connection with the conclusion and implementation of the financing agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the United Republic of Tanzania shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contributions specified in article 2 (1) (a), (c), (d), (e), (f), (g) and (h) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender; services and supplies for projects financed from the financial contribution specified in article 2 (1) (b) above, shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the United Republic of Tanzania within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dar es Salaam 19 December, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of the United Republic of Tanzania

¹ Signed by Leonhard Kremer — Signé par Leonhard Kremer.

² Signed by Mshangama — Signé par Mshangama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie,

Animés par l'esprit des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République-Unie de Tanzanie,

Désireux de consolider et d'approfondir ses relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République-Unie de Tanzanie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne donne au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau un emprunt d'un montant total de DM 92 500 000 (quatre-vingt-douze millions cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. 1. Les crédits visés à l'article premier seront, lorsqu'il aura été établi, après examen, que les projets méritent d'être poursuivis, utilisés comme suit :

- a) Jusqu'à hauteur de DM 18 000 000 (dix huit millions de deutsche marks) pour l'approvisionnement en eau de la ville d'Arusha;
- b) Jusqu'à hauteur de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour l'achat dans la zone allemande d'application du présent Accord de locomotives diesel pour la Tanzana-Zambia Railway Authority;
- c) Jusqu'à hauteur de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour la remise en état des ponts ferroviaires de la ligne Dar es-Salaam-Kigoma de la Tanzania Railways Corporation;
- d) Jusqu'à hauteur de DM 12 000 000 (douze millions de deutsche marks) pour la construction de la route Mulieza-Amani-Kwamkoro dans la région de Tanga;
- e) Jusqu'à hauteur de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour la création de nouvelles installations, la rénovation de celles existantes et la construction d'une route d'accès au complexe de Tembo Chipboards dans la région de Tanga;
- f) Jusqu'à hauteur de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour une installation de production de gypse;
- g) Jusqu'à hauteur de DM 10 500 000 (dix millions cinq cent mille de deutsche marks) pour l'achat de matériel de télécommunication pour la Tanzania Railways Corporation;

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

h) Jusqu'à hauteur de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) pour le financement des travaux de construction pour le projet des ateliers diesel de Tabora et Moshi.

2. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 par d'autres projets.

3. L'utilisation des fonds et les conditions d'octroi sont fixées par contrats de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie, contrats qui sont régis par le droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, droits et taxes publiques frappant la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 en République-Unie de Tanzanie.

Article 4. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi des crédits; il ne prend pas de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation sur un pied d'égalité des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés aux projets qui sont financés sur les crédits visés au paragraphe 1 de l'article 2, alinéas *a, c, d, e, f, g* et *h*, font l'objet d'appels d'offre internationaux; sauf convention contraire, les biens et services destinés aux projets financés sur les crédits visés à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 font l'objet d'appels d'offres limités à la zone allemande d'application du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services résultant de l'octroi des crédits ci-dessus, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception de dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dar es-Salaam le 19 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LEONHARD KREMER

Pour le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

MSHANGAMA

No. 21685

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
INDIA**

**Agreement concerning financial co-operation in 1980 (with
annex). Signed at Bonn on 23 June 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
INDE**

**Accord de coopération financière en 1980 (avec annexe).
Signé à Bonn le 23 juin 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1980

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Indien,

im Geiste der bestehenden traditionellen freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Indien,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Indien beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Indien oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 360 Millionen DM (in Worten: dreihundertundsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Darlehen nach Artikel 1 werden nach Maßgabe der Absätze 2 bis 6 dieses Artikels verwendet.

(2) Bis zu 216 Millionen DM (in Worten: zweihundertundsechzehn Millionen Deutsche Mark) werden für folgende von beiden Regierungen gemeinsam ausgewählte Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist:

- Zweiter Tagebau mit nachgelagertem Kraftwerk Neyveli II,
- Superwärmekraftwerk Singrauli II,
- Ozeanographisches Forschungsschiff,
- Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) III,
- Ländliche Wasserversorgung in Madhya Pradesh (erste Phase).

(3) Bis zu 44 Millionen DM (in Worten: vierundvierzig Millionen Deutsche Mark) werden für die Finanzierung von Kapitalanlagegütern bereitgestellt, die dem zivilen Bedarf Indiens dienen und deren Auftragswert im Einzelfalle 3 Millionen DM (in Worten: drei Millionen Deutsche Mark) nicht übersteigt. In Ausnahmefällen können auch Lieferwerte bis zu einer Höhe von 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) in dieses Verfahren einbezogen werden. Aufträge mit einem Wert von über 1 Million DM (in Worten: eine Million Deutsche Mark) bedürfen der vorherigen Zustimmung der Kreditanstalt für Wiederaufbau. Der Abfluß der Mittel wird sich bis zum 31. März 1983 erstrecken. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus den

Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(4) Bis zu 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Förderung kleiner und mittlerer gewerblicher und landwirtschaftlicher Betriebe indischer Finanzierungsinstitutionen zur Verfügung gestellt.

Hiervon erhalten:

- a) Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) und
- b) Industrial Finance Corporation of India (IFCI) bis zu 15 Millionen DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark).

(5) Die in den Absätzen 2, 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Indien durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(6) Bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage verwendet. 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden hiervon für den Kauf von Komponenten von 210 Megawatt-Sätzen durch Bharat Heavy Electricals Limited (BHEL) von Kraftwerk Union (KWU) verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen beigefügten Liste handeln, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 30. Juni 1980 ausgestellt oder die nach diesem Datum erbracht worden sind. Bei der Verwendung dieses Betrages werden die Anforderungen von in Indien errichteten Unternehmen mit deutscher Kapitalbeteiligung sowie die Inhaber deutscher Lizenzen mit Wohlwollen berücksichtigt, soweit diesen Anforderungen nicht im Rahmen der Maßnahmen der Regierung der Republik Indien zur Liberalisierung der Einfuhren zu entsprechen ist. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Republik Indien die aus dem Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

Artikel 3. (1) Die Verwendung der Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Den Trägern der in Artikel 2 Absatz 2 genannten Vorhaben steht es offen, sich gegebenenfalls der Finanz- und Garantiemöglichkeiten, die durch die Indische Industrieentwicklungsbank zur Verfügung gestellt werden, zu bedienen. Die Regierung der Republik Indien stellt sicher, daß die oben erwähnte Bank jeweils genügend Rupien-Mittel zur Verfügung hat, um den Bedarf solcher Projekte zu berücksichtigen.

(3) Die Regierung der Republik Indien wird, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren. Werden der Indischen Staatsbank (Reserve Bank of India) oder einer anderen Stelle Befugnisse hinsichtlich des Zahlungstransfers eingeräumt, so wird auch diese Stelle unabhängig von der

Regierung der Republik Indien den Transfer der Zahlungen aus den Darlehensverträgen garantieren.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Indien stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 3 erwähnten Verträge in der Republik Indien erhoben werden.

Artikel 5. Die beiden Regierungen überlassen bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, treffen keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen nach Artikel 2 Absatz 2 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird. Die Lieferungen und Leistungen für das Ozeanografische Forschungsschiff, die aufgrund der Hilfezusagen von 1977 und 1980 finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Darlehen ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Indien innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 23. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

JENS PETERSEN

Dr. FRANZ KLAMSER

Für die Regierung der Republik Indien:

M. R. SIVARAMAN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 23. JUNI 1980 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK
INDIEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT 1980

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 2 Absatz 6 des Abkommens bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die wirtschaftliche Entwicklung Indiens von Bedeutung sind,
- f) Einrichtungen und Geräte für wissenschaftliche und technische Forschungsinstitute der zivilen Forschung sowie Krankenhausbedarf,
- g) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION
IN 1980

The Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the traditional friendly relations existing between India and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in India,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of India or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to a total of DM 360 million (three hundred and sixty million Deutsche Mark).

Article 2. (1) The loans raised under article 1 of the present Agreement shall be utilized in accordance with the provisions of paragraphs 2 to 6 below.

(2) An amount of up to DM 216 million (two hundred and sixteen million Deutsche Mark) shall be utilized for the following projects jointly selected by both Governments if, after examination, they are found to be eligible for promotion:

- Second Open-cast Mine and associated Power Station Neyveli II
- Superthermal Power Station Singrauli II
- Oceanographic Research Vessel
- Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC) III
- Rural Water Supply in Madhya Pradesh (first phase)

(3) An amount of up to DM 44 million (forty-four million Deutsche Mark) shall be made available to finance capital goods to meet India's civilian requirements whose order value in individual cases does not exceed DM 3 million (three million Deutsche Mark). In exceptional cases supplies worth up to DM 5 million (five million Deutsche Mark) may be included in this procedure. Orders worth over DM 1 million (one million Deutsche Mark) shall be subject to the prior approval of the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The disbursement of the amount so loaned shall extend over a period up to 31 March 1983. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

¹ Came into force on 23 June 1980 by signature, in accordance with article 9.

(4) An amount of up to DM 40 million (forty million Deutsche Mark) shall be made available to Indian financing institutions for the purpose of promoting small and medium-sized industrial and agricultural enterprises.

Of this amount

- (a) the Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) shall receive up to DM 25 million (twenty-five million Deutsche Mark) and
- (b) the Industrial Finance Corporation of India (IFCI) shall receive up to DM 15 million (fifteen million Deutsche Mark).

(5) The projects referred to in paragraphs 2, 3 and 4 above may be replaced by other projects by mutual agreement between the Government of the Republic of India and the Government of the Federal Republic of Germany.

(6) An amount of up to DM 60 million (sixty million Deutsche Mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. DM 20 million (twenty million Deutsche Mark) of this amount shall be used for the purchase of components of 210 M.W. sets by BHEL from KWU. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which shipping documents have been drawn up after 30 June 1980 or which have been provided after that date. When utilizing this amount favourable consideration shall be given to the requirements of enterprises established in India with German participation, as well as to holders of German licences, to the extent that such requirements are not to be met within the scope of the measures adopted by the Government of the Republic of India for the liberalization of imports. The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Republic of India will utilize the counterpart Rupee funds accruing from the sale of the Deutsche Mark so loaned for development projects.

Article 3. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The sponsors of the projects referred to in article 2 (2) of the present Agreement shall be free to avail themselves of the financing and guarantee facilities provided by the Industrial Development Bank of India. The Government of the Republic of India shall ensure that the said Bank has, in each case, sufficient Rupee funds available to cover the requirements of such projects.

(3) The Government of the Republic of India shall, to the extent that it is not itself the borrower, guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above. If the Reserve Bank of India or any other agency is granted powers with respect to the transfer of payments, such agency shall, independently of the Government of the Republic of India, also guarantee the transfer of payments resulting from the loan agreements.

Article 4. The Government of the Republic of India shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

Republic of India in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 3 of the present Agreement.

Article 5. Both Governments shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 2 (2) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender. The supplies and services for the oceanographic research vessel, which are financed on the basis of the 1977 and 1980 aid commitments, shall be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of India within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 23rd of June 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of India:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 23 JUNE 1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION IN 1980

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under Article 2 (6) of the Agreement up to an amount of DM 60 million (sixty million Deutsche Mark):

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,

¹ Signed by M. R. Sivaraman — Signé par M. R. Sivaraman.

² Signed by Jens Petersen — Signé par Jens Petersen.

³ Signed by Dr. Franz Klamser — Signé par Franz Klamser.

- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the economic development of India,
- (f) Equipment and apparatus for scientific and technical civilian research institutes as well as hospital supplies,
- (g) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE EN 1980

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de l'Inde,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent traditionnellement entre la République fédérale d'Allemagne et l'Inde,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en Inde,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de l'Inde ou à d'autres emprunteurs qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main des prêts jusqu'à concurrence d'un montant total de DM 360 000 000 (trois cent soixante millions de deutsche marks).

Article 2. 1) Les prêts visés à l'article 1 du présent Accord seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 2 à 6 ci-dessous.

2) Un montant allant jusqu'à DM 216 000 000 (deux cent seize millions de deutsche marks) sera utilisé pour les projets suivants désignés conjointement par les deux gouvernements si, après examen, ils sont reconnus dignes d'être encouragés :

- Deuxième mine à ciel ouvert et centrale électrique voisine de Neyveli-II
- Centrale superthermique de Singrauli-II
- Navire de recherche océanographique
- Agricultural Refinance and Development Corporation (ARDC — Société de refinancement et de développement agricoles)-III
- Approvisionnement rural en eau au Madhya Pradesh (première phase).

3) Un montant allant jusqu'à DM 44 000 000 (quarante-quatre millions de deutsche marks) sera accordé pour financer l'achat de biens d'équipement nécessaires aux besoins civils indiens et d'une valeur à la commande ne dépassant pas DM 3 000 000 (trois millions de deutsche marks) dans chaque cas particulier. Cette procédure pourra être étendue à des fournitures d'une valeur allant jusqu'à DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) dans chaque cas particulier. Les commandes d'un montant supérieur à DM 1 000 000 (un million de deutsche marks) seront soumises à l'approbation préalable de la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le versement du montant ainsi prêté sera étalé sur une période allant jusqu'au 31 mars 1983. Selon le

¹ Entré en vigueur le 23 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 9.

Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

4) Un montant allant jusqu'à DM 40 000 000 (quarante millions de deutsche marks) sera mis à la disposition d'institutions indiennes de financement aux fins de la promotion de petites et moyennes entreprises industrielles et commerciales.

Sur ce montant,

- a) l'Industrial Credit and Investment Corporation of India Limited (ICICI) recevra jusqu'à DM 25 000 000 (vingt-cinq millions de deutsche marks) et
- b) l'Industrial Finance Corporation of India (IFCI) recevra jusqu'à DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks).

5) Le Gouvernement de la République de l'Inde et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 2, 3 et 4 ci-dessus.

6) Un montant allant jusqu'à DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche marks) sera utilisé pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants, ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord. Sur ce montant, DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) seront consacrés à l'achat par la Bahrat Heavy Electricals Limited (BHEL) d'éléments de groupes de 210 MW à la Kraftwerk Union (KWU). Lesdits biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et faire l'objet de documents d'expédition établis après le 30 juin 1980 ou fournis après cette date. Dans l'utilisation de ce montant, les desiderata des entreprises créées en Inde avec une participation allemande, ainsi que ceux des détenteurs de licences allemandes, seront pris en considération avec bienveillance, étant entendu que ces desiderata ne doivent pas être satisfaits dans le cadre des mesures adoptées par le Gouvernement de la République de l'Inde en vue de la libéralisation des importations. Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République de l'Inde affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

Article 3. 1) L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Les promoteurs des projets visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront libres d'utiliser les moyens de financement et de garantie offerts par l'Industrial Development Bank of India (Banque indienne de développement industriel). Le Gouvernement de la République de l'Inde veillera à ce que ladite Banque dispose dans chaque cas de liquidités en roupies d'un montant suffisant pour couvrir les besoins relatifs à ces projets.

3) Le Gouvernement de la République de l'Inde, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus. Si des pouvoirs en matière de transferts de paiements sont conférés à la Reserve Bank of India ou à toute autre institution, celle-ci, indé-

pendamment du Gouvernement de la République de l'Inde, garantira également le transfert des paiements résultant des contrats de prêt.

Article 4. Le Gouvernement de la République de l'Inde exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables dans la République de l'Inde au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats à conclure en vertu de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, les deux gouvernements laisseront aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendront de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application du présent Accord, et délivreront toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 6. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires concernant des cas particuliers. Les fournitures de biens et de services destinées au navire de recherche océanographique, qui sont financées sur la base des engagements pris en 1977 et en 1980 en matière d'assistance, devront faire l'objet d'appels d'offres limités au domaine d'application allemand du présent Accord.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des fournitures de biens et de services financées au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. Exception faite des dispositions de l'article 5 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de l'Inde dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 23 juin 1980 en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

JENS PETERSEN

FRANZ KLAMSER

Pour le Gouvernement de l'Inde :

M. R. SIVARAMAN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 23 JUIN 1980 ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE L'INDE (1980)

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 6 de l'article 2 de l'Accord jusqu'à concurrence de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche marks) :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement économique de l'Inde;
- f) Matériel et appareils pour les instituts civils de recherche scientifique et technique et fournitures pour hôpitaux;
- g) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen des prêts considérés.

No. 21686

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
COSTA RICA**

Agreement concerning financial co-operation. Signed at San José on 26 June 1980

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
COSTA RICA**

Accord de coopération financière. Signé à San José le 26 juin 1980

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK COSTA RICA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Costa Rica,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Costa Rica,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Costa Rica beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Costa Rica, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau des Hafens Limón“, weim nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein weiteres Darlehen bis zu 20 000 000,00 DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Costa Rica stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Costa Rica erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Costa Rica überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Costa Rica innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Das Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu San José am 26. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JÜRGEN SCHOLL

Für die Regierung der Republik Costa Rica:
BERND NIEHAUS QU.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COSTA RICA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la República Federal de Alemania y el Gobierno de la República de Costa Rica, en el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República Federal de Alemania y la República de Costa Rica,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Costa Rica,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la República de Costa Rica la posibilidad de contratar un nuevo préstamo hasta la suma de 20.000.000.00 Deutsche Mark en total (en letras: veinte millones DM) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el Proyecto “Ampliación del puerto Limón” si este proyecto, después de examinado, resulta digno de apoyo.

(2) El proyecto mencionado en el párrafo 1 podrá ser reemplazado por otros si el Gobierno de la República de Costa Rica y el Gobierno de la República Federal de Alemania así lo convienen.

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la República de Costa Rica eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Costa Rica en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la República de Costa Rica permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional siempre que no se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la República de Costa Rica dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en San José, el veintiséis del mes de junio de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares, en los idiomas alemán y español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]

JÜRGEN SCHOLL
Embajador

Por el Gobierno
de la República Costa Rica:

[Signed — Signé]

BERND H. NIEHAUS Q.
Viceministro

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF COSTA RICA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Costa Rica,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of the Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Costa Rica,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Costa Rica to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the "Limon harbour extension" project, provided that after examination the project qualifies for promotion, a further loan of up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark).

(2) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Costa Rica so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions of which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Costa Rica shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Costa Rica in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Costa Rica shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 26 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Costa Rica within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at San José on 26 June 1980, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

JÜRGEN SCHOLL
Ambassador

For the Government of the Republic of Costa Rica:

[Signed]

BERND NIEHAUS QU.
Vice-Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU COSTA RICA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Costa Rica,

Désireux de consolider et d'intensifier ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Costa Rica,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Costa Rica la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un nouveau prêt jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks) pour financer le projet intitulé «*Ampliación del puerto Limón*» («Agrandissement du port de Limón») si, après examen, ce projet se révèle digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Costa Rica pourront décider d'un commun accord de remplacer par d'autres projets les projets visés au paragraphe 1.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions auxquelles il sera consenti seront déterminées par les accords que concluront l'Emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords en conformité avec les lois et règlements en vigueur dans la République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Costa Rica exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Costa Rica lors de la conclusion et durant l'exécution des accords visés à l'article 2.

Article 4. Pour les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République du Costa Rica laissera aux passagers et fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure pouvant exclure ou restreindre la participation des transporteurs ayant leur siège sur le territoire allemand auquel le présent Accord s'applique et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à leur participation.

¹ Entré en vigueur le 26 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les fournitures et services destinés au projet financé au moyen du prêt feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'on utilise de préférence les ressources économiques du *Land Berlin* pour les fournitures et services financés par le prêt.

Article 7. Sous réserve des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Costa Rica dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à San José, le 26 juin 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

JÜRGEN SCHOLL
AMBASSADEUR

Pour le Gouvernement de la République du Costa Rica :

[Signé]

BERND NIEHAUS QU.
VICE-MINISTRE

No. 21687

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial co-operation – *Water supply in nine communes*. Signed at Ouagadongon on 30 June 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de coopération financière – *Alimentation en eau de neuf communes*. Signé à Ouagadougou le 30 juin 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung von 9 Gemeindezentren“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 6,2 Millionen DM (in Worten: sechsmillionenzweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der insgesamt für das Vorhaben zur Verfügung gestellte Betrag auf 11 Millionen DM.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 30. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHRAMEYER

Für die Regierung der Republik Obervolta:

SANOGOH

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau — Institut de crédit pour la reconstruction —, Frankfurt/Main, pour le projet «Alimentation en eau de neuf communes», une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 6,2 millions de DM (en toutes lettres : six millions deux cent mille deutsche marks). La somme totale fournie pour le projet d'élèvera ainsi à 11 millions de DM.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 30 juin 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement
de la République de Haute Volta :

Le Ministre du Plan
et de la Coopération,

[*Signé — Signed*]¹
Ambassadeur

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Schrameyer — Signed by Schrameyer.

² Signé par Sanogoh — Signed by Sanogoh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "water supply in nine communes" a further financial contribution of up to DM 6,200,000 (six million two hundred thousand deutsche mark). The total amount made available for the project shall thus be raised to DM 11 million (eleven million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the financing contract to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 30 June 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHRAMEYER
Ambassador

For the Republic of Upper Volta:

SANOHO
Minister of Planning and Co-operation

No. 21688

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial co-operation – *Koudougou water supply*. Signed at Ouagadougou on 30 June 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de coopération financière – *Alimentation en eau de Koudougou*. Signé à Onagadougou le 30 juin 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben „Wasserversorgung Koudougou“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zweimillionen Deutsche Mark) zu erhalten. Damit erhöht sich der insgesamt für das Vorhaben zur Verfügung gestellte Betrag auf 27,8 Millionen DM (in Worten: siebenundzwanzigmillionenachthunderttausend Deutsche Mark).

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 30. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

SCHRAMMEYER

Für die Regierung der Republik Obervolta:

SANOGO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, une nouvelle contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 2 000 000 de DM (en toutes lettres : deux millions de deutsche marks) pour le projet «Alimentation en eau de Koudougou». Par là, le montant mis à la disposition du projet s'élève à 27,8 millions de DM (en toutes lettres : vingt-sept millions huit cent mille deutsche marks) au total.

Article 2. L'utilisation de cette contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République de Haute-Volta, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international. s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 ci-dessus relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 30 juin 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :
Le Ministre du Plan et de
la Coopération,

[*Signé — Signed*]¹
Ambassadeur

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Schrameyer — Signed by Schrameyer.

² Signé par Sanogoh — Signed by Sanogoh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Koudougou water supply", a further financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark). The total amount made available for the project shall thus be raised to DM 27,800,000 (twenty-seven million eight hundred thousand deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 30 June 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHRAMEYER
Ambassador

For the Government of the Republic of Upper Volta:

SANOGOH
Minister for Planning and Co-operation

No. 21689

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

Agreement concerning financial co-operation – *Sewage purification plant for the Voltex textile factory.* Signed at Onagadongou on 30 June 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de coopération financière – *Station d'épuration des eaux résiduaires pour la fabrique textile Voltex.* Signé à Ouagadougou le 30 jniu 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben Kläranlage für die Textilfabrik VOLTEX einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2,6 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHENEN zu Ouagadougou am 30. Juni 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHRAMEYER

Für die Regierung der Republik Obervolta:
SANOGO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Haute Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Station d'épuration des eaux résiduaires pour la fabrique textile Voltex», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 2,6 millions de DM (en toutes lettres : deux millions six cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 30 juin 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :
Le Ministre du Plan et de
la Coopération,

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Schrameyer — Signed by Schrameyer.

² Signé par Sanogoh — Signed by Sanogoh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Republic of Upper Volta,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Sewage purification plant for the Voltex Textile factory" a financial contribution of up to DM 2,600,000 (two million six hundred thousand deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the financing contract to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 30 June 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 30 June 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SCHRAMMEYER
Ambassador

For the Government of the Republic of Upper Volta:

SANOGO
Minister of Planning and Co-operation

No. 21690

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Onagadougou on 12 September 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
12 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt (Main), für das Vorhaben Kraftfahrzeug-Überwachungszentrum einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 Millionen DM (in Worten: vier Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Ouagadougou am 12. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

BURKHARD RANFT

Für die Regierung der Republik Obervolta:

SANOGO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Haute Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Centre de surveillance des véhicules automobiles», une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 4 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute Volta et le Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8

de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 12 septembre 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
Le Chargé d'affaires a.i.,

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Haute Volta :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Burkhard Ranft — Signed by Burkhard Ranft.

² Signé par Sanogoh — Signed by Sanogoh.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Motor vehicle surveillance centre", a financial contribution of up to DM 4,000,000 (four million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Republic of Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 12 September 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 12 September 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

BURKHARD RANFT
Chargé d'affaires a.i.

For the Government of the Republic of Upper Volta:

SANOGO

No. 21691

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UPPER VOLTA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Ouagadougou on 18 February 1981**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAUTE-VOLTA**

**Accord de coopération financière. Signé à Ouagadougou le
18 février 1981**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK OBERVOLTA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Obervolta,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Obervolta,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Obervolta beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Obervolta, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Straße Banfora-Grenze Elfenbeinküste“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 32 Millionen DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Obervolta zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Obervolta stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Obervolta erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Obervolta überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Obervolta innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Ouagadougou, am 18. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KLAUS SCHRAMEYER

Für die Regierung der Republik Obervolta:

Dr. JEAN-MARIE KYELEM

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Haute-Volta,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Haute-Volta,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haute-Volta,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Haute-Volta d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Route Banfora — Frontière ivoirienne» une contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant de 32 millions de DM (en toutes lettres : trente-deux millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République de Haute-Volta et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Haute-Volta exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Haute-Volta en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Haute-Volta laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 18 février 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Haute-Volta dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Ouagadougou, le 18.02.81, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

Le Ministre de la Santé assumant l'inté-
rim du Ministre des Affaires étrangères
et de la coopération,

[*Signé*]

JEAN-MARIE KYELEM

¹ Signé par Klaus Schrameyer — Signed by Dr. Klaus Schrameyer.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF UPPER VOLTA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Upper Volta,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Upper Volta,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Upper Volta,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Upper Volta to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Banfora road—Côte d'Ivoire frontier", a financial contribution of up to DM 32,000,000 (thirty-two million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Upper Volta and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Upper Volta shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Upper Volta in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Upper Volta shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 18 February 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Upper Volta within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Ouagadougou on 18 February 1981 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

Dr. KLAUS SCHRAMEYER

For the Government of the Republic of Upper Volta:

[*Signed*]

Dr. JEAN-MARIE KYELEM

Acting Minister of Foreign Affairs and of Cooperation

No. 21692

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning financial co-operation – *Foreign exchange costs of products and services* (with annex).
Signed at Managua on 3 July 1980**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord de coopération financière – *Frais en devises afférents à la fourniture de marchandises et de services* (avec annexe). Signé à Managua le 3 juillet 1980

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES NATIONALEN WIEDERAUFBAUS DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Nicaragua beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage, ein Darlehen bis zu 15 000 000,00 DM (in Worten: fünfzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge oder Leistungsverträge nach der Unterzeichnung der nach Artikel 2 zu schließenden Darlehensverträge abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und

Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Managua am dritten Juli neunzehnhundertachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VOLKER HAAK

Für die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus
der Republik Nicaragua:
MIGUEL D'ESCOTO

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES NATIONALEN WIEDERAUFBAUS DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 3. Juli 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Republik Nicaragua von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Nicaragua y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Nicaragua,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. (1) El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua o a otro prestatario que ambos Gobiernos designen de común acuerdo, la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 15.000.000,- (en letra: quince millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para la financiación de gastos de divisas surgidos del suministro de mercancías y servicios destinados a cubrir las necesidades civiles corrientes, y para la de los gastos en moneda extranjera y nacional surgidos del transporte, seguro, y montaje de mercancías de importación financiada.

(2) Tendrá que tratarse de suministros y servicios según la lista anexa al presente Convenio, para los que los contratos de suministro o de servicio hayan sido convenidos después de firmarse los contratos de préstamo que habrán de concertarse conforme al Artículo 2.

Artículo 2. (1) El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

(2) El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua, si no es él mismo el prestatario, garantizará ante el Kreditanstalt für Wiederaufbau todos los pagos en Deutsche Mark que deben efectuarse en cumplimiento de los compromisos que el prestatario asume en virtud de los contratos de préstamo que habrán de concertarse según el párrafo precedente.

Artículo 3. El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Nicaragua en relación con

la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 6. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 7. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Managua, el tres de Julio de mil novecientos ochenta en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de Reconstrucción
Nacional de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]²

ANEXO AL CONVENIO SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA ENTRE EL GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA

I. Lista de mercancías y prestaciones de servicios que conforme al Artículo I del Convenio de 3 de Julio de 1980 pueden ser financiadas con el préstamo:

- a) Materias primas y auxiliares para la industria, así como productos semifabricados,
- b) equipos industriales, así como maquinaria y aparatos agrícolas,
- c) piezas de repuesto y accesorios de toda índole,
- d) productos de la industria química, especialmente fertilizantes, productos fitosanitarios e insecticidas, medicamentos,
- e) otros productos industriales de importancia para el desarrollo de la República de Nicaragua,
- f) servicios de asesoramiento, patentes y derechos de licencia.

¹ Signed by Miguel d'Escoto — Signé par Miguel d'Escoto.

² Signed by Volker Haak — Signé par Volker Haak.

2. Los productos de importación no contenidos en esta lista no podrán ser financiados más que cuando el Gobierno de la República Federal de Alemania haya dado su previa aprobación.

3. La importación de bienes de lujo y de bienes de consumo para el uso privado, así como de bienes e instalaciones que sirvan para fines militares, queda excluida de la financiación por medio del préstamo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF NA-
TIONAL RECONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF NICA-
RAGUA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Nicaragua,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua, or another borrower to be jointly selected by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the purpose of financing the foreign-exchange costs of the goods and services provided to cover current civil requirements, as well as the foreign-exchange and national-currency costs of transport, insurance and assembly incurred in connection with the goods importation financed under this Agreement, a loan of up to DM 15,000,000 (fifteen million deutsche mark).

(2) Such supplies and services shall be from among those specified in the list annexed to this Agreement, for which the relevant delivery contracts have been concluded after signature of the loan contracts to be concluded in accordance with article 2.

Article 2. (1) Utilization of this loan, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua, to the extent that it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrower under the contracts to be concluded as provided for in article 1 above.

Article 3. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other

¹ Came into force on 3 July 1980 by signature, in accordance with article 7.

fiscal charges levied in the Republic of Nicaragua in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Managua on 3 July 1980, in two originals, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

VOLKER HAAK

For the Government of National Reconstruction
of the Republic of Nicaragua:

MIGUEL D'ESCOTO

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT NATIONAL RECON-
STRUCTION OF THE REPUBLIC OF NICARAGUA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

I. List of goods and services which, under article I of the intergovernmental Agreement of 3 July 1980, may be financed from the loan.

- (a) Industrial raw materials and auxiliary materials and semifinished products,
- (b) Industrial equipment and agricultural machinery and tools,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Products of the chemical industry, especially fertilizers, pesticides and insecticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Republic of Nicaragua,
- (f) Advisory services, patents and licences fees.

2. Imported goods not included in this list may be financed only with the prior consent of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. Imports of luxury and consumer goods for private use and goods and installations for military purposes shall not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par la coopération financière qui s'établit entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de reconstruction nationale du Nicaragua ou à tout autre emprunteur convenu la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de DM 15 000 000 (quinze millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens.

2. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels des contrats de livraison ou de service auront été conclus après la signature des contrats de prêt à négocier selon les termes de l'article 2.

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats de financement à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua, s'il n'est pas lui-même l'emprunteur, garantit auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau tous les paiements en deutsche marks qui doivent être effectués conformément aux engagements assumés par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt qui seront conclus aux termes du paragraphe précédent.

Article 3. Le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Nicaragua en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Managua, le 3 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, en allemand et en espagnol, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VOLKER HAAK

Pour le Gouvernement de reconstruction nationale
de la République du Nicaragua :

MIGUEL D'ESCOTO

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

I. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'article premier de l'Accord du 3 juillet 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Équipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, et médicaments;

- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République du Nicaragua;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.
2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.
 3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées à l'aide du prêt.
-

No. 21693

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

Agreement concerning financial co-operation – *Estelí health institutions*. Signed at Managua on 3 July 1980

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

Accord de coopération financière – *Établissements de santé d'Estelí*. Signé à Managua le 3 juillet 1980

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES NATIONALEN WIEDERAUFBAUS DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommen ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Nicaragua beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Gesundheitswesen Esteli“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Republik Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Managua am dritten Juli neunzehnhundertachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

VOLKER HAAK

Für die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus
der Republik Nicaragua:

MIGUEL D'ESCOTO

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE RECONSTRUCCIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Nicaragua y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre compartes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en la República de Nicaragua,

Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua la posibilidad de obtener del Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, una aportación financiera hasta la suma de 10.000.000,- DM (en letra: diez millones Deutsche Mark) para el proyecto "Instituciones Sanitarias de Estelí".

Artículo 2. El empleo de esta aportación financiera, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por el contrato de financiación que habrá de concertarse entre el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrato que estará sujeto a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en la República de Nicaragua en relación con la concertación y ejecución del contrato de financiación que habrá de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión de la aportación financiera, el Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación en igualdad de derechos de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con la aportación financiera deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión de la aportación financiera se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Managua, el tres de julio de mil novecientos ochenta en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de Reconstrucción
Nacional de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Miguel d'Escoto — Signé par Miguel d'Escoto.

² Signed by Volker Haak — Signé par Volker Haak.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF NA-
TIONAL RECONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF NICA-
RAGUA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Republic of Nicaragua,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project “Estelí health institutions”, a financial contribution of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Nicaragua in connection with the conclusion and implementation of the financing contract to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 3 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Managua on 3 July 1982 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

VOLKER HAAK

For the Government of National Reconstruction
of the Republic of Nicaragua:

MIGUEL D'ESCOTO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DE LA
RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Nicaragua,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour le projet intitulé «Etablissements de santé d'Estelí».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Nicaragua en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 3 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Managua le 3 juillet 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VOLKER HAAK

Pour le Gouvernement de reconstruction nationale
de la République du Nicaragua :
MIGUEL D'ESCOTO

No. 21694

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
NICARAGUA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Managua on 10 November 1980**

Authentic texts: German and Spanish.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
NICARAGUA**

**Accord de coopération financière. Signé à Managua le 10 no-
vembre 1980**

Textes authentiques : allemand et espagnol.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES NATIONALEN WIEDERAUFBAUS DER REPUBLIK NICARAGUA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Nicaragua,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Nicaragua beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Beschaffung dringend benötigter fernmeldetechnischer Ersatzteile sowie Meß- und Prüfgeräte“ ein Darlehen bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Nicaragua erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus der Republik Nicaragua innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Managua am zehnten November neunzehnhundertachtzig in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. VOLKER HAAK

Für die Regierung des Nationalen Wiederaufbaus
der Republik Nicaragua:

JACINTO SUÁREZ

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA RECONSTRUCCIÓN NACIONAL DE LA REPÚBLICA DE NICARAGUA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERAL DE ALEMANIA SOBRE COOPERACIÓN FINANCIERA

El Gobierno de la Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua y el Gobierno de la República Federal de Alemania,

En el espíritu de las relaciones amistosas existentes entre la República de Nicaragua y la República Federal de Alemania,

En el deseo de consolidar e intensificar estas relaciones amistosas por medio de una cooperación financiera entre partes,

Conscientes de que el mantenimiento de estas relaciones constituye la base del presente Convenio,

Con el propósito de contribuir al desarrollo social y económico en Nicaragua, Han convenido en lo siguiente:

Artículo 1. El Gobierno de la República Federal de Alemania otorgará al Gobierno de la Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua la posibilidad de contratar un préstamo hasta un total de DM 5.000.000,- (en letra: cinco millones Deutsche Mark) con el Kreditanstalt für Wiederaufbau (Instituto de Crédito para la Reconstrucción), Frankfurt/Main, para el proyecto "Adquisición de piezas de repuesto urgentemente necesarios para los sistemas de telecomunicación, así como aparatos de medición y comprobación".

Artículo 2. El empleo de este préstamo, así como las condiciones de su concesión, se fijarán por los contratos que habrán de concertarse entre el prestatario y el Kreditanstalt für Wiederaufbau, contratos que estarán sujetos a las disposiciones legales vigentes en la República Federal de Alemania.

Artículo 3. El Gobierno de la Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua eximirá al Kreditanstalt für Wiederaufbau de todos los impuestos y demás gravámenes públicos que se devenguen en Nicaragua en relación con la concertación y ejecución de los contratos que habrán de concluirse conforme al Artículo 2.

Artículo 4. Respecto a los transportes marítimos, terrestres y aéreos de personas y mercancías resultantes de la concesión del préstamo, el Gobierno de la Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua permitirá a los pasajeros y proveedores elegir libremente entre las empresas de transporte, no adoptará medidas que excluyan o dificulten la participación de las empresas de transporte con sede en el área alemana de aplicación del presente Convenio, y otorgará en su caso las autorizaciones necesarias para la participación de esas empresas de transporte.

Artículo 5. Los suministros y prestaciones para proyectos que se financien con el préstamo deberán sacarse a licitación pública internacional, a no ser que se convenga algo diferente para casos especiales.

Artículo 6. El Gobierno de la República Federal de Alemania tiene especial interés en que en los suministros y prestaciones que resultaren de la concesión del préstamo se utilicen con preferencia las posibilidades económicas del Land Berlín.

Artículo 7. Con excepción de las disposiciones del Artículo 4 en lo referente a los transportes aéreos, el presente Convenio se aplicará también al Land Berlín en tanto que el Gobierno de la República Federal de Alemania no haga una declaración en contrario al Gobierno de la Reconstrucción Nacional de la República de Nicaragua dentro de los tres meses siguientes a la entrada en vigor del presente Convenio.

Artículo 8. El presente Convenio entrará en vigor el día de su firma.

HECHO en Managua, el diez de noviembre de mil novecientos ochenta en dos ejemplares, en español y alemán, siendo ambos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la Reconstrucción Nacional
de la República de Nicaragua:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de la República Federal de Alemania:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Jacinto Suárez — Signé par Jacinto Suárez.

² Signed by Dr. Volker Haak — Signé par Volker Haak.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF NA-
TIONAL RECONSTRUCTION OF THE REPUBLIC OF NICA-
RAGUA CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Nicaragua,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Nicaragua,
Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Purchase of replacement parts urgently needed for the telecommunication systems, and measuring and testing equipment", a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark).

Article 2. The utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in Nicaragua in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2.

Article 4. The Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 10 November 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of National Reconstruction of the Republic of Nicaragua within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Managua on 10 November 1980 in duplicate, in the German and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
Dr. VOLKER HAAK

For the Government of National Reconstruction
of the Republic of Nicaragua:
JACINTO SUÁREZ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE RECONSTRUCTION NATIONALE DE LA RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Nicaragua,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Nicaragua,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,
Entendant contribuer au développement social et économique au Nicaragua,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua la possibilité de contracter un emprunt à concurrence d'un montant total de DM 5 000 000 (cinq millions de deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) à Francfort-sur-le-Main, pour financer le projet « Acquisition de pièces de rechange requises d'urgence pour les systèmes de télécommunication et d'appareils de mesure et de vérification ».

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis au droit en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances à caractère officiel prévus au Nicaragua en rapport avec la passation et l'exécution des contrats conclus en application de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant des transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de biens consécutifs à l'octroi du prêt, le Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport qui ont leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

¹ Entré en vigueur le 10 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de reconstruction nationale de la République du Nicaragua dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Managua le 10 novembre 1980, en deux exemplaires en langues allemande et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

VOLKER HAAK

Pour le Gouvernement de reconstruction nationale
de la République du Nicaragua :

JACINTO SUÁREZ

No. 21695

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Gaborone on 9 July 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone
le 9 juillet 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, vertreten durch das Finanzministerium, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm „Unterstützung des Eisenbahnwesens“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 32,975 Millionen DM (in Worten: zweiunddreißig Millionen neunhundertfünfundsiebzigtausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 9. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SEEGER

Für die Regierung der Republik Botsuana:
Dr. O. K. S. MASIRE

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana represented by the Ministry of Finance, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 32,975,000 (thirty-two million nine hundred and seventy-five thousand deutsche mark) for the project "Support for the Railway System".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender within the German area of application of this Agreement.

¹ Came into force on 9 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on 9th July 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Botswana:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. O. K. S. Masire — Signé par O. K. S. Masire.

² Signed by Seeger — Signé par Seeger.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana, représenté par son Ministère des finances, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant total de 32 975 000 DM (trente-deux millions neuf cent soixante-quinze mille deutsche marks) pour financer le projet «Consolidation du réseau ferroviaire».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par les dispositions de l'accord de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République du Botswana et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Botswana, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement conclu aux termes de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière

¹ Entré en vigueur le 9 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

feront l'objet d'appels d'offres publics dans le domaine d'application allemand auquel le présent Accord s'applique.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone, le 9 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SEGER

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

O. K. S. MASIRE

No. 21696

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Gaborone on 17 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone
le 17 juin 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Turbogenerator Selebi Phikwe“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 13 300 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Botsuana zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 17. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:

P. MMUSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 13,300,000 (thirteen million three hundred thousand deutsche mark) for the project "Turbogenerator Selebi Phikwe".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Botswana and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 17 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on June 17th, 1981, in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Botswana

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by P. Mmusi — Signé par P. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière d'un montant total de 13 300 000 DM (treize millions trois cents mille deutsche marks) pour financer le projet «Turbogénérateur de Selebi Phikwe».

Article 2. L'utilisation de cette contribution financière et les conditions auxquelles elle est consentie seront déterminées par les dispositions de l'accord de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République du Botswana et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République du Botswana, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Botswana laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 17 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone, le 17 juin 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

P. MMUSI

No. 21697

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BOTSWANA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Gaborone on 24 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BOTSWANA**

**Accord de coopération financière. Signé à Gaborone le
24 juin 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK BOTSUANA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Botsuana,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Botsuana,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Botsuana beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Botsuana, vertreten durch das Ministerium für Finanzen und Entwicklungsplanung, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Flughafenneubau Gaborone“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 17 Mio DM (in Worten: siebzehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung der Republik Botsuana zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder weitere Finanzierungsbeiträge für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung des Vorhabens „Flughafenneubau Gaborone“ von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen ebenfalls Anwendung.

Artikel 2. Die Verwendung des in Artikel 1 genannten Betrages sowie die Bedingungen, zu denen er zur Verfügung gestellt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger des Finanzierungsbeitrages zu schließende Vertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Botsuana stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Vertrags in Botsuana erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Botsuana überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Botsuana innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Gaborone am 24. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS HOFFMANN

Für die Regierung der Republik Botsuana:

P. MMUSI

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF BOTSWANA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Republic of Botswana and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Botswana and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Botswana,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Botswana, represented by the Ministry of Finance and Development Planning, to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 17,000,000 (seventeen million deutsche mark) for the project "Construction of Gaborone Airport".

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany enables the Government of the Republic of Botswana at a later date to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, additional financial contributions for the preparation of the "Construction of Gaborone Airport" project or for necessary concomitant implementation and assistance measures, the present Agreement shall apply.

Article 2. The utilization of the sum referred to in article 1 of the present Agreement as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the recipient of the financial contribution and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Botswana shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Botswana in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Botswana shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of

¹ Came into force on 24 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Botswana within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Gaborone on June 24th, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Botswana

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by P. Mmusi — Signé par P. Mmusi.

² Signed by Hans Hoffmann — Signé par Hans Hoffmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BOTSWANA

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Botswana,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Botswana,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République du Botswana,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Botswana, représenté par le Ministère des finances et de la planification du développement, la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 17 000 000 (dix-sept millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Reconstruction de l'aéroport de Gaborone ».

2) Le présent Accord s'appliquera aussi dans le cas où le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorderait ultérieurement au Gouvernement de la République du Botswana la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main des contributions financières supplémentaires pour la préparation du projet intitulé « Reconstruction de l'aéroport de Gaborone » ou pour les mesures d'accompagnement nécessaires en vue de l'exécution dudit projet et de l'appui à fournir.

Article 2. L'utilisation du montant visé à l'article premier et les conditions auxquelles il est disponible seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le bénéficiaire de la contribution financière, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Botswana exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Botswana en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Botswana laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Botswana dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Gaborone le 24 juin 1981 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS HOFFMANN

Pour le Gouvernement de la République du Botswana :

P. S. MMUSI

No. 21698

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
ZIMBABWE**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Salisbury on 16 July 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
ZIMBABWE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Salisbury le 16 juillet 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG SIMBABWES ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung Simbabwes, im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und Simbabwe,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Simbabwe beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung Simbabwes, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu insgesamt 50 Millionen DM (in Worten: fünfzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen, davon:

- a) bis zu 40 Millionen DM (in Worten: vierzig Millionen Deutsche Mark) für das Vorhaben „Wiederaufbauarbeiten in ländlichen Gebieten“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist;
- b) bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage.

Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge bzw. Leistungsverträge nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens abgeschlossen worden sind.

(2) Das in Absatz 1 Buchstabe *a* bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung Simbabwes durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung Simbabwes stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Simbabwe erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung Simbabwes überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe *a* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung Simbabwes innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Salisbury am 16. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

RAINER OFFERGELD

Bundesminister für wirtschaftliche Zusammenarbeit

Für die Regierung Simbabwes:

ENOS NKALA

Finanzminister

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG SIMBABWES ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1, Absatz 1, Buchstabe *b* des Regierungsabkommens vom 16. Juli 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a)* Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b)* industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c)* Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d)* Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,

- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Simbabwe von Bedeutung sind,
f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GER- MANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between Zimbabwe and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Zimbabwe,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of Zimbabwe to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 50,000,000 (fifty million deutsche mark) for the following purposes:

- (a) a loan up to DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) for the project "Reconstruction work in rural areas", if, after examination, the project has been found eligible for promotion;
- (b) a loan up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement.

These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after the entry into force of this Agreement.

(2) The project referred to in paragraph 1 (a) above may be replaced by other projects if the Government of Zimbabwe and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of Zimbabwe shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Zimbabwe in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 16 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of Zimbabwe shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan pursuant to article 1 (1) (a) of the present Agreement, shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of Zimbabwe within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Salisbury on July 16, 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of Zimbabwe:

[Signed]

Senator ENOS NKALA
Minister of Finance

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

RAINER OFFERGELD
Federal Minister for
Economic Co-operation

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF ZIMBABWE
AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (1) (b) of the Agreement of July 16, 1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicines,
- (e) Other industrial products of importance for the development of Zimbabwe,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Zimbabwe,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Zimbabwe,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social au Zimbabwe,
Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Zimbabwe la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence de 50 Millions DM (cinquante millions de deutsche marks) répartis comme suit :

- a) A concurrence de 40 millions DM (quarante millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Travaux de reconstruction en zone rurale » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé;
- b) A concurrence de 10 Millions DM (dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens.

Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Zimbabwe peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé à l'alinéa a du paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats qui seront conclus entre le Gouvernement du Zimbabwe et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Zimbabwe exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Zimbabwe, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats visés à l'article 2.

¹ Entré en vigueur le 16 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement du Zimbabwe laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure ayant pour effet d'exclure ou de restreindre la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt conformément à l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article premier feront l'objet d'un appel d'offres international, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les fournitures et les services financés au moyen des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Zimbabwe dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Salisbury le 16 juillet 1980 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
Le Ministre fédéral de la coopération économique,

[Signé]

RAINER OFFERGELD

Pour le Gouvernement du Zimbabwe :
Le Ministre des finances,

[Signé]

ENOS NKALA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ZIMBABWE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 16 juillet 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;

- d)* Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides et médicaments;
- e)* Autres produits industriels importants pour le développement du Zimbabwe;
- f)* Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation des produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées à l'aide du prêt.

No. 21699

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Banjul on 25 July 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Banjul le 25 juillet
1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Gambia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Gambia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kleingießerei“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 500 000,00 DM (in Worten: zwei Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Gambia durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Gambia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Gambia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Banjul am 25. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Gambia:

L. K. JABANG

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPER-
ATION

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of The Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial cooperation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of The Gambia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of The Gambia to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 2,500,000 (two million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Small foundry", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of The Gambia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of The Gambia in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of The Gambia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 25 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Banjul on 25 July 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. K. Jabang — Signé par L. K. Jabang.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République de Gambie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République de Gambie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de DM 2 500 000 (deux millions cinq cent mille deutsche marks) pour financer le projet «Petite fonderie», à condition qu'après examen ce projet ait été reconnu digne d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus pourra être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République de Gambie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en conviennent.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions de l'accord financier à conclure entre le Gouvernement de la République de Gambie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accord qui sera soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances publiques prévus en République de Gambie en rapport avec la conclusion et l'exécution de l'accord financier visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports maritimes, terrestres ou aériens de personnes et de biens consécutifs à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République de Gambie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 25 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière font l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les biens et services consécutifs à l'octroi de la contribution financière, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois qui suivent la date de l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Banjul, le 25 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

L. K. JABANG

No. 21700

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
GAMBIA

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Dakar on 22 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
GAMBIE

**Accord de coopération financière. Signé à Dakar le 22 juin
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK GAMBIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Gambia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Gambia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in Gambia beizutragen,

in Kenntnis, daß die Republik Gambia beabsichtigt, bei einer Werft in der Bundesrepublik Deutschland einen Schwimmbagger zu bestellen und daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, beabsichtigt, der Republik Gambia zur Finanzierung dieser Bestellung ein Darlehen bis zur Höhe von DM 7 100 000 (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zu gewähren,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland

- a) stellt sicher, daß die Kreditanstalt für Wiederaufbau das in der Präambel erwähnte Darlehen zu Bedingungen gewähren kann, die den internationalen Kriterien für wirtschaftliche Zusammenarbeit entsprechen;
- b) hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen, Bürgschaften für das in der Präambel erwähnte Vorhaben und seine Finanzierung bis zum Höchstbetrag von DM 7 100 000 (in Worten: sieben Millionen einhunderttausend Deutsche Mark) zu übernehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung des oben erwähnten Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Gambia wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 abzuschließenden Verträge garantieren, sofern sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Gambia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Gambia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genützt werden.

Artikel 5. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Gambia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegen-
teilige Erklärung abgibt.

Artikel 6. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Dakar am 22. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

U. HORSTMANN

Für die Regierung der Republik Gambia:

B. B. DARBO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE GAMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of The Gambia and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of The Gambia and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations by fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Gambia,

Noting that the Republic of The Gambia intends to place an order for a floating dredge with a shipbuilding yard in the Federal Republic of Germany and that the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, intends to grant the Republic of The Gambia a loan of up to DM 7,100,000 (seven million one hundred thousand deutsche mark) to finance this order,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany

- (a) Shall ensure that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is able to grant the loan referred to in the Preamble of this Agreement on terms and conditions in keeping with international criteria for economic co-operation;
- (b) Has stated that in principle it is willing, in accordance with the applicable national guidelines and provided that the other coverage requirements are met, to assume guarantees for the project referred to in the Preamble of this Agreement and the financing thereof up to a maximum of DM 7,100,000 (seven million one hundred thousand deutsche mark).

Article 2. (1) The utilization of the aforementioned loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of The Gambia, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of The Gambia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the

¹ Came into force on 22 June 1981 by signature, in accordance with article 6.

Republic of The Gambia in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 5. This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of The Gambia within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 6. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Dakar on 22nd of June 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of The Gambia:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by B. B. Darbo — Signé par B. B. Darbo.

² Signed by U. Horstmann — Signé par U. Horstmann.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GAMBIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Gambie,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Gambie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social en République de Gambie,

Notant que la République de Gambie à l'intention de passer à un chantier de construction naval de République fédérale d'Allemagne commande d'un bateau-drague et que la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Banque de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main à l'intention d'accorder à la République de Gambie un prêt à concurrence de 7 100 000 DM (sept millions cent mille deutsche marks) pour couvrir le coût de ladite commande,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne

- a) Veillera à ce que la Kreditanstalt für Wiederaufbau soit en mesure d'accorder le prêt visé dans le préambule au présent Accord dans les conditions convenues par les deux Gouvernements et conformément aux critères internationaux de la coopération économique;
- b) A fait savoir qu'il était prêt, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour le projet visé dans le préambule au présent Accord et pour son financement à concurrence de 7 100 000 DM (sept millions cent mille deutsche marks).

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, lesquels sont assujettis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République de Gambie, dans la mesure où il n'est pas lui-même l'emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

¹ Entré en vigueur le 22 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 6.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Gambie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en Gambie en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 5. Le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Gambie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 6. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Dakar, le 22 juin 1981, en deux exemplaires en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

U. HORSTMANN

Pour le Gouvernement de la République de Gambie :

B. B. DARBO

No. 21701

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Agreement concerning financial assistance. Signed at Bonn
on 31 July 1980**

Authentic texts: German, Turkish and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord d'assistance financière. Signé à Bonn le 31 juillet
1980**

Textes authentiques : allemand, turc et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK TÜRKEI ÜBER DIE GEWÄHRUNG EINER FINANZHILFE

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Türkei,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Türkei,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Republik Türkei beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Türkei, neben dem bereits mit Regierungsabkommen vom 28. Februar 1980 gewährten Darlehen in Höhe von 100 000 000,- DM (einhundert Millionen Deutsche Mark) zur Verwirklichung der Ziele ihres Entwicklungsplanes im Rahmen der Sonderhilfsaktion der Mitgliedstaaten der Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OECD) und multilateralen Institutionen im Wege bilateraler Finanzhilfe für das Jahr 1980 bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, weitere Darlehen bis zur Höhe von insgesamt 460 000 000,- DM (vierhundertsechzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Diese Hilfe setzt sich zusammen aus:

- a) Darlehen in Höhe von 130 000 000,- DM (einhundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen);
- b) Darlehen in Höhe von 330 000 000,- DM (dreihundertdreißig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung von Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen.

Artikel 2. (1) Die Darlehen nach Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *a* dienen der Finanzierung von Vorhaben (Projektarlehen), wenn nach Prüfung deren Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist. Im einzelnen ist dieser Betrag wie folgt zu verwenden:

- a) In Höhe von 70 000 000,- DM (siebzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projekts Braunkohletagebau und Wärmekraftwerk Afsin-Elbistan.
- b) In Höhe von 40 000 000,- DM (vierzig Millionen Deutsche Mark) zur Finanzierung des Projekts Staudamm und Wasserkraftwerk Oymapinar.
- c) In Höhe von 20 000 000,- DM (zwanzig Millionen Deutsche Mark) für die Türkische Industrie-Entwicklungsbank (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) zur Finanzierung von Investitionsvorhaben kleiner und mittlerer privater Unternehmen der verarbeitenden Industrie für den zivilen Bedarf.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Türkei durch andere Vorhaben ersetzt werden.

(3) Die Darlehen nach Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* dienen der Finanzierung der Devisenkosten aus dem Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs, für die die Verschiffungsdokumente nach dem 1. Januar 1988 ausgestellt worden sind. Ausgenommen von der Finanzierung sind Verbrauchsgüter für den privaten Bedarf, insbesondere von Luxusgütern, sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen.

(4) Der Darlehensnehmer ermächtigt die Kreditanstalt für Wiederaufbau, den in Artikel 1 Absatz 2 Buchstabe *b* genannten Betrag unmittelbar an die Bank für Internationalen Zahlungsausgleich (BIZ) in Basel (Schweiz), auszuzahlen.

Artikel 3. (1) Die Darlehen nach Artikel 1 dieses Abkommens haben eine Laufzeit von dreißig Jahren einschließlich von zehn tilgungsfreien Jahren. Der Zinssatz beträgt zwei vom Hundert jährlich.

(2) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen der Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen. Die Merkez Bankası handelt hierbei jeweils im Namen der Regierung der Republik Türkei.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Türkei stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 3 Absatz 2 erwähnten Verträge in der Republik Türkei erhoben werden.

Artikel 5. Die Regierung der Republik Türkei überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im Land-, See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 6. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel 2 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 7. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 8. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 5 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Türkei innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 9. Dieses Abkommen tritt rückwirkend mit dem Tage der Unterzeichnung in Kraft, sobald die Regierung der Republik Türkei und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland sich gegenseitig darüber unterrichtet haben, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, türkischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des türkischen Wortlautes ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-DIETRICH GENSCHER

GÜNTER OBERT

Für die Regierung der Republik Türkei:

V. HALEFOGLU

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE ALMANYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA MALÎ YARDIM SAĞLANMASINA İLİŞKİN — ANLAŞMA

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti aralarında mevcut dostane ilişkiler anlayışı içinde, bu ilişkilerini kalkınma yardımı alanındaki verimli işbirliği yolu ile güçlendirmek ve yoğunlaştırmak arzusuyla, bu ilişkilerin devamının işbu Anlaşmanın esasını teşkil ettiğini müdrik olarak, Türkiye Cumhuriyetindeki iktisadi ve sosyal kalkınmaya katkıda bulunmak amacıyla aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1. (1) Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine, Kalkınma Plân hedeflerinin gerçekleştirilmesi amacıyla, İktisadi İşbirliği ve Kalkınma Teşkilâtı (OECD)'ye üye ülkeler ve çok uluslu kuruluşların Özel Yardım Programı çerçevesinde 1980 yılı için ikili alanda malî yardım olarak, 28 Şubat 1980 tarihli Hükümetlerarası Anlaşma uyarınca halen sağlanmış bulunan 100.000.000 DM (Yüz Milyon Alman Markı) tutarındaki krediye ilâveten, Frankfurt am Main'daki Kreditanstalt für Wiederaufbau'dan toplam 460.000.000 DM (Dört yüzaltmış Milyon Alman Markı)'na kadar ek kredi almak olanağını sağlayacaktır.

(2) Bu yardım aşağıdaki kısımlardan teşekkül eder:

- (a) Projelerin finansmanı için 130.000.000 DM (Yüzotuz Milyon Alman Markı) tutarında ikraz (Proje Kredisi).
- (b) Satın alınacak mal ve hizmetlerin dış finansmanını karşılamak üzere 330.000.000 DM (Üçyüzotuz Milyon Alman Markı) tutarında ikraz.

Madde 2. (1) 1. maddenin 2. paragrafının *a* fıkrasında sözü edilen ikraz, sürdürülmeye değer bulunan projelerin finansmanı içindir. Ayrıntılı olarak bu meblağ aşağıdaki şekilde kullanılacaktır:

- (a) 70.000.000 DM (Yetmiş Milyon Alman Markı), Afşin-Elbistan Kömür ve Termik Enerji Santrali Projesinin finansmanı için,
- (b) 40.000.000 DM (Kırk Milyon Alman Markı), Oymapınar Barajı ve Enerji Santrali Projesinin finansmanı için,
- (c) 20.000.000 DM (Yirmi Milyon Alman Markı), Türkiye Sınai Kalkınma Bankası A.Ş.'nce, sivil ihtiyaçların karşılanmasına yönelik ara endüstrilerde faaliyet gösteren küçük ve orta boy özel teşebbüs firmalarının yatırım projelerinin finansmanı için.

(2) 1. paragrafta belirtilen projeler, Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasında mutabakatla başka projelerle değiştirilebilir.

(3) 1. maddenin, 2. paragrafının *b* fıkrasında sözü edilen ikraz, 1 Ocak 1980 tarihinden sonra taşıma belgeleri verilmiş bulunan carî sivil ihtiyaçların karşılanması amacıyla satın alınacak mal ve hizmetlerin dış finansmanını karşılamak içindir.

Zati ihtiyaç için tüketim malları ve özellikle lüks mallar ile askerî amaçlara hizmet eden her türlü mal ve tesis işbu ikrazdan finanse edilemez.

(4) İşbu krediyi alan taraf, Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu, 1. maddenin, 2. paragrafının (b) fıkrasındaki meblağı doğrudan doğruya Basel (İsviçre)'deki Uluslararası Ödemeler Bankası (BIS)'e ödemeye yetkili kılar.

Madde 3. (1) İşbu Anlaşmanın 1. maddesinde sözü edilen ikrazlar, on yıllık ödemesiz devreyi de ihtiva etmek üzere otuz yıl vadeli olacaklardır. Yıllık faiz oranı yüzde iki olacaktır.

(2) Kredilerin kullanılması ve diğer ikraz şartları Türkiye Cumhuriyeti adına hareket eden Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası ile Kreditanstalt für Wiederaufbau arasında, Almanya Federal Cumhuriyeti kanun ve mevzuatına uygun olarak akdolanacak mukavelelerle tesbit edilecektir.

Madde 4. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, işbu Anlaşmanın 3'üncü maddesinin 2'inci paragrafında zikredilen kredi mukavelelerinin akdi ve uygulanması sırasında, Türkiye'de alınan bütün vergi ve diğer kamu resimlerinden Kreditanstalt für Wiederaufbau'yu muaf tutacaktır.

Madde 5. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti, ikrazdan karşılanmak suretiyle kara, deniz veya hava yoluyla nakledilecek şahıs ve mallarla ilgili olarak yolcu ve ihracatçılara nakliyat teşebbüslerinin serbest seçimi için müsaade edecektir. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti işbu Anlaşma çerçevesinde ithal edilecek mallarla ilgili olarak, Almanya Federal Cumhuriyetinde mukim olan bu teşebbüslerin Türk Nakliyat teşebbüsleri nuvacehesinde adil ve eşit iştiraklerinin değerini azaltabilecek veya onları bu iştirakin dışında bırakabilecek her türlü tedbiri almaktan imtina edecek ve talep edildiğinde gerekli müsaadeyi verecektir.

Madde 6. 2. maddenin, 1. paragrafının (a) ve (b) fıkraları uyarınca sağlanacak kredilerle finanse edilecek projelerin mal ve hizmet girdileri, münferit istisnalar gerekli görülmedikçe, uluslararası kamu ihaleleri ile sağlanacaktır.

Madde 7. Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, verilen bu kredi ile temin olunacak mal ve hizmetler hususunda Berlin Land'ının ekonomik potansiyelinin kullanılmasının öncelikle gözönünde bulundurulmasına özel bir önem atfetmektedir.

Madde 8. İşbu Anlaşma, 5'inci maddenin hava nakliyatı ile ilgili hükümleri hariç olmak üzere, yürürlüğe girişinden itibaren üç ay içinde Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümeti, Türkiye Cumhuriyeti Hükümetine aksine bir beyanda bulunmadığı takdirde Berlin Land'ı için de muteber olacaktır.

Madde 9. İşbu Anlaşma, yürürlüğe konulması için gerekli millî vecibelerin yerine getirilmiş olduğunu Türkiye Cumhuriyeti Hükümetinin ve Almanya Federal Cumhuriyeti Hükümetinin birbirlerine bildirmeleri üzerine, imzalandığı tarihten itibaren makabline şamil olmak üzere yürürlüğe girer.

BONN'DA 31 Temmuz 1980 tarihinde, Türkçe, Almanca ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha olarak tanzim edilmiş olup, her biri bağlayıcıdır. Türkçe ve Almanca metinlerin farklı yorumu halinde İngilizce nüsha esas alınacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]¹

Almanya Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına:

[Signed — Signé]²

[Signed — Signé]³

¹ Signed by V. Halefoglu — Signé par V. Halefoglu.

² Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

³ Signed by Günter Obert — Signé par Günter Obert.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY CONCERNING FINANCIAL ASSIS-
TANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful co-operation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to economic and social development in the Republic of Turkey,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Turkey, in addition to the loan of DM 100,000,000 (one hundred million Deutsche Mark) granted under the inter-governmental Agreement of 28 February 1980² to enable it to realize the objectives of its development plan, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, further loans up to a total of DM 460,000,000 (four hundred and sixty million deutsche mark) as bilateral financial assistance for 1980 within the scope of the special assistance granted by the member States of the Organization for Economic Co-operation and Development (OECD) and multilateral institutions.

(2) This assistance shall consist of

- (a) Loans totalling DM 130,000,000 (one hundred and thirty million Deutsche Mark) to meet the cost of projects (project loans);
- (b) Loans totalling DM 330,000,000 (three hundred and thirty million Deutsche Mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services.

Article 2. (1) The loans pursuant to article 1 (2) a of this Agreement shall be used to meet the cost of projects (project loans) if, after examination, the projects have been found eligible for promotion. The sum shall be used as follows:

- (a) DM 70, 000,000 (seventy million deutsche mark) to meet the cost of the project "Afsin-Elbistan Lignite Mining and Thermal Power Station".
- (b) DM 40,000,000 (forty million deutsche mark) to meet the cost of the project "Oymapinar Dam and Hydro-Power Station".

¹ Came into force retroactively on 31 July 1980, the date of signature, after the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey had informed each other (on 25 and 26 August 1980) that their national requirements had been fulfilled, in accordance with article 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1328, No. 1-22272.

(c) DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) for the Turkish Industrial Development Bank (Türkiye Sinai Kalkınma Bankası A.S.) to meet the cost of capital projects by small and medium-sized private manufacturing enterprises for civilian purposes.

(2) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey so agree.

(3) The loans pursuant to Article 1 (2) *b* of this Agreement shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements for which shipping documents have been issued after 1 January 1980.

Consumer goods for personal needs, especially luxury goods, as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loans.

(4) The borrower shall authorize the Kreditanstalt für Wiederaufbau to pay the sum referred to in article 1 (2) *b* of this Agreement direct to the Bank for International Settlements (BIS) in Basle, Switzerland.

Article 3. (1) The loans pursuant to article 1 of this Agreement shall have a maturity of thirty years including a grace period of ten years. The rate of interest shall be two per cent per annum.

(2) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankası, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany. The Merkez Bankası shall in this connection act in each case on behalf of the Government of the Republic of Turkey.

Article 4. The Government of the Republic of Turkey shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Turkey in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 3 (2) of the present Agreement.

Article 5. The Government of the Republic of Turkey shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the Germany area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 6. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 2 (1) *a* and *b* of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 7. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 8. With the exception of those provisions of article 5 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Govern-

ment of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Turkey within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 9. This Agreement shall enter into force retroactively on the date of signature as soon as the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey have informed each other that the national requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on 31st July 1980 in duplicate in the German, Turkish and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Turkish texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Republic of Turkey:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by Hans-Dietrich Genscher — Signé par Hans-Dietrich Genscher.

² Signed by Günter Obert — Signé par Günter Obert.

³ Signed by V. Haleföglu — Signé par V. Halcföglu.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ D'ASSISTANCE FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République turque,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement économique et social dans la République turque,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République turque, en complément du prêt de 100 000 000 de DM (cent millions de deutsche marks) octroyé aux termes de l'Accord intergouvernemental du 28 février 1980² pour lui permettre d'atteindre les objectifs de son plan de développement, la possibilité de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, de nouveaux emprunts jusqu'à concurrence de 460 000 000 de DM (quatre cent soixante millions de deutsche marks) à titre d'assistance financière bilatérale pour l'année 1980, dans le cadre de l'assistance spéciale fournie par les Etats membres de l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE) et par des institutions multilatérales.

2. Cette assistance se composera :

- a) De prêts à hauteur de 130 000 000 de DM (cent trente millions de deutsche marks) destinés à financer des projets (prêts au titre de projets);
- b) De prêts à hauteur de 330 000 000 de DM (trois cent trente millions de deutsche marks) destinés à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services.

Article 2. 1. Les prêts visés à l'alinéa a du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord (prêts au titre de projets) serviront à financer le coût des projets qui, après examen, seront considérés comme devant être encouragés. Ces prêts seront utilisés comme suit :

- a) 70 000 000 de DM (soixante-dix millions de deutsche marks) pour financer le projet de centrale thermique et d'extraction de lignite à Afsin-Elbistan;
- b) 40 000 000 de DM (quarante millions de deutsche marks) pour financer le projet de barrage et de centrale hydroélectrique d'Oymapinar;

¹ Entré en vigueur rétroactivement le 31 juillet 1980, date de la signature, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement turc s'étant informés (les 25 et 26 août 1980) que les formalités internes requises par leur législation avaient été accomplies, conformément à l'article 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1328, n° 1-22272.

c) 20 000 000 de DM (vingt millions de deutsche marks) à la Banque turque de développement industriel (Türkiye Sinai Kalkinma Bankasi A.S.) pour financer des projets d'investissement de petites et moyennes entreprises industrielles privées à des fins civiles.

2. Les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus pourront être remplacés par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque en décident ainsi d'un commun accord.

3. Les prêts visés à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord serviront à financer le coût en devises de l'achat de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et pour lesquels les documents d'expédition auront été établis après le 1^{er} janvier 1980. L'achat de biens de consommation destinés à satisfaire des besoins personnels, notamment d'articles de luxe, de même que l'achat de tous biens et équipements destinés à des fins militaires, ne pourra pas être financé par les prêts.

4. L'emprunteur autorisera la Kreditanstalt für Wiederaufbau à verser directement à la Banque des règlements internationaux (BRI) à Bâle (Suisse) la somme mentionnée à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article premier du présent Accord.

Article 3. 1. Les prêts visés à l'article premier du présent Accord sont consentis pour une durée de trente ans, y compris une période de franchise de dix ans. Le taux d'intérêt sera de 2 p. 100 par an.

2. L'utilisation des prêts et les conditions auxquelles ils sont consentis seront déterminées par les dispositions des accords qui seront conclus entre la Türkiye Cumhuriyet Merkez Bankasi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne. A cet égard, la Merkez Bankasi agira dans tous les cas au nom du Gouvernement de la République turque.

Article 4. Le Gouvernement de la République turque exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans la République turque, tant lors de la conclusion que durant l'exécution des accords qui seront conclus conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord.

Article 5. Pour le transport par terre, mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République turque laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 6. Les biens et les services destinés aux projets financés par les prêts conformément aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord devront faire l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 7. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen du prêt, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 8. A l'exception des dispositions de l'article 5 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République turque dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 9. Le présent Accord entrera rétroactivement en vigueur à la date de sa signature dès que le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se seront mutuellement informés que les conditions internes nécessaires à l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

FAIT à Bonn, le 31 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, turque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et turc, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-DIETRICH GENSCHER
GÜNTER OBERT

Pour le Gouvernement de la République turque :

V. HALEFOGLU

No. 21702

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
YEMEN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 31 July 1980**

Authentic texts: German, Arabic and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
YÉMEN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 31 juillet
1980**

Textes authentiques : allemand, arabe et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER JEMENITISCHEN ARABISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Jemenitischen Arabischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Jemenitischen Arabischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserver- und -entsorgung der Stadt Ibb“ einen Finanzierungsbeitrag als nicht rückzahlbaren Zuschuß bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Article 3. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Jemenitischen Arabischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 31. Juli 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der englische Wortlauf maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

LAUTENSCHLAGER

Für die Regierung der Jemenitischen Arabischen Republik:

MOHAMMED AL WAZIR

المادة الثالثة

تعطي حكومة الجمهورية العربية اليمنية مؤسمة قروض الامصار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم العامة التي تفرض في الجمهورية العربية اليمنية والمتعلقة بابرام وتنفيذ الاتفاقية المشار اليها في المادة الثانية .

المادة الرابعة

تمنح حكومة الجمهورية العربية اليمنية المسافرين والموردين حرية اختيار مؤسسات النقل البحري والجوي لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح ساهمة التمويل ولا تتخذ أية اجراءات من شأنها ان تستثني او تعسر الاشتراك المتكافئ لمؤسسات النقل التي يوجد مركز عملها في المنطقة الالمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم لهذه المؤسسات التطريح الضرورية للاشتراك في النقل .

المادة الخامسة

تعرض للمناقشات العالمية العامة التوريدات والخدمات للمشاريع التي تدفع تكاليفها من ساهمة التمويل هذه الا اذا اتفق على خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية المانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافضلية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح ساهمة التمويل هذه .

المادة السابعة

تسري هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي الا اذا اعدت حكومة جمهورية المانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة الجمهورية العربية اليمنية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ العمل بهذه الاتفاقية .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

حول التعاون المالي

ان حكومة الجمهورية العربية اليمنية

وحكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

انطلاقاً منهما من روح العلاقات الودية القائمة بين جمهورية ألمانيا الاتحادية والجمهورية العربية اليمنية

ورغبة منهما في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي المبني على روح الزمالة

وادراكاً منهما بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية

وعزماً منهما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في الجمهورية العربية اليمنية

قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة الجمهورية العربية اليمنية من الحصول على مساهمة تمويل كعمون مالي غير قابل للتحديد لا يتجاوز ٢٥ مليون (خمس وعشرين مليون) سارك الماني من مؤسسة قروض الامعار في فراشكفورت /ماين لمشروع "تزويد مدينة اب بالمياه وصرف المياه".

المادة الثانية

تحدد اتفاقية التمويل التي ستبرم بين حكومة الجمهورية العربية اليمنية ومؤسسة قروض الامعار استخدام مساهمة التمويل والشروط التي تمنح وفقاً لها وتكون هذه الاتفاقية خاضعة للوائح القانونية المائدة في جمهورية ألمانيا الاتحادية .

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
YEMEN ARAB REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Yemen Arab Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Yemen Arab Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Yemen Arab Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Yemen Arab Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution as a non-repayable grant of up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark) for the project "Water supply and sewerage system for Ibb".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Yemen Arab Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Yemen Arab Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Yemen Arab Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Yemen Arab Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 31 July 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of Article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Yemen Arab Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 31 July 1980 in duplicate in the German, Arabic and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Yemen Arab Republic:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lautenschlager — Signé par Lautenschlager.

² Signed by Mohammed Al Wazir — Signé par Mohammed Al Wazir.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE DU YÉMEN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République arabe du Yémen,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République arabe du Yémen,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République arabe du Yémen,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République arabe du Yémen la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant de 25 000 000 de DM (vingt-cinq millions de deutsche marks) constituant un don non remboursable, pour financer le projet « Approvisionnement en eau et d'installation d'un réseau d'égouts à Ibb ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République arabe du Yémen et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République arabe du Yémen exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République du Yémen, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République arabe du Yémen laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 31 juillet 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République arabe du Yémen dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 31 juillet 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, arabe et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et arabe, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAUTENSCHLAGER

Pour le Gouvernement de la République arabe du Yémen :

MOHAMMED AL WAZIR

No. 21703

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial co-operation – *Water supplies I*. Signed at Mogadiscio on 6 August 1980

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière – *Alimentation en eau (première phase)*. Signé à Mogadishu le 6 août 1980

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Aufstockung des Vorhabens „Wasserversorgung I“ (Ausbau der Trinkwasserversorgung für die Städte Jowhar, Afgooye, Balcad und Marka) einen Finanzierungsbeitrag bis zu 8 700 000,- DM (in Worten: acht Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Article 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 6. August 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED OMAR JAMA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGGA MAALIYADEED KA DHAXEEYA DAWL-
ADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH IYO
DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQURAADIGA SOOM-
AALIYA

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kaalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka ah,

Iyagoo doonaya inay adkeyaan kuna sii xoojiyaan xiriirkaas saaxiibtinnimo isk-aashigga dhaqaale oo ku dhisan niyad wax wadaqabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta (Development Loan Corporation) Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadheysa DM 8.700.00 (sideed malyuun todo boqol oo kun oo maarka Jarmalka galbeed) oo uu leeyahay mashruuca "Biya Siinta" I (horumarinta biyaha la cabbo ee magaalooyinka Jowhar, Afgooye, Balcad iyo Marka).

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada Maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imanayaan qodobadda Heshiiska maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya ee la xiriira dhammeystirka iyo dhaqan gelinta Heshiiska Maaliyadeed ee lagu geli doono sida ku cad Qod. 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'addaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada Maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimo karaya da qayb qaadashada sinnaanta ku dhisan ee Hey'addaha Gaadiidka ee saldhigooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'adahaas.

Qodobka 5aad. Qalabka iyo adeegyada Mashaariicda maalgelintoodu ka timaado kaalmada maaliyadeed waxa, haddii aan sik kale la iskula meel dhigin mash-aariic gaar ah, lagu dhaqmayaa habka qandaaraska guud ee caalamiga ah.

Qodobka 6aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, dawladda Jarmalka ee Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah sinnaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 7aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaas ka geddisan siin dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabme taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 8aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saxiixo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 6du Agoosto, 1980 Saddex nuqul ee afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska, dhammaantoodna isku dhigma.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyada Jarmalka
Federaaliga Ah:
[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawlada
Jamhuuriyada Dimoquraad iga
Soomaaliya:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 8,700,000 (eight million seven hundred thousand deutsche mark) for the project "Water Supplies I" (development of drinking water supplies for the towns of Jowhar, Afgooye, Balcad and Marka).

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 6 August 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 6 August 1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 8 700 000 (huit millions sept cent mille deutsche marks) pour financer le projet «Alimentation en eau (première phase)» [Installation d'un réseau d'alimentation en eau potable pour les villes de Jowhar, Afgooye, Balcad et Marka].

Article 2. L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 6 août 1980, en double exemplaire, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
MOHAMED OMAR JAMA

No. 21704

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA

Agreement concerning financial co-operation – *Fund for studies for the preparation of financial co-operation measures.* Signed at Mogadiscio on 6 August 1980

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE

Accord de coopération financière – *Fonds d'études pour la préparation des mesures de coopération financière.* Signé à Mogadishu le 6 août 1980

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Studienfonds zur Vorbereitung von Maßnahmen der Finanziellen Zusammenarbeit“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 000 000,- DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Das bei der Vergabe der Aufträge für die Durchführung der in Artikel 1 bezeichneten Studien anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kre-

ditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 6. August 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED OMAR JAMA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGGA MAALIYADEED KA DHAXEEYA DAWL-
ADDA JAMHUURIYADDA FEDERAALIGA AH EE JARMALKA
IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQURAADIGA SOOM-
AALIYA

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Iyadoo ka shidaal qaadanaya kaalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka eh iyo Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Iyadoo doonaya inay adkeyaan sii xoojinta xiriirkaas saaxiibtinnimo iskaashigga dhaqaale oo ku dhisan niyad wex wadaqabsi,

Iyadoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyadoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadhoysa DM 2.000.000 (laba milyuun oo Maarka Jarmalka Galbeed) oo uu leeyahay mashruuca lacagta diraasaadka diyaarinta tallaabooyinka iskaashigga maaliyadeed "Fund for studies for the preparation of financial co-operation").

Qodobka 2aad. Isticmaalka Kaalmada Maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos immanayaan qodobadda Heshiiskan Maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo hoos imanaya sharciyadda iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya ee la xiriira dhammeystirka iyo dhaqan gelinta Heshiisko Maaliyadeed ee lagu geli doona sida ku cad qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya wayay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'addaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimo karaya ka qayb qaadashada Hey'addaha Gaadiidka ee saldhigooda shaqaddu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'addahaas.

Qodobka 5aad. Habka loo bixinayo qandaaraasyada diraasaadka ku xusan qodobka 1aad ee Heshiiskan wax laga qeexayaa Heshiiska Maaliyadeed ee ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta.

Qodobka 6aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada ee Heshiiskan wax laga qeexayaa Heshiiska Maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 7aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawda, Heshiiskanu wuxuu xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoquraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabma taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 8aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saaxiixo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 6da Agoosto, 1980 Saddex nuqul ee afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska, dhammaantoodna isku dhigma.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga ah:
[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoquraadiga
Soomaaliya:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 2,000,000 (two million deutsche mark) for the project "Fund for Studies for the Preparation of Financial Co-operation Measures".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. The procedure for awarding contracts for the studies referred to in article 1 of this Agreement shall be laid down in the financing agreement to be

¹ Came into force on 6 August 1980 by signature, in accordance with article 8.

concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 6 August 1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

² Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks) pour le projet «Fonds d'études pour la préparation des mesures de coopération financière».

Article 2. L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 6 août 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. La procédure à appliquer lors de la passation du marché en vue de la réalisation des études visées à l'article premier du présent Accord est fixée dans le contrat de financement conclu entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 6 août 1980, en double exemplaire, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
MOHAMED OMAR JAMA

No. 21705

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Mogadiscio on 8 September 1980**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Mogadishu le 8 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRA-
TISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der hierdurch finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu DM 6 700 000,- (in Worten: sechs Millionen siebenhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferungs- und Leistungsverträge nach dem 1. Juli 1980 abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungs-

bereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 8. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

ABDURAHMAN FARAH

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel I des Regierungsabkommens vom 8. September 1980 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGGA MAALIYADEED DHEXMARAY DAW-
LADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH
IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOO-
MAALIYA

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyadoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi iyo Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyadoo doonaya inay ku adkeyaan sii xoojinta xiriirka saaxiibtinnimo Iskaashigga Dhaqaale oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyadoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyadoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaala Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadata Hey'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadhaysa DM 6.700.000 (lix malyuun todobaboqol oo kun Marka Jarmalka Galbeed) oo ah qiimaha lacagta ajnebiga ee ku baxaysa gadashada badeecadda iyo adeegyada daboolya baahida madaniga ah ee taagan iyo inay qaabisho qiimaha lacagta ajnebiga iyo lacagta Soomaaliya ah ee ku baxaysa Gaadiidka Caymiska iyo isukeenka ka imanaya dhinaca waarididda badeecadda laga maalgelinayey Heshiiskan. Badeecadaas iyo adeegyadaas waxay noqonayaan kuwo hoos imanaya liiska lifaaqa u ah Heshiiskan iyo kuwo qandar-aasyadooda la kala saxiixday inta ka dambeeysey 1da Luuliyo 1980.

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinaayaba waxay hoos imanayaan qodobadda Heshiiska Maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriirka dhammeystirka iyo dhaqan gelinta Heshiiska Maaliyadeed ee lagu geli doono sida ku cad Qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'addaha Gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada Maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinnaanta ku dhisan ee Hey'addaha Gaadiidka

ee saldhigooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; wax-ayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'addahaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriirka qalabka iyo adeegyada ka yimaadda bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaara siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaas ka gedisan siin dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabmaysa taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saxiixo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 8^{da} Sebtembar 1980 Saddex Nuqul ee afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska, isku dhigma ah. Haddii ay kala duwanaadaan tarjumada afafka Soomaaliga iyo Jarmalku waxaa la raaci doonaa afka Ingiriiska.

Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga Ah:

[Signed — Signé]¹

Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]²

LIFAAQ

1. Liiska badeecadda iyo adeegyada u qalma in laga maalgeliyo kaalmada maaliyadeed ee ku xusan Qodobka 1aad ee Heshiiska:

8^{da} Sebtembar, 1980.

- b) alaabta ceedhin ee Wershedeeynta iyo qalabka kaalmaynta ah kuwa farsamayntooda waxka dhiman yahay;
- t) qalabka wershedeeynta iyo qalabka beeraha iyo alaabtooda;
- j) qalabka dayactirka iyo wixii la xiriira oo dhan;
- x) badeecadda kimikada, gaar ahaan bacrinta, alaabta ilaalinta dhirta, cayayaan dilaha iyo dawooyinka;
- kh) badeecadda kale ee Wershedeeynta ee muhiimka u ah horumarinta Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya;
- d) adeegyada la talinta, calaamadaha gaarka iyo nukhsadaha lacagooda.

2. Wixii la soo waarido ee aan ku jirin liiska sare waxaa la maalgelin karayaa oo keliya haddii marka hore la helo oggolaashaha Dawladda Jarmalka Federaaliga ah.

3. Soo waaridaha badeecadda raaxada iyo baahida shakhsiga ah iyo wixii kaloo badeecad ah ama tashiilaad ah oo loo isticmaalo xagga Milateriga lagama maalgelinayo kaalmada maaliyadeed.

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Abdurahman Farah — Signé par Abdurahman Farah.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Somali Democratic Republic and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Somali Democratic Republic and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 6,700,000 (six million seven hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply or service contracts have been concluded after 01 July 1980.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the

¹ Came into force on 8 September 1980 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 8 September 1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the financial contribution under article 1 of the Agreement of 8 September 1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by Abdurahman Farah — Signé par Abdurahman Farah.

² Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 6 700 000 (six millions sept cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} juillet 1980.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 8 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 8 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
ABDURAHMAN FARAH

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 8 septembre 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 21706

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation—*Foreign
exchange costs of products and services (with annex).*
Signed at Mogadiscio on 11 December 1980**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière — *Frais en devises
afférents à la fourniture de marchandises et de services
(avec annexe).* Signé à Mogadisbu le 11 décembre 1980**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der hierdurch finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage einen Finanzierungsbeitrag bis zu 200 000,- DM (in Worten: zweihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Liefer- und Leistungsverträge nach der Unterzeichnung des nach Artikel 2 zu schließenden Finanzierungsvertrages abgeschlossen worden sind.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungs-

bereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 11. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED OMAR JAMA

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 des Regierungsabkommens vom 11. Dezember 1980 aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung der Demokratischen Republik Somalia von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren.

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Finanzierungsbeitrag ausgeschlossen.

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED DHEXMARAY DAW-
LADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA
IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDER-
AALIGA AH**

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi,

Iyagoo ka shidaal qaadanaaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah,

Iyagoo doonaya iney ku adkeeyaan sii xoojinta xiriirkaas saaxiibtinnimo iskaashiga dhaqaale oo ku dhisan niyad wax wada qabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hay'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadheysa DM 200,000 (laba boqol oo kun oo Maarka Jarmalka ah) oo ah qiimaha lacagta qalaad ee ku baxaysa gadashada badeecadda iyo adeegyada daboolaya baahida madaniga ah ee taagan, iyo inay qaabisho qiimaha lacagta qalaad iyo tan gudaha ee ku baxaysa Gaadiidka, Caymiska iyo isukeenidda ka imanaya dhinaca soo waaridda badeecadda laga maalgelinayo Heshiiskan. Badeecaddaas iyo adeegyadaasu waa inay noqdaan kuwo hoos imanaya liiska lisaaga u ah Heshiiskan iyo kuwa qandaraasyadooda la galo wixii ka dambaya marka la kala saxeexo Heshiiska maalgelinta ee lagu geli doono sida waafaqsan Qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imanayaan qodobadda Heshiiska maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hay'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hay'adda Amaahda Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira dhammaystirka iyo dhaqan gelinta Heshiiska Maaliyadeed ee lagu geli doono sida ku cad Qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hay'adda gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada Maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi

karaya ka qayb qaadashada sinnaanta ku dhisan ee Hay'adda gaadiidka ee saldhigoodaas shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos iamanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hay'addaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaadda bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaara siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka hawada, heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aanay caddeyn sidaas kaga geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabma taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saxeeexo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 11/12/1980 Saddex Nuqul ee afafka Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriiska, dhammaantoodna isku dhigma.

Haddii ay kala duwanaadaan tarjumada afafka Soomaaliga iyo Jarmalku waxaa la raaci doonaa afka Ingiriiska.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaaliga Ah:

[Signed — Signé]²

LIFAAQA HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED EE DHEXMARAY DAWLADDA
JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA IYO DAWLADDA JAR-
MALKA FEDERAALIGA AH.

1. Liiska badeecadda iyo adeegyada u qalma in laga maalgeliyo kaalmada maaliyadeed ee ku xusan Qodobka 1aad ee Heshiiska:

- b) alaabta ceedhin ee Wershedeeynta iyo qalabka kaalmaynta ah kuwa farsamayntooda wax ka dhiman yahay;
- t) qalabka wershedeeynta iyo qalabka beeraha iyo alaabtooda;
- j) qalabka dayactirka iyo wixii la xiriira oo dhan;
- x) badeecadda kiimikada, gaar ahaan bacrinta, alaabta ilaalinta dhirta, cayayaan dilaha, iyo daawooyinka;
- kh) badeecadda kale ee Wershedeeynta ee muhimka u ah horumarinta Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya;
- d) adeegyada la talinta, calaamadaha gaarka ah iyo rukhsadana lacagtooda.

2. Wixii la soo waarido ee aan ku jirin liiska sare waxaa la maalgelin karayaa oo keliya haddii marka hore la helo oggolaashaha Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

3. Soo waaridaha badeecadda raaxada iyo baahida shakhsiga ah iyo wixii kaloo badeecad ama tashiilaad ah oo loo isticmaalo xagga Milateriga lagama maalgelinayo kaalmada maaliyadeed.

¹ Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

² Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 200,000 (two hundred thousand deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under this Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply of service contracts have been concluded after the signing of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the

¹ Came into force on 11 December 1980 by signature, in accordance with article 7.

German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 11/12/1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE SOMALI
DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

I. List of goods and services eligible for financing from the financing contribution under article I of the Agreement of 11/12/1980:

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) Industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) Spare parts and accessories of all kinds,
- (d) Chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) Other industrial products of importance for the development of the Somali Democratic Republic,
- (f) Advisory services, patents and licence fees.

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the financial contribution.

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 200 000 (deux cent mille deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation financée de biens. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, pour lesquels les contrats de livraison ou de service ont été conclus après la signature du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2.

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République démocratique somalie en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. En ce qui concerne les biens et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 11 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

MOHAMED OMAR JAMA

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen de la contribution financière, conformément à l'article premier de l'Accord intergouvernemental du 11 décembre 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature;
- d) Produits chimiques, en particulier engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République démocratique somalie;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation.

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen de la contribution financière.

No. 21707

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Promotion of inshore fishing*. Signed at Mogadiscio on 11 December 1980

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

Accord de coopération financière – *Promotion de la pêche côtière*. Signé à Mogadishu le 11 décembre 1980

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Mitfinanzierung des Vorhabens „Förderung der Küstenfischerei“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 27 800 000,- DM (in Worten: siebenundzwanzig Millionen achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen, Bau- und Montageleistungen sowie Managementleistungen für das Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden,

sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Lieferungen und Leistungen für die beiden vorgesehenen Transportschiffe, einschließlich Leistungen des Consultant, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 11. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED OMAR JAMA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

**HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHEXEYYA DAW-
LADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA
IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA EE FEDER-
AALKA AH**

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka ah,

Iyagoo doonaya inay adayaan kuna sii xoojiyaan xiriirkaas saaxiibtinnimo iskaashiga dhaqaale oo ku dhisan niyad wax wadaqabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siineysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadheysa DM 27,800,000 (labaatan iyo toddoba malyuun, siddeed boqol oo kun maarka Jarmalka) si ay uga qayb gasho maalgelinta Mashruuca Horumarinta Kalluumaysiga Xeebaha ("promotion of in-shore fishing").

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imanayaan qodobada Heshiiska maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira dhammaystirka iyo dhaqan gelinta Heshiiska maaliyadeed ee lagu geli doono sida ku cad qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'adaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ku dhisan ee Hey'adaha gaadiidka ee saldhigooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos iamanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'adahaas.

Qodobka 5aad. Qalabka, adeegyada dhismaha iyo isu-keenka iyo weliba adeegyada maamulka ee mashruuca maalgelintoodu ka timaaddo kaalmada maaliyadeed, waxay haddii aan si kale la iskula meeldhigin mashaariic gaar ah, lagu dhaq-maya habka qandaraaska Guud ee Caalamiga ah.

Qalabka iyo adeegyada ee labada markab ee loogu talagalay gaadiid ahaan, oo ay ku jiraan adeegyada la taliyaha, ee lagu maalgelinayo kaalmada maaliyadeed waxay ku xidhaan doontaa qandaraas guud oo u goonni ah dhinaca Jarmalka ee dhaqan gelinta Heshiiskan.

Qodobka 6aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaadda bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka ee Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 7aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka Hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabma taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 8aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saxiixo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 11/12/1980 saddex nuqul oo ah Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana isu dhigmaan. Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalku, waxaa la raacayaa afka Ingiriisiga ah.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaalka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

² Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 27,800,000 (twenty-seven million eight hundred thousand deutsche mark) to share in the financing of the project "Promotion of inshore fishing".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 11 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies, building and assembly services as well as management services for the project financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Supplies and services for the two envisaged transport ships, including the services of the consultant, financed from the financial contribution shall be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 11/12/1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 27 800 000 (vingt-sept millions huit cent mille deutsche marks) pour contribuer au financement du projet « Promotion de la pêche côtière ».

Article 2. L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services de construction, de montage et de gestion destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

Les biens et les services destinés aux deux navires de transport envisagés, y compris les services du consultant, financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres limités à la zone allemande d'application du présent Accord.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 11 décembre 1980, en deux exemplaires, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :
MOHAMED OMAR JAMA

No. 21708

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

Agreement concerning financial co-operation – *Programme-tied commodity aid for the Water Development Agency II*. Signed at Mogadiscio on 11 December 1980

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

Accord de coopération financière – *Programme d'aide en nature dans le cadre d'un programme d'assistance à l'Organisme de mise en valeur des ressources en eau (deuxième phase)*. Signé à Mogadiscio le 11 décembre 1980

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATI-
SCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAM-
MENARBEIT**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Programmbestimmte Warenhilfe für die Water Development Agency“ II einen Finanzierungsbeitrag bis zu 4 500 000,- DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Mogadischu am 11. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, somalischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

MOHAMED OMAR JAMA

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGA MAALIYADEED KA DHAXEEYA DAW-
LADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA
IYO DAWLADDA JANHUURIYADDA JARMALKA EE FEDER-
AALKA AH

Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka ah,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saaxiibtinnimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaalka ah,

Iyagoo doonaya inay adkayaan kuna sii xoojiyaan xiriirkaas saaxiibtinnimo iskaashiga dhaqaale oo ku dhisan niyad wax wadaqabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonaya inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siineysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadato Hey'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, kaalmo maaliyadeed oo gaadheysa DM 4.500,000 (Afar milyan iyo shan boqol oo kun marka Jarmalka) oo uu leeyahay Mashruuca Barnaamijka la xiriira kaalmada cuntada ee Wakaaladda Horumarinta Biyaha 2. ("programme-tied commodity aid for the Water Development Agency II").

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed iyo xaalaadka iyo shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imanayaan qodobka Heshiiska maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahda Horumarinta wixii canshuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira dhammaystirka iyo dhaqan gelinta Heshiiska maaliyadeed ee lagu geli doono sida ku cad qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'adaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata bixinta kaalmada maaliyadeed; waxayna deyneysaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ku dhisan ee Hey'adaha gaadiidka ee saldhigooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'adahaas.

Qodobka 5aad. Qalabka iyo adeegyada Mashaariicda maalgelintoodu ka timaado kaalmada Maaliyadeed waxa, haddii aan si kale la iskula meel dhigin mashaariic gaar ah, lagu dhaqmayaa habka qandaraaska guud ee caalamiga ah.

Qodobka 6aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaadda bixinta kaalmada maaliyadeed, Dawladda Jarmalka ee Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah siineysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awoodda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 7aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka Hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabma taariikhda dhaqan galka Heshiiskan.

Qodobka 8aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la saxiixo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 11/12/1980 saddex nuqul oo ah Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana isu dhigmaan. Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalku, waxaa la raacayaa afka Ingiriisiga ah.

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Dimoqraadiga
Soomaaliya:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda
Jamhuuriyadda Jarmalka
Federaalka:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

² Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 4,500,000 (four million five hundred thousand Deutsche Mark) for the project “Programme-tied commodity aid for the Water Development Agency II”.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 11 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 11/12/1980 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Mohamed Omar Jama — Signé par Mohamed Omar Jama.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans la République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République démocratique somalie la possibilité d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, une contribution financière à concurrence d'un montant total de DM 4 500 000 (quatre millions cinq cent mille deutsche marks), pour financer le projet «Programme d'assistance à l'Organisme de mise en valeur des ressources en eau (deuxième phase)».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par les dispositions du contrat de financement qui sera conclu entre le Gouvernement de la République démocratique somalie et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui sera régi par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus en République démocratique somalie, tant lors de la conclusion que durant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens entraîné par l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République démocratique somalie laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

¹ Entré en vigueur le 11 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et les services destinés au projet financé au moyen de la contribution financière feront l'objet, sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, d'appels d'offres internationaux.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen de la contribution financière, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 11 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

MOHAMED OMAR JAMA

No. 21709

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
SOMALIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Mogadiscio on 26 March 1981**

Authentic texts: German, Somali and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
SOMALIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Mogadishu
le 26 mars 1981**

Textes authentiques : allemand, somali et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER DEMOKRATISCHEN REPUBLIK SOMALIA ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Demokratischen Republik Somalia,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Demokratischen Republik Somalia,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Demokratischen Republik Somalia beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Demokratischen Republik Somalia, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Stromversorgung der Trinkwasserversorgungsanlagen in den 4 Südstädten Jowhar, Afgooye, Balcad und Marka einen Finanzierungsbeitrag bis zu 2 300 000,- DM (in Worten: zwei Millionen dreihunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrages sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Demokratischen Republik Somalia zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Demokratischen Republik Somalia erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Demokratischen Republik Somalia überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrages ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Demokratischen Republik Somalia innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Mogadischu am 26. März 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher, englischer und somalischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des somalischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

C. METTERNICH

Für die Regierung der Demokratischen Republik Somalia:

HASHI ABDULLE FARAH

[SOMALI TEXT — TEXTE SOMALI]

HESHIISKA ISKAASHIGGA MAALIYADEED KA DHEXEYYA DAW-LADDA JAMHUURIYADDA JARMALKA FEDERAALIGA AH IYO DAWLADDA JAMHUURIYADDA DIMOQRAADIGA SOOMAALIYA

Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyagoo ka shidaal qaadanaya kalsamida xiriirka saxiibtinimo ee ka dhexeeya Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ah iyo Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Iyagoo doonaya inay adkayaan kuna sii xoojiyaan xiriirka saxiibtinimo ee iskaashigga dhaqaalaha oo ku dhisan niyad wax wadaqabsi,

Iyagoo aaminsan in jiritaanka xiriirkaasu uu saldhig u yahay Heshiiskan,

Iyagoo doonayaa inay gacan ka geystaan horumarinta bulshada iyo dhaqaalaha Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya,

Waxay ku heshiiyeen sida soo socota:

Qodobka 1aad. Dawladda Jamhuuriyadda Jarmalka Federaaliga ahi waxay awood u siinaysaa Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya inay ka qaadata Hey'adda Amaahda Horumarinta ("Development Loan Corporation") Frankfurt/Main, Kaalmo maaliyadeed oo gaadhaysa DM 2,300,000 (laba milyuun iyo saddex boqol oo kun marka Jarmalka) oo loogu talo galay siinta quwadeed ee wershed-biyoodka magaalooyinka Jowhar, Balcad, Afgooye iyo Marka.

Qodobka 2aad. Isticmaalka kaalmada maaliyadeed iyo xaaladka iyo shuruudaha lagu bixinayaba waxay hoos imanayaan qodobada Heshiiskan maalgelinta oo ay wada geli doonaan Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya iyo Hey'adda Amaahda Horumarinta, kaasoo hoos imanaya sharciyada iyo xeerarka lagaga dhaqmo Jamhuuriyada Jarmalka Federaaliga ah.

Qodobka 3aad. Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya waxay ka dhaafaysaa Hey'adda Amaahd a Horumarinta wixii cashuur ah iyo waxyaalaha kale ee caam ahaan la iskaga qaado Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya ee la xiriira sida ku xusan Qodobka 2aad ee Heshiiskan.

Qodobka 4aad. Dawladda Jamhuuriyada Dimoqraadiga Soomaaliya waxay u oggolaanaysaa rakaabka iyo qalabka doorshada Hey'addaha gaadiidka si loogu soo diro badda ama cirka dadka iyo alaabta ka dhalata kaalmada maaliyadeed; waxayna deynesaa wixii tallaabooyin ah oo ka joojin karaya ama wax u dhimi karaya ka qayb qaadashada sinaanta ka dhisan ee Hey'addaha gaadiidka ee saldhigooda shaqadu yahay dhulka Jarmalka ee Heshiiskan hoos imanaya; waxayna bixinaysaa wixii fasax ah ee loogu baahdo ka qayb galka Hey'addahaas.

Qodobka 5aad. Wixii la xiriira qalabka iyo adeegyada ka yimaada bixinta kaalmada maaliyadeed, dawladda Jarmalka Federaaliga ahi waxay ahmiyad gaar ah

siinaysaa mudnaan la siiyo isticmaalka awooda dhaqaale ee ay yeelan karto Land Berlin.

Qodobka 6aad. Marka laga reebo arrimaha ku xusan qodobka 4aad oo ku saabsan gaadiidka Hawada, Heshiiskanu wuxuu iyana xiriir la leeyahay Land Berlin, haddii Dawladda Jarmalka Federaaliga ahi aaney caddeyn sidaas ka geddisan siin Dawladda Jamhuuriyadda Dimoqraadiga Soomaaliya saddex bilood gudahood oo ka bilaabma taariikhda dhaqangalka Heshiiskan.

Qodobka 7aad. Heshiiskanu wuxuu dhaqan gelayaa taariikhda la kala sax-eexo.

WAXAA lagu sameeyey Muqdisho 26th Marso 1981 Saddex nuqul oo ah Soomaaliga, Jarmalka iyo Ingiriisiga, saddexdubana isu dhigmaan.

Haddii ay isweydaarsamaan micnaha qoraalka Soomaaliga iyo Jarmalka, waxaa raacayaa afka Ingiriiska ah.

Dhinaca Dawladda Jamhuuriyadda
Jarmalka Federaaliga Ah:

[Signed — Signé]¹

Dhinaca Dawladda Jamhuuriyadda
Dimoqraadiga Soomaaliya:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Hashi Abdulle Farah — Signé par Hashi Abdulle Farah.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOMALI DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Somali Democratic Republic,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Somali Democratic Republic,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Somali Democratic Republic,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Somali Democratic Republic to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 2,300,000 (two million three hundred thousand deutsche mark) for the supply of power to the drinking water supply plants in the four southern towns of Jowhar, Afgooye, Balcad and Marka.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Somali Democratic Republic and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Somali Democratic Republic shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Somali Democratic Republic in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Somali Democratic Republic shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany

¹ Came into force on 26 March 1981 by signature, in accordance with article 7.

attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 6. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Somali Democratic Republic within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Mogadiscio on 26 March 1981 in duplicate in the German, Somali and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Somali texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Somali Democratic Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by C. Metternich — Signé par C. Metternich.

² Signed by Hashi Abdulle Farah — Signé par Hashi Abdulle Farah.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE SOMALIE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République démocratique somalie,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République démocratique somalie,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique en République démocratique somalie,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République démocratique somalie à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 2 300 000 (deux millions trois cent mille deutsche marks) pour la fourniture d'énergie aux installations prévues pour l'alimentation en eau potable des quatre villes méridionales de Jowhar, Afgooye, Balcad et Marka.

Article 2. L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions du contrat de financement que concluront la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République démocratique somalie, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République démocratique somalie exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques perçus dans la République démocratique somalie au moment de la conclusion ou pendant l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime ou aérienne des personnes et des biens comme suite à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République démocratique somalie laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1981 par la signature, conformément à l'article 7.

Article 5. Le Gouvernement de la République fédérale attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 6. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République démocratique somalie dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Mogadishu, le 26 mars 1981, en double exemplaire, en langues allemande, somalie et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation concernant les textes allemand et somali, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

C. METTERNICH

Pour le Gouvernement de la République démocratique somalie :

HASHI ABDULLE FARAH

No. 21710

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 29 August 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 29 août
1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik der Philippinen oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben „Imelda-Siedlungsprojekt Leyte“, „Umsiedlungsprojekt Tondo/Dagat Dagatan“, „Zwei Container-Kräne für den Hafen Manila“ und „Ausrüstung für das Nationale Photogrammetrie- und Kartographie-Zentrum“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 33 000 000,00 DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkom-

mens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 29. August 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. H. FEILNER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE FED-
ERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Philippines or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans totalling up to DM 33,000,000 (thirty-three million deutsche mark) for the projects "Imelda settlement project Leyte", "Resettlement project Tondo/Dagat Dagatan", "Two container cranes for Manila harbour", and "Equipment for the National Photogrammetry and Cartography Centre", if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of

¹ Came into force on 29 August 1980 by signature, in accordance with article 8.

transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 29 August 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Dr. H. Feilner — Signé par H. Feilner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République des Philippines ou à d'autres emprunteurs choisis en commun par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des prêts à concurrence d'un montant total de DM 33 000 000 (trente-trois millions de deutsche marks) pour financer les projets suivants : «Projet d'aménagement Imelda à Leyte», «Projet de réinstallation Tondo/Dagat Dagatan», «Deux grues pour la manutention de conteneurs au port de Manille», et «Matériel pour le Centre national de photogrammétrie et de cartographie», à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés.

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions des accords à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui sont soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des accords à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques prévus dans la République des Philippines en rapport avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer ou par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il

¹ Entré en vigueur le 29 août 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen des prêts font l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les livraisons et prestations de services résultant de l'octroi des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivront la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 29 août 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

H. FEILNER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CARLOS P. ROMULO

No. 21711

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PHILIPPINES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Manila on 10 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PHILIPPINES**

**Accord de coopération financière. Signé à Manille le 10 juin
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK DER PHILIPPINEN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik der Philippinen,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik der Philippinen,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik der Philippinen beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Philippine Ports Authority, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Zwei weitere Container-Kräne für den Hafen Manila“ ein Darlehen bis zu 13 500 000,00 DM (in Worten: dreizehn Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik der Philippinen wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Article 3. Die Regierung der Republik der Philippinen stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik der Philippinen erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik der Philippinen überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik der Philippinen innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Manila am 10. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. H. FEILNER

Für die Regierung der Republik der Philippinen:

CARLOS P. ROMULO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF THE PHILIPPINES AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of the Philippines and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Philippines,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Philippine Ports Authority to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 13,500,000 (thirteen million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Two additional container cranes for Manila harbour".

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Philippines shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Philippines shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of the Philippines in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of the Philippines shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 10 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of the Philippines within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Manila on 10 June 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of the Philippines:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Dr. H. Feilner — Signé par H. Feilner.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République des Philippines,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République des Philippines,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations est à la base du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République des Philippines,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à l'Administration des ports des Philippines la possibilité de contracter un emprunt à concurrence d'un montant total de DM 13 500 000 (treize millions cinq cent mille deutsche marks) auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, pour financer le projet «Deux grues supplémentaires pour la manutention de conteneurs au port de Manille».

Article 2. 1) L'utilisation du prêt et les modalités d'octroi sont fixées par les dispositions des accords à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, accords qui sont soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République des Philippines se porte garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des accords à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République des Philippines exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres redevances publiques prévus dans la République des Philippines en rapport avec la conclusion et l'exécution des accords visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer ou par air de personnes et de biens consécutifs à l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République des Philippines laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

¹ Entré en vigueur le 10 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les biens et services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit disposé autrement dans certain cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de la République des Philippines dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Manille, le 10 juin 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
H. FEILNER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :
CARLOS P. ROMULO

No. 21712

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
HAITI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Port-au-Prince on 9 September 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
HAÏTI**

**Accord de coopération financière. Signé à Port-au-Prince
le 9 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK HAITI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Haiti,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Haiti,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Haiti beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Haiti, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Elektrifizierung der ländlichen Umgebung von Cap Haitien“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 1 800 000,00 DM (in Worten: eine Million achthunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Haiti zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Haiti stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrags in der Republik Haiti erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Haiti überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags er-

gebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Haiti innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Port-au-Prince am 9. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HANS-FRIEDRICH TOMASCHEK

Für die Regierung der Republik Haiti:

GEORGES SALOMON

ACCORD' DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'HAÏTI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République d'Haïti et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en Haïti,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République d'Haïti de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstructions), Frankfurt/Main, pour le projet «Electrification de l'environnement rural du Cap Haïtien», un contribution financière jusqu'à concurrence d'un montant total de 1 800 000 DM (en toutes lettres : un million huit cent mille deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de la contribution financière ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République d'Haïti et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République d'Haïti exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République d'Haïti en connexion avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement mentionné à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République d'Haïti laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de la contribution financière devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi de la contribution financière, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

¹ Entré en vigueur le 9 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République d'Haïti dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Port-au-Prince, le 9 septembre 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République d'Haïti :
[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
[Signé — Signed]²

¹ Signé par Georges Salomon — Signed by Georges Salomon.

² Signé par Hans-Friedrich Tomaschek — Signed by Hans-Friedrich Tomaschek.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF HAITI CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Haiti,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Haiti,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of Haiti,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Haiti to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Electrification of the rural environment of Cap Haitien", a financial contribution of up to DM 1,800,000 (one million eight hundred thousand deutsche mark).

Article 2. The utilization of this financial contribution, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the financing contract to be concluded between the Government of the Republic of Haiti and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Haiti shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Haiti in connection with the conclusion and implementation of the financing contract referred to in article 2 of this Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Haiti shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 9 September 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Haiti within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Port-au-Prince on 9 September 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
HANS-FRIEDRICH TOMASCHEK

For the Government of the Republic of Haiti:
GEORGES SALOMON

No. 21713

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
DEVELOPMENT BANK FOR
CENTRAL AFRICAN STATES**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Brazzaville on 12 September 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES
ÉTATS DE L'AFRIQUE CENTRALE (BDEAC)**

**Accord de coopération financière. Signé à Brazzaville le
12 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER ENTWICKLUNGSBANK DER STAATEN ZENTRALAFRIKAS (BDEAC) ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC),

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der BDEAC sowie den Staaten in ihrem Tätigkeitsgebiet,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in den Staaten des Tätigkeitsgebietes der BDEAC beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Deutschen Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH, Köln, eine Beteiligung an der BDEAC — mit Sitz in Brazzaville — in Höhe von 1 Milliarde FCFA zu erwerben.

Hierfür stellt die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der DEG einen Betrag bis zu 4,5 Millionen DM (in Worten: vier Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zur Verfügung.

Artikel 2. Die in Artikel 1 genannte Beteiligung der DEG wird nach Maßgabe der Statuten der BDEAC bewirkt. Sie wird materialisiert durch einen von der DEG unterzeichneten Zeichnungsschein. Nach Unterzeichnung dieses Scheins und Einzahlung des entsprechenden Kapitalanteils werden der DEG Namensaktienzertifikate ausgehändigt.

Artikel 3. Alle Geschäftsvorgänge der BDEAC, insbesondere die Zeichnung des Kapitals, die Dividendenausschüttung, die Zahlung von Anwesenheitsvergütungen, gegebenenfalls die Abtretung der Wertpapiere und gegebenenfalls die Liquidation der BDEAC, werden in Franc CFA abgewickelt. Die BDEAC sorgt jedoch nach Maßgabe ihrer Statuten dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebiets

- (1) hinsichtlich der in Artikel 1 genannten Beteiligung die freie Einfuhr aller ausländischen Zahlungsmittel im Zusammenhang mit dem Beteiligungserwerb sowie den freien Transfer von anfallenden Erträgen und des Veräußerungs- oder Liquidationserlöses garantieren,
- (2) sich im eigenen Namen und für die Banken, die im Auftrag der Regierungen für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, verpflichten, der BDEAC bei der

Erfüllung ihrer Zahlungsverpflichtungen gegenüber der DEG keine Hindernisse in den Weg zu legen,

- (3) und daß die Banken, die im Auftrag der Regierungen der Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC für Devisenkontrollmaßnahmen zuständig sind, der Zahlung eines Veräußerungserlöses an die DEG durch einen Erwerber der in Artikel 1 genannten Beteiligung keine Hindernisse in den Weg legen.

Artikel 4. Die BDEAC sorgt schließlich nach Maßgabe ihrer Statuten dafür, daß die Regierungen der Staaten ihres Tätigkeitsgebiets die DEG von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben freistellen, die im Zusammenhang mit dem Erwerb, der Veräußerung oder der Liquidation der in Artikel 1 genannten Beteiligung sowie mit deren Erträgen in diesen Staaten erhoben werden.

Artikel 5. Erhöht sich die in Artikel 1 genannte Beteiligung durch die Ausgabe von Gratisaktien, so gelten die von den Regierungen der Staaten des Tätigkeitsgebiets der BDEAC in Artikel 3 und 4 übernommenen Garantien und Zusagen auch für die erhöhte Beteiligung.

Artikel 6. Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der BDEAC innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Brazzaville am 12. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

HEINZ KOPP
Geschäftsträger a.i.

Für die Entwicklungsbank der Staaten Zentralafrikas (BDEAC):

ENOCH DÉRAND LAKOUE
Generaldirektor

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DES ÉTATS DE L'AFRIQUE CENTRALE (BDEAC)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Banque de Développement des États de l'Afrique centrale (BDEAC),

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la BDEAC ainsi que les États de sa zone d'activité,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique des États de la zone d'activité de la BDEAC,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible à la Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH — Société allemande de la coopération économique (Société de développement) — à Cologne, de prendre une participation d'un montant d'un milliard de francs CFA à la BDEAC, dont le siège est à Brazzaville.

A cette fin, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira à la DEG une somme jusqu'à concurrence de 4,5 millions de DM (en toutes lettres : quatre millions cinq cent mille deutsche marks).

Article 2. La participation de la DEG, mentionnée à l'article premier ci-dessus, sera régie par les dispositions des statuts de la BDEAC. Elle sera matérialisée par un bulletin de souscription signé par la DEG. Après signature de ce bulletin et versement de la part correspondante du capital, il sera remis à la DEG des certificats nominatifs d'action.

Article 3. Toutes les opérations de la BDEAC, notamment la souscription du capital, l'attribution de dividendes et de jetons de présence, la cession éventuelle des titres et la liquidation éventuelle de la BDEAC, sont libellées en francs CFA.

Toutefois, conformément à ses statuts, la BDEAC veillera à ce que les Gouvernements de États de sa zone d'activité :

- 1) Garantissent, en ce qui concerne la participation mentionnée à l'article premier ci-dessus, la libre importation de toutes les devises en connexion avec la prise de participation ainsi que le libre transfert des recettes produites et du produit de la cession ou de la liquidation,
- 2) S'engagent, en leur propre nom et pour les banques qui, par ordre des Gouvernements, sont compétentes pour les mesures de contrôle des devises, à ne pas entraver la BDEAC dans l'accomplissement de ses engagements de paiement vis-à-vis de la DEG,

¹ Entré en vigueur le 12 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 7.

- 3) Et que les banques qui, par ordre des Gouvernements des Etats de la zone d'activité de la BDEAC, sont compétentes pour les mesures de contrôle des devises n'entravent pas le paiement du produit de la cession par la DEG à un acquéreur de la participation mentionnée à l'article premier ci-dessus.

Article 4. La BDEAC veillera finalement conformément à ses statuts à ce que les Gouvernements des Etats de sa zone d'activité exemptent la DEG de tous les impôts et autres taxes publiques perçus dans ces Etats en connexion avec l'acquisition, la cession ou la liquidation de la participation mentionnée à l'article premier ci-dessus ainsi qu'avec leurs produits.

Article 5. Au cas où la participation mentionnée à l'article premier ci-dessus s'accroîtrait par l'émission d'actions gratuites, les garanties et acceptations consenties par les Gouvernements des Etats de la zone d'activité de la BDEAC aux articles 3 et 4 ci-dessus s'appliqueraient également à la participation accrue.

Article 6. Le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne à la BDEAC dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Brazzaville, le 12 septembre 1980, en double exemplaire en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

HEINZ KOPP
Chargé d'affaires a.i.

Pour la Banque de Développement
des Etats de l'Afrique centrale
(BDEAC) :

[Signé]

ENOCH DÉRAND LAKOUE
Directeur général

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
DEVELOPMENT BANK FOR CENTRAL AFRICAN STATES CON-
CERNING FINANCIAL CO-OPERATION**

The Government of the Federal Republic of Germany and the Development Bank for Central African States (BDEAC),

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and BDEAC and the States in its area of operation,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development of the States in the areas of operation of BDEAC,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Deutsche Gesellschaft für wirtschaftliche Zusammenarbeit (DEG) mbH (German Economic Co-operation Company) in Cologne to acquire a participation amounting to 1 billion francs CFA in BDEAC, whose head office is in Brazzaville.

To this end, the Government of the Federal Republic of Germany shall make up to DM 4.5 million (four million five hundred thousand deutsche mark) available to DEG.

Article 2. The DEG participation, referred to in article 1 above, shall be governed by the provisions of the BDEAC statutes. It shall be effected by a letter of application signed by DEG. After this letter has been signed and the corresponding amount of capital has been paid, registered share certificates shall be remitted to DEG.

Article 3. All BDEAC operations, including the subscription of capital, the distribution of dividends and of attendance fees, the possible transfer of share certificates and the possible liquidation of BDEAC, shall be effected in francs CFA. In accordance with its statutes, however, BDEAC shall ensure that the Governments of the States in its area of operation:

- (1) Guarantee, with regard to the participation referred to in article 1 above, the free import of all foreign exchange connected with the acquisition of the participation and the free transfer of the receipts therefrom and of the proceeds from the transfer or liquidation;
- (2) Undertake, on their own behalf and on behalf of the banks designated by the Governments to exercise foreign-exchange control, not to impede BDEAC in honouring its payment commitments *vis-à-vis* DEG;

¹ Came into force on 12 September 1980 by signature, in accordance with article 7.

- (3) And that the banks designated by the Governments of the States in the BDEAC area of operation to exercise foreign-exchange control do not impede payment of the proceeds from the transfer by DEG to an acquirer of the participation referred to in article 1 above.

Article 4. Lastly, BDEAC shall, in accordance with its statutes, ensure that the Governments of the States in its area of operation exempt DEG from all taxes and other fiscal charges levied in these States in connection with the acquisition, transfer or liquidation of the participation referred to in article 1 above and with the proceeds therefrom.

Article 5. If the participation referred to in article 1 above is increased through the issue of bonus shares, the guarantees and acceptances undertaken by the Governments of States in the BDEAC area of operation in respect of articles 3 and 4 above shall also apply to the increased participation.

Article 6. This Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to BDEAC within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 7. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Brazzaville on 12 September 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

HEINZ KOPP
Chargé d'affaires a.i.

For the Development Bank for Central African States:

[Signed]

ENOCH DÉRAND LAKOUE
General Manager

No. 21714

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lilongwe on 16 September 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le
16 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ländliches Entwicklungsprogramm Kawinga“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 11 500 000,- DM (in Worten: elf Millionen fünfhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 16. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. KARL WAND

Für die Regierung der Republik Malawi:

LOUIS CHIMANGO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 11,500,000 (eleven million five hundred thousand deutsche mark) for the project "Rural Development Programme, Kawinga".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 16 September 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 16th September 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Malawi:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Louis Chimango — Signé par Louis Chimango.

² Signed by Dr. Karl Wand — Signé par Karl Wand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République du Malawi la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 11 500 000 (onze millions cinq cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Programme de développement rural de Kawinga ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement de la République du Malawi, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République du Malawi en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritime et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 16 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 16 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL WAND

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

LOUIS CHIMANGO

No. 21715

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MALAWI**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Lilongwe on 5 January 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MALAWI**

**Accord de coopération financière. Signé à Lilongwe le
5 janvier 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK MALAWI ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Malawi,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Malawi,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Malawi beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Malawi, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Tankmotorschiff Malawi-See“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, einen Finanzierungsbeitrag bis zu 7 400 000,- DM (in Worten: sieben Millionen vierhunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Malawi durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Republik Malawi zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Malawi stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in der Republik Malawi erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Malawi überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich

dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, sofern nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Malawi innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Lilongwe am 5. Januar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
Dr. KARL WAND

Für die Regierung der Republik Malawi:
LOUIS J. CHIMANGO

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MALAWI AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Republic of Malawi and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Malawi,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Malawi to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 7,400,000 (seven million four hundred thousand deutsche mark) for the project "Motor Tanker Lake Malawi", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Republic of Malawi and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Republic of Malawi and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Malawi shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Republic of Malawi in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Malawi shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 5 January 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to public tender restricted to the German area of application of this Agreement.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Malawi within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Lilongwe on 5th January, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Malawi

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Federal Republic of Germany

¹ Signed by Louis J. Chimango — Signé par Louis J. Chimango.

² Signed by Dr. Karl Wand — Signé par Karl Wand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALAWI

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi,

Conformément aux relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République du Malawi,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière établie dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République du Malawi,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne assurera au Gouvernement de la République du Malawi l'obtention auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), sise à Francfort sur-le-Main, d'une contribution financière pouvant aller jusqu'à DM 7 400 000 (sept millions quatre cent mille deutsche marks) pour le projet intitulé « Bateau-citerne pour le lac Malawi » si, après examen, il est reconnu que ce projet vaut d'être encouragé.

2) Le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus peut être remplacé par d'autres projets si le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Malawi en décident ainsi d'un commun accord.

Article 2. L'emploi de la contribution financière et les conditions auxquelles elle sera accordée seront déterminés par le contrat de financement à conclure entre le Gouvernement de la République du Malawi et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrat qui sera subordonné aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République du Malawi exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances auxquels donneraient lieu en République du Malawi la conclusion et l'exécution du contrat de financement à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes et aériens de personnes et de marchandises consécutifs à l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République du Malawi laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstiendra de toute mesure qui pourrait exclure ou entraver la participation des entreprises de transport dont les établissements se si-

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

tuent dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera toutes les autorisations requises pour permettre la participation de ces entreprises.

Article 5. Les fournitures et services destinés à des projets financés au moyen de la contribution financière feront l'objet d'un appel d'offres public limité au domaine d'application allemand du présent Accord, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. Pour l'obtention des fournitures et services à la suite de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient tout particulièrement à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République du Malawi dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Lilongwe, le 5 janvier 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KARL WAND

Pour le Gouvernement de la République du Malawi :

LOUIS J. CHIMANGO

No. 21716

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex).
Signed at Rangoon on 20 September 1980**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération financière (avec annexe). Signé à
Rangoon le 20 septembre 1980**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank und/oder einem anderen von beiden Regierungen auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt einhundertzehn Millionen Deutsche Mark aufzunehmen, von denen für die Vorhaben

- a) Mehrzweck-Staudamm Nyaunggyat (Kraftwerksteil) 60 Millionen DM
- b) Ausbau des Stromverteilungsnetzes 50 Millionen DM

vorgesehen sind, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank außerdem, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage ein Darlehen bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Lieferverträge nach dem 1. Januar 1980 abgeschlossen worden sind.

(3) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland hat sich grundsätzlich bereit erklärt, im Rahmen der bestehenden innerstaatlichen Richtlinien und bei Vorliegen der übrigen Deckungsvoraussetzungen Bürgschaften für den nicht aus Darlehen im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit finanzierten Teil des Auftragswerts von höchstens dreiundzwanzig Millionen Deutsche Mark für solche Ausfuhrgeschäfte zu übernehmen, die von Firmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens für die Durchführung der in Absatz 1 genannten Vorhaben abge-

geschlossen werden. Die folgenden Artikel dieses Abkommens gelten auch für das neben dem im Rahmen der Finanziellen Zusammenarbeit vorgesehene Darlehen, sofern die Kreditanstalt für Wiederaufbau Darlehensgeberin ist.

(4) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für diese Beteiligung von Schifffahrtsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 1 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 20. September 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT TÜRK

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:

Dr. MAUNG SHEIN

ANLAGE ZUM ABKOMMEN VOM 20. SEPTEMBER 1980 ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 2 des Regierungsabkommens vom 20. September 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

Ersatz- und Zubehörteile aller Art für die im Rahmen der deutsch-birmanischen Finanziellen und Technischen Zusammenarbeit geförderten Vorhaben:

- Bawdwin-Minen
- Textilfabrik Paleik
- Alkoholdestillationsanlage Zeyawaddy
- Ziegeleien Hmawbi und Danyingone
- Entwicklungsanstalt für Farbspielfilme

Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vorliegt.

Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာ ရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုနှင်စပ်လျဉ်း ရှိ

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်ကြည်ရည်

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရ

နှင်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည် -

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံနှင်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ် သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ နှစ်နိုင်ငံ ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ လျက်ရှိသည့်စိတ်ထား အရလည်း ကောင်း ၊

အတူပူး ထွဲ ဆောင်ရွက်ရန်စိတ်ထားဖြင့်ဘဏ္ဍာ ရေး ဆိုင် ရာ ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်း အား ဖြည့်ထိုးချစ်ကြည် စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံ ရေး တိုး တက်နိုင်မြဲသည့်ထက်နိုင်မြဲ စေလို သောဆန္ဒရှိလှလှလည်းကောင်း

ထိုသို့ ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံ ရေး တည်မြဲ စေရန် ထိန်း
သိမ်း မှုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏အခြေခံဖြစ်ကြောင်း သတိပြု၍
လည်း ကောင်း ။

မြန်မာနိုင်ငံလူမှုရေး နှင့်စီးပွား ရေး တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုး မှု
ကိုအထောက်အကူပြုရန်ရည်ရွယ်၍လည်း ကောင်း

အောက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည်မြန်မာ နိုင်ငံ
ခြားကုန်သွယ်မှုဘက်နှင့်/သို့မဟုတ်နှစ်နိုင်ငံအစိုးရများပူးတွဲဆုံးဖြတ်ရ
မည့်အခြား ငွေချေးယူသူတဦးဦးအား ဖရန့်ဖတ်/ဖိန်းဂျီ ကရက်ဒစ်
တန်စာဖွဲ့စာဖွဲ့အိဒီဂျီ(တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှုချေးငွေကော်ပိုရေးရှင်း)
ထံမှ အောက်ပါလုပ်ငန်းစီမံချက်များအတွက် ချေးငွေဂျပာမနီမတ်
၁၁၀,၀၀၀,၀၀၀ (ရာမန်မတ်သန်း တရာ့တစ်ဆယ်) ကိုအဆိုပါလုပ်ငန်း
စီမံချက်များကိုစစ်ဆေးမှုပြုလုပ်ပြီးနောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန် သင့်
လျော်ကြောင်း ကျွန်ုပ်တို့ပါကယ်ဒ် ချေးငွေရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(က) ညောင်ဟင်္ဂါဘက်စုံ ရေလှောင်တံ

စီမံကိန်း (ဓာတ်အားကဏ္ဍအတွက်) ဒီမတ် - ၆၀၀၀၀,၀၀၀

(ခ) လျှပ်စစ်ဓါတ်အားဖြန့်ဖြူးရေး

တိုးတက်မှုအတွက် ဒီမတ် - ၅၀၀၀၀,၀၀၀

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည် မြို့ပြလုပ်ငန်းဆိုင်
ရာသဘာမန်လိုအပ်ချက်များအတွက် ကုန်ပစ္စည်းများ ဝယ်ယူမှုနှင့် လုပ်အား
ရယူမှုများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ကုန်ကျမည့်နိုင်ငံခြား ငွေအသုံးစရိတ်များက
ခံရန်အတွက်လည်း ကောင်း ။ ယခုသဘောတူစာချုပ်အရ နိုင်ငံခြားမှကုန်
ပစ္စည်းများ တင်သွင်း မှုမှပေ 'I' ပေါက်လာမည့် ပို့ဆောင်မှုအာမခံထားမှု

နှစ်တစ်ဆယ်မျှတို့အတွက်၊ နိုင်ငံခြား ငွေ နှင်ပြုစွဲထွင်း ကျပ် ငွေကုန်ကျ စရိတ် များ ကိုကုခံနိုင် စေရန်လည်း ကောင်း မြန်မာ့နိုင်ငံခြား ကုန် သွယ်မှု ဘက် အား ၊ ဖရင့်ဖတ် / မိန်း ငွေ တရက်ဒစ်တန် စ တေ့ဖာ ဝါဒါဂိုဘိုမှ ချေး ငွေ ဂျာမန်မတ်၁၀,၀၀၀,၀၀၀ (ဂျာမန်မတ် ငွေဆယ်သန်း) ရရှိ စေရန် ဆောင် ခွက်ရမည်။

ဖော်ပြပါပစ္စည်း များ နှင်လှုပ်အား ရယူမှုများ သည် ယခုသဘော တူစာချုပ် နှင်ပူးထဲထား သည့် နောက်ဆက်တွဲစာချုပ် တွင် ဖော်ပြထား သည့် အတိုင်း ဖြစ် စေရမည်။ ထို့ပြင် ယင်း ပစ္စည်း များ နှင်လှုပ်အား များရ ယူသည့်စာချုပ် များ သည် ၁၉၈၀ ပြည့် နှစ် ဇန်နဝါရီလ ၁ ရက် နောက် ပိုင်း တွင် ချုပ်ဆိုသည့်စာချုပ် များ ဖြစ်ရပါမည်။

(၃) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရသည် လက်ရှိတစ်ဆယ့်နှစ် ဝက်စည်း များ ၂ ပဒေ များ အရလည်း ကောင်း ၊ အခြား လိုအပ် ချက် များ နှင်ညီညွတ်လျှင် သော်လည်း ကောင်း ၊ ဘဏ္ဍာရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက် မှုချေး ငွေမှ ထောက်ပံ့ခြင်း မပြုသည့်စာချုပ်တန်ဖိုး ခ်အစိတ်အပိုင်း များ အတွက်၊ ချီလိုသည်မှာ အထက်အပိုဒ် ၁ တွင် ရည်ညွှန်း ထား သည့် လုပ်ငန်း စီမံချက် များ အကောင်အထည် ဖော်ရန်ရည်ရွယ်ချက်ဖြင့် ဤသဘောတူစာ ချုပ်အရ ဂျာမန်နယ် မြေတွင် မိမိတို့၏လုပ်ငန်း များ ထည့်ဝင်ကြသည့် ကုမ္ပဏီ များ နှင်ချုပ်ဆိုထား သောပစ္စည်း တင် ပို့ရေး စာချုပ် များ အတွက်ဒီမတ် ၂၃ သန်း ထက် မပို သောအာမခံချက်ကို ထာဝန် ယူရန် ဂျာမန်အစိုးရက မူအား ဖြင့်ဆန္ဒရှိ ကြောင်း ဖော်ပြပါသည်။

ကရက်ဒစ်တန် စ တေ့ဖာ ဝါဒါဂိုဘိုသည် ငွေထုတ် ချေး သူဖြစ်ပါက ၊ ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အောက် ဖော်ပြပါအပိုဒ် များ သည် ဘဏ္ဍာရေး ပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်မှုအပြင် ၊ ထပ်ဆင့် ချေး ငွေနှင် လည်း သက်ဆိုင်စေရ မည်။

အပိုဒ် ၄

(၁) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည် အဆိုပါချေးငွေထုတ်ပေးမှုကြောင့်ခရီးသည်များနှင့်ကုန်စည်ပစ္စည်းများကိုရေကြောင်းဖြင့်လည်းကောင်း၊ လေကြောင်းဖြင့်လည်းကောင်း၊ သွားလာပို့ဆောင်မှုအတွက်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံအဖိတ်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူတားသည့် ပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများကိုလွတ်လပ်စွာရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံအဖိတ်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထားသောရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးကုမ္ပဏီများသည် ဤဘဏ္ဍာချုပ်နှင့်သက်ဆိုင်သောဂျပာမနီနယ်မြေဒေသမှ ဖုန်းပစ္စည်းများကိုအဆိုပါချေးငွေထုတ်ပေးမှုကြောင့်ပို့ဆောင်ရသည့်ကိစ္စတွင် သင့်တင့်ညီမျှသည့်အခြေခံပေးထုတ်ပြန်လျက်ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရသည်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထားသည့်ရေကြောင်းပို့ဆောင်ရေးအဖွဲ့အစည်းများအားယင်းသို့ပါဝင်ဆောင်ရွက်နိုင်ရန်အတွက်လိုအပ်သည့်ခွင့်ပြုလက်မှတ်များကို ထုတ်ပေးရန်ထာဝန်ခံပါသည်။

အပိုဒ် ၅

သီးခြားကိစ္စရပ်များအနေဖြင့် အခြားနည်းလမ်းများအရ သက်မှတ်ထားခြင်းမရှိခဲ့လျှင် ဤဘဏ္ဍာချုပ်အပိုဒ် ၁ အပိုဒ် ၃ (၁) အရ ချေးငွေမှ ကုန်သွယ်မှုမည့်လုပ်ငန်းစီမံချက်များအတွက် ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့်လုပ်အားရယူမှုများသည်အပြစ်ပြစ်ဆိုင်ရာတင်ဒါခေါ်ယူမှုအစစ်ဖြင့်ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၆

ချေး ငွေထုတ် ပေး မှု ဤ ဝင် ပေါ် ပေါက်လ ဝသည့် ပစ္စည်း ဝယ်ယူ မှု နှင့် လုပ်အား ဂယူ မှု ကိစ္စ များ နှင့် စက်လျှင် ဤ ဘာလင် နယ် မြေအ တွင်း ၏ စက် မှု လက် မှု လုပ်ငန်း များ ၏ စီး ပွား ရေး စွမ်း ဆောင် နိုင် မှု များ အား ဦး စား ပေး အသုံး ပြု မှု ကို ပြည် ထောင် စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံ အစိုး ဂ က အထူး အ လေး အ နက် ထား ၏ ပါ သည်။

အပိုဒ် ၇

ဤ သဘောတူစာချုပ် စတင် အတည် ဖြစ် သည့် နေ့ မှ သုံး လ အတွင်း ပြည် ထောင် စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံ အစိုး ဂ က ဆန့်ကျင် ကွဲလွဲ သည့် ဤ သဘော ချက် တရား ကို ပြည် ထောင် စု သမ္မတ ဂျာမနီ နိုင်ငံ တော် အစိုး ဂ သို့ ပေး ပို့ ခြင်း မပြု လုပ် လျှင် အပိုဒ် ၄ ပါ လေ ဤ ဝင် ပို့ ဆောင် ရေး ကို ရည် ညွှန် ဆည့် ပြု ဌာ န်း ချက် များ မှ တပံး ၊ ဤ သဘောတူစာချုပ် သည် ဘာလင် နယ် မြေ နှင့် လည်း သက် ဆိုင် စေ ရ မည်။

အပိုဒ် ၈

ဤ သဘောတူစာချုပ် သည် လက် မှတ် ရေး ထိုး သည့် နေ့ ဂ က တွင် စတင် အတည် ဖြစ် စေ ရ မည်။

၁၉၈၀ ပြည့်နှစ် စက်တင်ဘာလ ၂၀ ဂ က နေ့တွင် ဂန် ကုန် မြို့ ၌ ဂျာမနီ ဘာသာ ၊ မြန်မာ ဘာသာ နှင့် အင်္ဂလိပ် ဘာသာ တို့ ဖြင့် စာချုပ် မူရင်း နှစ် စောင် စီ ပြု လုပ် ချုပ်ဆို ၍ ယင်း ဘာသာ သုံး ဂရပ် လုံး ဖြင့် ချုပ်ဆို

ထောင့် သော စာမူများ သည် တရား ဝင်မှန်ကန် သော စာချုပ်များ ဖြစ်ကြသည်။ ဂျပန်ဘာသာနှင့် မြန်မာဘာသာ စာမူများ ထွင်အတိပွယ် ကောက်ယူချက်ကဲ့လွဲ မှုရှိ သော အင်္ဂလိပ်ဘာသာ စာမူသည် အတည် ဖြစ် စေ ရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန် နိုင်ငံအစိုးရအတွက်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ မြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရအတွက်

Dr. Helmut Tiede



ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံနှင့်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်တို့ ဘဏ္ဍာရေးပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအတွက် ချစ်ဆိုထားသည့် သဘောတူစာချုပ်။ နေ့ဘက်ဆက်တွဲ

သဘောတူစာချုပ် အပိုဒ် ၁ အပိုဒ်ခွဲ (၂) အရ ချေးငွေမှ ကျခံသုံးစွဲမှုအတွက် ဝယ်ယူနိုင်သည့် ကုန်ပစ္စည်းများ နှင့် လုပ်အားများ စာရင်း၊

ဂျာမန် - မြန်မာ ဘဏ္ဍာရေး နှင့် ကျွမ်းကျင်မှုပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုအရ တစ်စောင်စာ သည့် အောက်ပါ လုပ်ငန်းစဉ်များ အတွက်၊ အပိုပစ္စည်းများ နှင့် အရံပစ္စည်းများ စုံ -

- ဘော်တွင်း သတ္တုတွင်း
- ပလိပ်အထည်စက်ရုံ
- ဇေယျဝတီအရက်ပုံစက်ရုံ
- မှော်ဘီနှင့် ဒညင်း ကုန်း အုတ်စက်များ
- ရေခဲစိုက်ရုံ ဝှင်ထုတ်လုပ်ရေး စက်

အထက်ဖော်ပြပါစာရင်းတွင် မပါဝင်သည့်တစ်သွင်း မှုများကိုပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရ၏ ခွင့်ပြုချက်ဖြင့်သာ ကျခံသုံးစွဲနိုင်ခွင့် ရှိပါသည်။

ပုဂ္ဂလိကဇီဝိန်ခံနှင့်စားသုံး ကုန်ပစ္စည်းများ တင်သွင်းမှုနှင့် စစ်ဘက်ဆိုင်ရာ ကိစ္စရပ်များ အတွက် ကုန်ပစ္စည်း နှင့် အထောက်အကူပစ္စည်းများ ကို ချေးငွေမှ ကျခံသုံးစွဲခွင့် မရှိပါ။

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in Burma,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanmar Foreign Trade Bank and/or another borrower to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million deutsche mark) to finance projects as follows:

(a) Nyaunggyat multi-purpose dam (power station section) DM 60,000,000

(b) Development of the electricity distribution grid DM 50,000,000

if, after examination, the projects have been found eligible for promotion.

(2) The Government of the Federal Republic of Germany shall also enable the Myanmar Foreign Trade Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, a loan of up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement. These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which supply contracts have been concluded after 1 January 1980.

(3) The Government of the Federal Republic of Germany has stated that it is willing in principle, under existing national rules and provided that the other coverage requirements are met, to assume guarantees not exceeding DM 23 million for the part of the contract value not financed with financial co-operation loans, i.e., for export contracts concluded by firms having their place of business in the German area of application of this Agreement for the purpose of implementing the projects referred to in paragraph 1 above.

The following articles of this Agreement shall also apply to the loan envisaged in addition to financial co-operation, provided that the Kreditanstalt für Wiederaufbau is the lender.

¹ Came into force on 20 September 1980 by signature, in accordance with article 8.

(4) The projects referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance shall be Frankfurt/Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrower's liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loans, free choice of transport enterprises flying the flag of either the Federal Republic of Germany or the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loans. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan pursuant to article 1 (1) of this Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 20th September, 1980 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic of the
Union of Burma:

[Signed — Signé]²

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 20.9.1980 BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERNING FINANCIAL
CO-OPERATION

List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (2) of the Agreement of 20th September 1980:

Spare parts and accessories of all kinds for the following projects promoted under German-Burmese financial and technical co-operation:

- Bawdwin mines
- Paleik textile factory
- Zeyawaddy alcohol distilling plant
- Hmawbi and Danyingone brick factories
- Motion Picture Colour Processing Plant

Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by Dr. Helmut Türk — Signé par Helmut Türk.

² Signed by Dr. Maung Shein — Signé par Maung Shein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République socialiste de l'Union birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Myanma Foreign Trade Bank et/ou à un autre emprunteur à choisir conjointement par les deux Gouvernements la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, des prêts jusqu'à concurrence de 110 000 000 DM (cent dix millions de deutsche marks) destinés à financer les projets ci-après si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés :

- a) Barrage polyvalent de Nyaunggyat (partie relative à la centrale électrique), jusqu'à concurrence de soixante millions de deutsche marks;
- b) Installation du réseau de distribution d'électricité, jusqu'à concurrence de cinquante millions de deutsche marks.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde en outre à la Myanma Foreign Trade Bank la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de Francfort-sur-le-Main un prêt jusqu'à concurrence de 10 000 000 DM (dix millions de deutsche marks) pour financer le coût en devises de l'acquisition de biens et de services destinés à couvrir les besoins civils courants et le coût en devises et en monnaie locale des opérations de transport, d'assurance et de montage afférentes à l'importation de biens financée en vertu du présent Accord. Ces livraisons et services doivent correspondre à ceux qui figurent sur la liste annexée au présent Accord, et pour lesquels des contrats de livraison ou de service ont été conclus après le 1^{er} janvier 1980;

3) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a fait savoir qu'il était disposé en principe, conformément aux règlements nationaux en vigueur et sous réserve de l'exécution des autres conditions de couverture, à se porter caution pour un montant maximum de 23 millions DM (vingt-trois millions de deutsche marks)

¹ Entré en vigueur le 20 septembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

pour la fraction de la valeur des contrats qui n'est pas financée par des prêts de coopération financière, s'agissant, par exemple, de contrats d'exportation conclus par des entreprises ayant leur établissement dans le domaine d'application allemand du présent Accord aux fins de l'exécution des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus. Les articles ci-après du présent Accord s'appliquent également au prêt qu'il est prévu d'ajouter à la coopération financière, à condition que le prêteur soit la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

4) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer les projets visés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation des prêts visés à l'article premier et les conditions auxquelles ils sont accordés seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le lieu d'exécution est Francfort-sur-le-Main.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République socialiste de l'Union birmane en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1) En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix entre les entreprises de transport dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2) Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport de marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi des prêts. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt conformément au paragraphe 1 de l'article premier du présent Accord doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification

contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

FAIT à Rangoon, le 20 septembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT TÜRK

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

MAUNG SHEIN

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 20 SEPTEMBRE 1980
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLE-
MAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE
L'UNION BIRMANE

Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen du prêt, conformément au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 20 septembre 1980 :

Pièces de rechange et pièces détachées de toute nature destinées aux projets ci-après qui sont encouragés au titre de la coopération financière et technique germano-birmane :

- Mines de Bawdwin
- Usine textile de Paleik
- Distillerie de Zeyawaddy
- Briqueterie de Hmawbi et Danyingone
- Usine de traitement de films en couleurs

L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées sur le prêt convenu.

No. 21717

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
BURMA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rangoon on 7 October 1980**

Authentic texts: German, Burmese and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
BIRMANIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Rangoon le 7 oc-
tobre 1980**

Textes authentiques : allemand, birman et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK BIRMANISCHE UNION ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Republik Birmanische Union,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Birma beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Myanma Foreign Trade Bank, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, ein Darlehen bis zu acht Millionen Deutsche Mark für das Vorhaben „Mehrzweck-Staudamm Nyaunggyat (Kraftwerksteil)“ aufzunehmen, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge. Der Erfüllungsort ist Frankfurt am Main.

(2) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Sozialistischen Republik Birmanische Union erhoben werden.

Artikel 4. (1) Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union gestattet bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr die freie Wahl zwischen Verkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland und Verkehrs-

unternehmen, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen.

(2) Die Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland, und die, die die Flagge der Sozialistischen Republik Birmanische Union führen, werden an den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Gütern aus dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens gleichmäßig und gleichberechtigt beteiligt. Die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union erteilt die für diese Beteiligung von Schiffsverkehrsunternehmen, die die Flagge der Bundesrepublik Deutschland führen, gegebenenfalls erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rangun am 7. Oktober 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, birmanischer und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des birmanischen Wortlauts ist der englische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HELMUT TÜRK

Für die Regierung der Sozialistischen Republik Birmanische Union:

Dr. MAUNG SHEIN

[BURMESE TEXT — TEXTE BIRMAN]

ဘဏ္ဍာရေး ပူး ပေါင်း စောဘင်ဂွက်မှနှင်စပ်လျဉ်း၍

ပြည်ထောင်စုသမ္မတ ဂျပန်နိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့

ချစ်ဆုံကြသည်။

သဘောတူစာချုပ်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံအစိုးရ

နှင့်

ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရ

တို့သည် -

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပန်နိုင်ငံနှင့်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတ
မြန်မာနိုင်ငံတော်တို့နှစ်နိုင်ငံချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်းဆက်ဆံလျက် ရှိသည့်စိတ်
ထားအရလည်း ကောင်း ။

အတူပူးတွဲ ဆောင်ရွက်ရန် စိတ်ထားဖြင့် ဘာကြောင့် ရေးဆိုင်ရသူပူး ပေါင်း ဆောင်ရွက်ခြင်းအား ဖြင့် ထိုသို့ ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်း သင်း ဆက်ဆံရေး ဟိုး တက်ဆိုင်မြဲသည့်ထက် ဆိုင်မြဲ စေလို သော အန္တရာယ်ရှိလည်း ကောင်း ။

ထိုသို့ ချစ်ကြည်စွာ ပေါင်းသင်း ဆက်ဆံရေး တည်မြဲ စေရန် ထိန်းသိမ်း မှုသည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ အခြေခံဖြစ်ကြောင်း သိရှိ၍ လည်း ကောင်း ။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်၏ လူမှုရေး နှင့် စီးပွားရေး ဟိုး တက်ဖွံ့ဖြိုးမှု ကို အထောက်အကူပြုရန် ရည်ရွယ်၍လည်း ကောင်း

အဘက်ပါအတိုင်း သဘောတူကြသည်။

အပိုဒ် ၁

(၁) ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရသည် မြန်မာနိုင်ငံခြား ကုန်သွယ်မှုဘက်အား ဖရင့်ဖတ် / မိန်း ဂျီ ကရက်ဒစ်တန်စတေ့ဖာ ဝီဒါရို ဘို (တိုးတက်ဖွံ့ဖြိုးမှု ငွေချေးကော်ပိုရေးရှင်း) ထံမှ ညောင်ကြွတ်ရေလှောင် တံခါးစက်စုံစီမံကိန်းတွင် ပါဝင်သည်ဖြစ်စေ စစ်ခါးအား စက်ရုံအထွက်ချေးငွေ ဂျာမန်မတ်ဂသန်း (ဂျာမန်မတ်ဂသန်း) ကို အဆိုပါလုပ်ငန်း စီမံချက်များ ကို စစ်ဆေး မှုပြုလုပ်ပြီး နောက်၊ ဆောင်ရွက်ရန်သင့်လျော်ကြောင်း တွေ့ရှိပါကလည်း ချေးငွေရရှိစေရန် ဆောင်ရွက်ရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတမြန်မာနိုင်ငံအစိုးရ နှင့် ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အစိုးရတို့ သဘောတူညီခဲ့ပါလျှင် အထက်အပိုဒ် ၁ တွင် ဖော်ပြထားသော လုပ်ငန်း စီမံချက်ကို အခြား လုပ်ငန်း စီမံချက်များ ဖြင့် အစားထိုး နိုင်ခွင့်ရှိသည်။

ဤဘက်: ဖြစ်လည်း ကောင်း ၊ လေ ဤဘက်: ဖြစ်လည်း ကောင်း ဖို့ဆောင်
မှုအတွက်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံ သို့မဟုတ်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်
လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံလွှင့်ထူထား သည်ဖို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်း
များ ကိုလွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခွင့်ပြုရမည်။

(၂) ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံ သို့မဟုတ်ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်
လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံတော်အလံလွှင့်ထူထား သော ရေ ဤဘက်: ဖို့ဆောင်
ရေး ကုမ္ပဏီများ သည်ဤသဘောတူစာချုပ် နှင့်သက်ဆိုင်သော ဂျာမနီ နယ်
မြေဒေသမှ ကုန်ပစ္စည်း များ ကိုအဆိုပါ ချေးငွေထုတ်ပေး မှုဤဘက်: ဖို့
ဆောင်ရသည့်ကိစ္စတွင် သင့်တင့်ညီမျှသည့်အခြေခံ ပေ T တွင် မှုတည်လျက် ပါဝင်
ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိစေရမည်။ ပြည်ထောင်စုဆိုရှယ်လစ်သမ္မတမြန်မာနိုင်ငံ
တော်အစိုးရသည်ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအလံလွှင့်ထူထား သည် ရေ
ဤဘက်: ဖို့ဆောင်ရေး အဖွဲ့အစည်း များ အား ယင်း သို့ပါဝင် ဆောင်
ရွက်နိုင်ရန်အတွက် လိုအပ်သည့် ခွင့်ပြုလက်မှတ်များ ကို ထုတ်ပေးရန် တာဝန်
ခံပါသည်။

အပိုဒ် ၅

သီးခြား ကိစ္စရပ်များ အနေဖြင့်အခြား နည်းလမ်း များ အရ
သတ်မှတ်ထားခြင်း မရှိခဲ့လျှင် ။ ဤချေးငွေမှကျခံသုံးစွဲမည့် လုပ်ငန်းစီမံ
ချက်များ အတွက် ၊ ပစ္စည်းဝယ်ယူမှုနှင့် လုပ်အားရယူမှုများ သည် အပြည်ပြည်
ဆိုင်ရာတင်ဒါခေါ်ယူမှုစနစ်ဖြင့် ဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၆

ချေးငွေထုတ်ပေး မှုဤဘက်: ပေ T ပေါက်လာသည့်ပစ္စည်းဝယ်ယူမှု
နှင့်လုပ်အား ရယူမှုကိစ္စများ နှင့်စပ်လျဉ်း၍ ဘာလင်နယ်မြေအတွင်းရှိစက်
မှုလက်မှုလုပ်ငန်း များ၏စီးပွားရေးစွမ်းဆောင်နိုင်မှုများ အားဦးစား
ပေးအသုံးပြုမှုကိုပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျာမနီနိုင်ငံအစိုးရက အထူးအ
လေးအနက်ထား၍ ပြုပါသည်။

အပိုဒ် ၇

ဤသဘောတူစာချုပ်စတင်အတည်ဖြစ်သည့် နေ့မှစ၍ လအတွင်း ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရက သက်ဆိုင်ရာ အဖွဲ့များကို ဖွဲ့စည်းပေးရန်နှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်အောက်တွင် ဖွဲ့စည်းပေးရန် လိုအပ်သည့် အဖွဲ့များကို ဖွဲ့စည်းပေးရန် ဖော်ပြပါ အချက်များကို အခြေခံထားပြီး ဖြစ်သည်။

အပိုဒ် ၈

ဤသဘောတူစာချုပ်သည် လက်မှတ်ရေးထိုးသည့်နေ့မှစ၍ စတင်အတည်ဖြစ်စေရမည်။

၁၉၈၀ ပြည့်နှစ် အောက်တိုဘာလ (၇) ရက်နေ့တွင် ရန်ကင်းမြို့၌ ဂျပာမနီဘာသာ၊ မြန်မာဘာသာနှင့် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတို့ဖြင့် စာချုပ်မူရင်းနှစ်စောင်စီ ပြုလုပ်ချုပ်ဆို၍ ယင်းဘာသာသုံးရပ်လုံးဖြင့် ချုပ်ဆိုထားသော စာမူများသည် တရားဝင်မှန်ကန်သော စာချုပ်များဖြစ်ကြသည်။ မြန်မာဘာသာနှင့် ဂျပာမနီဘာသာစာမူများတွင် အဓိပ္ပာယ်ကောက်ယူချက်ကွဲပြားမှုရှိခဲ့သော် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစာမူသည် အတည်ဖြစ်စေရမည်။

ပြည်ထောင်စုသမ္မတဂျပာမနီနိုင်ငံအစိုးရအတွက်

ပြည်ထောင်စုသမ္မတလူ့အဖွဲ့အစည်းအတွက်

Dr. Melumat Tint

[Signature]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA CONCERN-
ING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Socialist Republic of the Union of Burma,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Socialist Republic of the Union of Burma,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Myanma Foreign Trade Bank to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 8,000,000 (eight million deutsche mark) for the project “Nyaunggyat multi-purpose dam (power plant section)”, if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau. The place of performance shall be Frankfurt/Main.

(2) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrower’s liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Socialist Republic of the Union of Burma in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. (1) The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall allow, for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the loan, free choice of transport enterprises flying the

¹ Came into force on 7 October 1980 by signature, in accordance with article 8.

flag of the Federal Republic of Germany or the flag of the Socialist Republic of the Union of Burma.

(2) Shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany or of the Socialist Republic of the Union of Burma shall participate on a fair and equal basis in such transportation of goods from the German area of application of this Agreement as results from the granting of the loan. The Government of the Socialist Republic of the Union of Burma shall grant any necessary permits for the participation of shipping companies flying the flag of the Federal Republic of Germany.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Rangoon on 7th October, 1980 in duplicate in the German, Burmese and English languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Burmese texts, the English text shall prevail.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Socialist Republic
of the Union of Burma:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Dr. Helmut Türk — Signé par Helmut Türk.

² Signed by Dr. Maung Shein — Signé par Maung Shein.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République socialiste de l'Union birmane,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique en République socialiste de l'Union birmane,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde à la Myanma Foreign Trade Bank la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de 8 000 000 DM (huit millions de deutsche marks) destiné à financer le projet intitulé « Barrage polyvalent de Nyaunggyat (partie relative à la centrale électrique) » si, après examen, ce projet est reconnu digne d'être encouragé.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. 1) L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau. Le lieu d'exécution est Francfort-sur-le-Main.

2) Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus dans la République socialiste de l'Union birmane en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. 1) En ce qui concerne le transport maritime et aérien de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix

¹ Entré en vigueur le 7 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

entre les entreprises de transport dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne et celles dont les navires ou aéronefs battent pavillon de la République socialiste de l'Union birmane.

2) Les compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne ou de la République socialiste de l'Union birmane participeront sur un pied de parfaite égalité au transport de marchandises en provenance du domaine d'application allemand du présent Accord qui résulte de l'octroi du prêt. Le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane délivrera, le cas échéant, les autorisations requises aux fins de la participation des compagnies maritimes dont les navires battent pavillon de la République fédérale d'Allemagne.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen du prêt doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rangoon, le 7 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande, birmane et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas d'interprétation divergente des textes allemand et birman, il y aura lieu de se référer au texte anglais.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HELMUT TÜRK

Pour le Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane :

MAUNG SHEIN

No. 21718

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation (with annex
and exchange of letters). Signed at Islamabad on 8 Oc-
tober 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière (avec annexe et échange
de lettres). Signé à Islamabad le 8 octobre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt worden sind,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan oder anderen, von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, Darlehen bis zu insgesamt 110 Millionen DM (in Worten: einhundertundzehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die Darlehen nach Absatz 1 werden nach Maßgabe der Absätze 3 bis 5 dieses Artikels verwendet.

(3) Bis zu 60 Millionen DM (in Worten: sechzig Millionen Deutsche Mark) werden für von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählende Vorhaben verwendet, wenn nach Prüfung ihre Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(4) Bis zu 20 Millionen DM (in Worten: zwanzig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Ausrüstungen für die pakistanische Eisenbahn (programmbestimmte Warenhilfe) verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(5) Bis zu 30 Millionen DM (in Worten: dreißig Millionen Deutsche Mark) werden zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Waren und Leistungen zur Deckung des laufenden notwendigen zivilen Bedarfs und der im Zusammenhang mit der finanzierten Wareneinfuhr anfallenden Devisen- und Inlandskosten für Transport, Versicherung und Montage (allgemeine Warenhilfe) verwendet. Es muß sich hierbei um Lieferungen und Leistungen gemäß der diesem Abkommen als Anlage beigefügten Liste handeln, für die die Transport- und Devisenlizenzen nach dem 31. Dezember 1979 erteilt worden sind.

(6) Bei der Verwendung des in Absatz 5 genannten Betrages werden die Anforderungen der in Pakistan mit deutscher Kapitalbeteiligung errichteten Unternehmen mit Wohlwollen berücksichtigt.

(7) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland geht davon aus, daß die Regierung der Islamischen Republik Pakistan die durch den Verkauf der dargeliehenen Deutschen Mark anfallenden Rupien-Gegenwerte für Entwicklungsvorhaben verwendet.

(8) Die in den Absätzen 3 und 4 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmer ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen gemäß Artikel I Absatz 3 und 4 finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 8. Oktober 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH
Dr. F. KLAMSER

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

S. G. AHMAD

ANLAGE ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN VOM 8. OKTOBER 1980 ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

1. Liste der Waren und Leistungen, die gemäß Artikel 1 Absatz 5 des Regierungsabkommens vom 8. Oktober 1980 aus dem Darlehen finanziert werden können:

- a) Industrielle Roh- und Hilfsstoffe sowie Halbfabrikate,
- b) industrielle Ausrüstungen sowie landwirtschaftliche Maschinen und Geräte,
- c) Ersatz- und Zubehörteile aller Art,
- d) Erzeugnisse der chemischen Industrie, insbesondere Düngemittel, Pflanzenschutz- und Schädlingsbekämpfungsmittel, Arzneimittel,
- e) sonstige gewerbliche Erzeugnisse, die für die Entwicklung Pakistans von Bedeutung sind,
- f) Beratungsleistungen, Patente und Lizenzgebühren,
- g) Zusatzausrüstungen und Beratungsleistungen für die Swat Ceramics Company Ltd. bis zu 2 Millionen DM (in Worten: zwei Millionen Deutsche Mark).

2. Einfuhrgüter, die in dieser Liste nicht enthalten sind, können nur finanziert werden, wenn die vorherige Zustimmung der Regierung der Bundesrepublik Deutschland dafür vorliegt.

3. Die Einfuhr von Luxusgütern und von Verbrauchsgütern für den privaten Bedarf sowie von Gütern und Anlagen, die militärischen Zwecken dienen, ist von der Finanzierung aus dem Darlehen ausgeschlossen.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC
REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINAN-
CIAL CO-OPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of previous assistance accorded to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan or other borrowers to be determined jointly by the two Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, loans up to DM 110,000,000 (one hundred and ten million deutsche mark).

(2) The loans pursuant to paragraph 1 above shall be used in accordance with paragraphs 3 to 5 below.

(3) Up to DM 60,000,000 (sixty million deutsche mark) shall be used for projects to be determined jointly by the two Governments if, after examination, they have been found eligible for promotion.

(4) Up to DM 20,000,000 (twenty million deutsche mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of equipment for the Pakistan Railways (programme-related commodity assistance) if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(5) Up to DM 30,000,000 (thirty million deutsche mark) shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of goods and services to cover current civilian requirements, and to meet foreign exchange and local currency costs of transport, insurance and assembly arising in connection with the importation of goods financed under the present Agreement (general commodity assistance). These supplies and services must be such as are covered by the list annexed to the present Agreement and for which transport and foreign exchange licences have been issued after 31 December 1979.

¹ Came into force on 8 October 1980 by signature, in accordance with article 8.

(6) When utilizing the amount referred to in paragraph 5 above, sympathetic consideration shall be given to the requirements of enterprises established in Pakistan with German financial participation.

(7) The Government of the Federal Republic of Germany proceeds on the understanding that the Government of the Islamic Republic of Pakistan will use the rupee counterpart funds arising from the sale of the deutsche mark so loaned for development projects.

(8) The projects referred to in paragraphs 3 and 4 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. (1) The utilization of the loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Islamic Republic of Pakistan, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in Deutsche Mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loans, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans pursuant to article 1 (3) and (4) above shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad 8 October 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:
[Signed — Signé]²
[Signed — Signé]³

ANNEX TO THE AGREEMENT OF 8 OCTOBER 1980 BETWEEN THE PRESIDENT OF
THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

1. List of goods and services eligible for financing from the loan under article 1 (5) of the Agreement of 8 October 1980

- (a) Industrial raw and auxiliary materials as well as semi-manufactures,
- (b) industrial equipment as well as agricultural machinery and implements,
- (c) spare parts and accessories of all kinds,
- (d) chemical products, in particular fertilizers, plant protection agents, pesticides, medicaments,
- (e) other industrial products of importance for the development of the Islamic Republic of Pakistan
- (f) advisory services, patents and licence fees.
- (g) supplementary equipment and advisory services for the Swat Ceramics Company Ltd. up to an amount of DM 2,000,000 (two million deutsche mark).

2. Imports not included in the above list may only be financed with the prior approval of the Government of the Federal Republic of Germany.

3. The importation of luxury and consumer goods for personal needs as well as any goods and facilities serving military purposes may not be financed from the loan.

¹ Signed by S. G. Ahmad — Signé par S. G. Ahmad.

² Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

³ Signed by Dr. F. Klamser — Signé par F. Klamser.

EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER LEITER DER DEUTSCHEN DELEGATION

Islamabad, den 8. Oktober 1980

Sehr geehrter Herr Ahmad,

ich habe die Ehre, Ihnen unter Bezugnahme auf das heute abgeschlossene Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit folgendes mitzuteilen:

Der Präsident der Islamischen Republik Pakistan hat zum Ausdruck gebracht, daß er das Darlehen gemäß Artikel 1 Absatz 4 des Abkommens in Höhe von 10 Millionen DM (in Worten: Zehn Millionen Deutsche Mark) zur Deckung des Einfuhrbedarfs aus der Bundesrepublik Deutschland benötigt. Demgemäß wird dieses Darlehen zur Finanzierung von Lieferungen und Leistungen von Unternehmen mit Sitz in der Bundesrepublik Deutschland einschließlich des Landes Berlin verwendet werden.

Ich darf Sie bitten, Herr Ahmad, mir das Einverständnis des Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan zum Vorstehenden bestätigen zu wollen.

Genehmigen Sie, Herr Ahmad, die Versicherung meiner ausgezeichneten Hochachtung.

[Signed — Signé]

Dr. F. KLAMSER

Herrn Syed Ghulam Ahmad
Joint Secretary der Regierung
der Islamischen Republik Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE LEADER OF THE GERMAN DELEGATION

Islamabad, October 8th, 1980

Dear Mr. Ahmad,

With reference to the Agreement concluded today concerning Financial Cooperation I have the honour to inform you as follows:

The President of the Islamic Republic of Pakistan has indicated that he requires the loan pursuant to article 1 (4) of the Agreement amounting to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for necessary imports from the Federal Republic of Germany. This loan will accordingly be used to finance supplies and services from enterprises having their place of business in the Federal Republic of Germany, including Land Berlin.

I should be grateful, Mr. Ahmad, if you would confirm the agreement of the President of the Islamic Republic of Pakistan to the foregoing.

Accept, Mr. Ahmad, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

Dr. F. KLAMSER

Mr. Syed Ghulam Ahmad
Joint Secretary of the Government
of the Islamic Republic of Pakistan
Economic Affairs Division
Islamabad

II

GOVERNMENT OF PAKISTAN
MINISTRY OF FINANCE AND ECONOMIC AFFAIRS
ECONOMIC AFFAIRS DIVISION

No. VI(1)CM.V/80

Joint Secretary

Islamabad, the 8th October 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your side letter dated the 8th October, 1980 to the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the President of the Islamic Republic of Pakistan concerning Financial Cooperation signed on October 8, 1980 which reads as follows:

[See letter I]

2. I hereby confirm that the Government of the Islamic Republic of Pakistan accepts the contents of the side letter reproduced above.
3. Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

SYED GHULAM AHMAD

His Excellency Dr. Klaus Terfloth
Ambassador of the Federal Republic
of Germany
Islamabad

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien desdites relations constitue la base du présent Accord,

A l'appui de l'assistance accordée précédemment au Gouvernement de la République islamique du Pakistan par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Entendant contribuer au développement économique et social en République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République islamique du Pakistan, ou à d'autres emprunteurs qui seraient désignés conjointement par les deux Gouvernements, d'obtenir auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, des prêts d'un montant total de DM 110 000 000 (cent dix millions de deutsche marks).

2) Les prêts visés au paragraphe 1 ci-dessus seront utilisés conformément aux dispositions des paragraphes 3 à 5 ci-dessous.

3) Jusqu'à concurrence de DM 60 000 000 (soixante millions de deutsche marks), ces prêts seront utilisés pour des projets qui seront désignés conjointement par les deux Gouvernements si, après examen, ces projets sont reconnus dignes d'être encouragés.

4) Jusqu'à concurrence de DM 20 000 000 (vingt millions de deutsche marks), ces prêts seront utilisés pour couvrir les coûts en devises résultant d'achats de matériel pour les chemins de fer pakistanais (aide en nature liée au programme) si, après examen, ces achats sont reconnus dignes d'être encouragés.

5) Jusqu'à concurrence de DM 30 000 000 (trente millions de deutsche marks), ces prêts seront utilisés pour couvrir les coûts en devises résultant de l'acquisition de biens et services nécessaires aux besoins civils courants ainsi que les frais, en devises et en monnaie locale, de transport, d'assurance et de montage entraînés par l'importation de biens dont l'acquisition est financée dans le cadre du présent Accord (aide générale en nature). Ces biens et services doivent entrer dans les catégories énumérées dans la liste jointe en annexe au présent Accord et les autorisations de transport et

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

d'achat de devises les concernant doivent avoir été délivrées après le 31 décembre 1979.

6) Dans l'utilisation du montant visé au paragraphe 5 ci-dessus, les desiderata des entreprises créées au Pakistan avec le concours financier de la République fédérale d'Allemagne seront pris en considération avec bienveillance.

7) Selon le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, il est entendu que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan affectera à des projets de développement la contrepartie en roupies du produit de la vente des deutsche marks ainsi empruntés.

8) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer par d'autres les projets visés aux paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 2. 1) L'utilisation de ces prêts et les conditions auxquelles il sont accordés seront déterminées par les dispositions des contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui seront soumis aux lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

2) Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, dans la mesure où il n'est pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks qui devront être effectués en exécution des obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats à conclure conformément au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances fiscales applicables en République islamique du Pakistan au titre de la conclusion et de l'exécution des contrats à conclure en vertu de l'article 2 du présent Accord.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi des prêts, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laissera aux passagers et aux fournisseurs la liberté du choix des entreprises de transport, s'abstiendra de prendre toutes mesures pouvant avoir pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord, et délivrera toutes autorisations requises en vue de la participation desdites entreprises.

Article 5. Les fournitures de biens et de services destinées aux projets financés au moyen des prêts visés aux paragraphes 3 et 4 de l'article premier ci-dessus devront faire l'objet d'appels d'offres internationaux, sauf dispositions contraires concernant des cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen des prêts, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'appliquera également au *Land Berlin*, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gou-

vernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 8 octobre 1980, en double exemplaire en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

F. KLAMSER

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

S. G. AHMAD

ANNEXE À L'ACCORD DE COOPÉRATION FINANCIÈRE DU 8 OCTOBRE 1980 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

1. Liste des biens et services qui peuvent être financés au moyen des prêts en vertu du paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord du 8 octobre 1980 :

- a) Matières premières et matières consommables industrielles et produits semi-finis;
- b) Equipement industriel et machines et outillage agricoles;
- c) Pièces de rechange et accessoires de toute nature;
- d) Produits chimiques, notamment engrais, agents phytosanitaires, pesticides, médicaments;
- e) Autres produits industriels importants pour le développement de la République islamique du Pakistan;
- f) Services consultatifs, brevets et redevances d'exploitation;
- g) Autres matériels et services consultatifs pour la Swat Ceramics Company Ltd., jusqu'à concurrence de DM 2 000 000 (deux millions de deutsche marks).

2. L'importation de produits ne figurant pas sur la présente liste ne peut être financée qu'avec l'accord préalable du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

3. L'importation d'articles de luxe et de biens de consommation à usage personnel ainsi que celle de biens et d'installations servant à des fins militaires ne peuvent pas être financées au moyen des prêts considérés.

[ÉCHANGE DE LETTRES]

I

LE CHEF DE LA DÉLÉGATION DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Islamabad, le 8 octobre 1980

Monsieur le Secrétaire associé,

Me référant à l'Accord de coopération financière conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Président de la République islamique du Pakistan a prescrit qu'un montant de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) des prêts visés au paragraphe 4 de l'article premier de l'Accord soit consacré à l'importation, en provenance de la République fédérale d'Allemagne, de biens et services dont le besoin se fait sentir. Ce montant sera donc utilisé pour financer l'acquisition de biens et de services auprès d'entreprises ayant leur siège en République fédérale d'Allemagne, y compris le *Land Berlin*.

Je vous serais reconnaissant, Monsieur le Secrétaire associé, de bien vouloir confirmer l'accord du Président de la République islamique du Pakistan à ce qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire associé, etc.

[Signé]

F. KLAMSER

Monsieur Syed Ghulam Ahmad
Secrétaire associé de la Division
des affaires économiques
Gouvernement de la République
islamique du Pakistan
Islamabad

II

GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
MINISTÈRE DES FINANCES ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
DIVISION DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

N° VI(1)CM.V/80

Le Secrétaire associé

Islamabad, le 8 octobre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée du 8 octobre 1980 à joindre en annexe à l'Accord de coopération financière, signé le 8 octobre 1980, entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan, lettre libellée comme suit :

[Voir lettre I]

2. J'ai l'honneur de confirmer par la présente que le Gouvernement de la République islamique du Pakistan accepte le contenu de la lettre reproduite ci-dessus.
3. Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[Signé]

SYED GHULAM AHMAD

Son Excellence
Monsieur Klaus Terfloth
Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne
Islamabad

No. 21719

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
PAKISTAN**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Islamabad on 18 May 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord de coopération financière. Signé à Islamabad le
18 mai 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DEM PRÄSIDENTEN DER ISLAMISCHEN REPUBLIK PAKISTAN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Präsident der Islamischen Republik Pakistan,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Islamischen Republik Pakistan,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch fruchtbare Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Entwicklungshilfe zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in Ergänzung der Hilfen, welche von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Islamischen Republik Pakistan bisher schon gewährt wurden,

in der Absicht, zur wirtschaftlichen und sozialen Entwicklung in der Islamischen Republik Pakistan beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Islamischen Republik Pakistan, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, ein Darlehen bis zu 6 Mio DM (in Worten: sechs Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen. Das Darlehen wird zur Finanzierung der Devisenkosten für den Bezug von Ausrüstungen für die pakistanische Eisenbahn verwendet, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Islamischen Republik Pakistan durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau abzuschließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die bei Abschluß oder Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Islamischen Republik Pakistan erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Islamischen Republik Pakistan überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses

Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Islamischen Republik Pakistan innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tag seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Islamabad am 18. 5. 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KLAUS TERFLOTH

Für den Präsidenten der Islamischen Republik Pakistan:

EJAZ AHMAD NAIK

AGREEMENT¹ BETWEEN THE PRESIDENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL COOPERATION

The President of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Islamic Republic of Pakistan and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through fruitful cooperation in the field of development assistance,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

In supplementation of previous assistance accorded to the Government of the Islamic Republic of Pakistan by the Government of the Federal Republic of Germany,

Intending to contribute to economic and social development in the Islamic Republic of Pakistan,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Islamic Republic of Pakistan to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan of up to DM 6,000,000 (six million deutsche mark). The loan shall be used to meet foreign exchange costs resulting from the purchase of equipment for the Pakistan Railways if, after examination, this has been found eligible for promotion.

(2) The project referred to in paragraph 1 above may be replaced by other projects if the Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Federal Republic of Germany so agree.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Islamic Republic of Pakistan in connection with the conclusion and implementation of the agreements referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Islamic Republic of Pakistan shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area

¹ Came into force on 18 May 1981 by signature, in accordance with article 8.

of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Islamic Republic of Pakistan within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Islamabad on 18.05.1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the President
of the Islamic Republic of Pakistan:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ejaz Ahmad Naik — Signé par Ejaz Ahmad Naik.

² Signed by Klaus Terfloth — Signé par Klaus Terfloth.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE
PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Président de la République islamique du Pakistan,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République islamique du Pakistan,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération fructueuse dans le domaine de l'aide au développement,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Afin de compléter l'aide déjà accordée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Entendant contribuer au développement économique et social en République islamique du Pakistan,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement de la République islamique du Pakistan la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), de Francfort-sur-le-Main, un prêt jusqu'à concurrence de DM 6 000 000 (six millions de deutsche marks). Ce prêt servira à financer le coût en devises de l'acquisition d'équipements pour les chemins de fer pakistanais si, après examen, elle est reconnue digne d'être encouragée.

2) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan peuvent décider d'un commun accord de remplacer le projet visé au paragraphe 1 par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de ce prêt et les conditions auxquelles il est accordé seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats qui sont soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République islamique du Pakistan exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus en République islamique du Pakistan en rapport avec la conclusion et l'exécution des contrats visés à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République islamique du Pakistan laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet

¹ Entré en vigueur le 18 mai 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés par le prêt doivent faire l'objet d'un appel d'offres international, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République islamique du Pakistan dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Islamabad, le 18 mai 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

KLAUS TERFLOTH

Pour le Président de la République islamique du Pakistan :

EJAZ AHMAD NAIK

No. 21720

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 23 October 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 23 oc-
tobre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Programm „Ausbau ländlicher Kleinflugplätze“ einen Finanzierungsbeitrag bis zu 14 600 000,- DM (in Worten: vierzehn Millionen sechshunderttausend Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages in Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags erge-

benden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 23. Oktober 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

WIGAND

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:

SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL RE-
PUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a financial contribution of up to DM 14,600,000 (fourteen million six hundred thousand deutsche mark) for the project "development of rural airfields".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the financing agreement referred to in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 23 October 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on 23 October 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Sekhonyana — Signé par Sekhonyana.

² Signed by Wigand — Signé par Wigand.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière jusqu'à concurrence de DM 14 600 000 (quatorze millions six cent mille deutsche marks) pour le programme intitulé «Agrandissement d'aérodromes de campagne».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et le Gouvernement du Royaume du Lesotho, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume du Lesotho en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru, le 23 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WIGAND

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :

SEKHONYANA

No. 21721

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Maseru on 27 February 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Maseru le 27 fé-
vrier 1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Wasserversorgung in verschiedenen Orten“ einen weiteren Finanzierungsbeitrag bis zu 13 000 000,- DM (in Worten: dreizehn Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

Artikel 2. Die Verwendung des Finanzierungsbeitrags sowie die Bedingungen, zu denen er gewährt wird, bestimmt der zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung des Königreichs Lesotho zu schließende Finanzierungsvertrag, der den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegt.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung des in Artikel 2 erwähnten Finanzierungsvertrages im Königreich Lesotho erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für die Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Finanzierungsbeitrag finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung des Finanzierungsbeitrags ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Maseru am 27. Februar 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SCHAAR

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM
OF LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, an additional financial contribution of up to DM 13,000,000 (thirteen million deutsche mark) for the project "Water supplies in various areas".

Article 2. The utilization of the financial contribution as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the financing agreement to be concluded between the Government of the Kingdom of Lesotho and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the financial agreement mentioned in article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the financial contribution shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 27 February 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contribution, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Maseru on February 27, 1987 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by Schaar — Signé par Schaar.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la Gouvernement du Royaume du Lesotho,

S'inspirant des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique au Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction) de Francfort-sur-le-Main une contribution financière supplémentaire jusqu'à concurrence de DM 13 000 000 (treize millions de deutsche marks) pour le projet intitulé « Approvisionnement en eau de divers lieux ».

Article 2. L'utilisation de la contribution financière et les conditions auxquelles elle est accordée seront déterminées par le contrat de financement à conclure entre la Kreditanstalt für Wiederaufbau et la Gouvernement de Royaume du Lesotho, contrat qui est soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonère la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous impôts et autres redevances perçus au Royaume du Lesotho en rapport avec la conclusion et l'exécution du contrat de financement visé à l'article 2.

Article 4. En ce qui concerne les transports maritimes, terrestres et aériens de personnes et de marchandises résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport, s'abstient de prendre des mesures ayant pour effet d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et, le cas échéant, délivre les autorisations requises en vue de la participation de ces entreprises.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et les services destinés aux projets financés au moyen de la contribution financière doivent faire l'objet d'appels d'offres internationaux, à moins qu'il n'en soit décidé autrement dans des cas d'espèce.

Article 6. En ce qui concerne les livraisons et les services résultant de l'octroi de la contribution financière, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce qu'il soit fait appel en priorité aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire adressée par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois suivant l'entrée en vigueur de l'Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Maseru le 27 février 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SCHAAR

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

No. 21722

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
LESOTHO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 30 June 1981**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
LESOTHO**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 30 juin
1981**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS LESOTHO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Lesotho,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Lesotho,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Lesotho beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Lesotho, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben:

- a) „Förderung des Ausbaus des Fernsprech-, Telex- und Telegrammdienstes“ (Telecommunication, Phase II) bis zu 26 900 000,- DM (in Worten: sechsundzwanzig Millionen neuhunderttausend Deutsche Mark)
- b) „Ausbau der Straße Roma-Ramabanta“ bis zu 5 000 000,- DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark)
- c) „Studien- und Sachverständigenfonds“ bis zu 1 100 000,- DM (in Worten: eine Million einhunderttausend Deutsche Mark)

Finanzierungsbeiträge bis zu insgesamt 33 000 000,- DM (in Worten: dreiunddreißig Millionen Deutsche Mark) zu erhalten.

(2) Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland es der Regierung des Königreichs Lesotho zu einem späteren Zeitpunkt ermöglicht, weitere Finanzierungsbeiträge zur Vorbereitung oder für notwendige Begleitmaßnahmen zur Durchführung und Betreuung der in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, zu erhalten, findet dieses Abkommen Anwendung.

Article 2. Die Verwendung der in Artikel 1 genannten Beträge sowie die Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger der Finanzierungsbeiträge zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Article 3. Die Regierung des Königreichs Lesotho stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die

im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Lesotho erhoben werden.

Article 4. Die Regierung des Königreichs Lesotho überläßt bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Article 5. (1) Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den in Artikel 1 Absatz 1 Buchstaben *a* und *b* bezeichneten Finanzierungsbeiträgen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

(2) Das bei der Vergabe des Auftrags für die Durchführung des in Artikel 1 Absatz 1 Buchstabe *c* bezeichneten Vorhabens anzuwendende Verfahren wird in dem zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und dem Empfänger zu schließenden Finanzierungsvertrag geregelt.

Article 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Gewährung der Finanzierungsbeiträge ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Article 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Lesotho innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Article 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 30. Juni 1981 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
VON STADEN

Für die Regierung des Königreichs Lesotho:
E. R. SEKHONYANA

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
LESOTHO AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUB-
LIC OF GERMANY CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Kingdom of Lesotho and the Government of the Federal Republic of Germany,

In the spirit of the friendly relations existing between the Kingdom of Lesotho and the Federal Republic of Germany,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Kingdom of Lesotho,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Lesotho to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, financial contributions of up to DM 33,000,000 (thirty-three million deutsche mark) for the projects:

- (a) "Telecommunication, Phase II", an amount of up to DM 26,900,000 (twenty-six million nine hundred thousand deutsche mark);
- (b) "Improvement of the Roma-Ramabanta road", an amount of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark);
- (c) "Study and Expert Fund", an amount of up to DM 1,100,000 (one million one hundred thousand deutsche mark).

(2) If the Government of the Federal Republic of Germany should enable the Government of the Kingdom of Lesotho at a later date to obtain from the Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, additional financial contributions for the preparation of the projects referred to in paragraph 1 above or for necessary concomitant implementation and assistance measures, the present Agreement shall apply.

Article 2. The utilization of the amounts referred to in article 1 of the present Agreement as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the recipient of the financial contributions and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Kingdom of Lesotho shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in the Kingdom of Lesotho in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

¹ Came into force on 30 June 1981 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Kingdom of Lesotho shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea or air of persons and goods as results from the granting of the financial contributions, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation on equal terms of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. (1) Supplies and services for projects financed from the financial contributions referred to in article 1 (1) (a) and (b) of the present Agreement shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

(2) The procedure for awarding the contract for the implementation of the project referred to in article 1 (1) (c) of the present Agreement shall be laid down in the financing agreement to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the recipient.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the financial contributions, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Kingdom of Lesotho within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Bonn on 30th June, 1981 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Lesotho:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by E. R. Sekhonyana — Signé par E. R. Sekhonyana.

² Signed by von Staden — Signé par von Staden.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU LESOTHO

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume du Lesotho,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et le Royaume du Lesotho,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière dans un esprit d'association,

Accord,

Entendant contribuer au développement social et économique dans le Royaume du Lesotho,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. 1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau, (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, des contributions financières à concurrence de 33 000 000 de DM (trente-trois millions de deutsche marks) pour financer comme suit les projets ci-après :

- a) A hauteur de 26 900 000 DM (vingt-six millions neuf cents mille deutsche marks) pour la phase II du projet de télécommunications (poursuite de l'amélioration des services de téléphone, télex et télégramme);
- b) A hauteur de 5 000 000 de DM (cinq millions de deutsche marks) pour l'amélioration de la route de Roma à Ramabanta;
- c) A hauteur de 1 100 000 DM (un million cent mille deutsche marks) pour le Fonds d'étude et d'experts.

2) Le présent Accord sera également applicable si, à une date ultérieure, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accorde au Gouvernement du Royaume du Lesotho la possibilité d'obtenir de la Kreditanstalt für Wiederaufbau de nouvelles contributions financières destinées à financer la préparation des projets visés au paragraphe 1 ci-dessus ou les mesures d'accompagnement nécessaires à leur mise en œuvre et à leur suivi.

Article 2. L'utilisation des contributions financières visées à l'article premier et les conditions auxquelles elle sont consenties seront déterminées par les dispositions des contrats de financement qui seront conclus entre le bénéficiaire desdites contributions financières et la Kreditanstalt für Wiederaufbau et qui seront régis par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Lesotho exonérera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts, taxes et autres droits perçus dans le

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1981 par la signature, conformément à l'article 8.

Royaume du Lesotho tant lors de la conclusion que durant l'exécution des contrats de financement visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour le transport par mer ou air de personnes et de biens résultant de l'octroi des contributions financières, le Gouvernement du Royaume du Lesotho laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des transporteurs; il ne prendra aucune mesure visant à exclure ou à restreindre la participation, à conditions égales, des transporteurs ayant leur siège dans le domaine d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces transporteurs.

Article 5. 1) Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés aux projets financés au moyen des contributions financières visées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 1 de l'article premier feront l'objet d'appels d'offres internationaux.

2) La procédure à suivre pour la passation des marchés d'exécution du projet visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 de l'article premier sera fixée dans le contrat de financement qui sera conclu entre le bénéficiaire et la Kreditanstalt für Wiederaufbau.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, pour les fournitures et les services financés au moyen des contributions financières, préférence soit donnée aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives au transport aérien, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Lesotho dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 30 juin 1981, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
VON STADEN

Pour le Gouvernement du Royaume du Lesotho :
E. R. SEKHONYANA

No. 21723

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Bonn on 20 November 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Accord de coopération financière. Signé à Bonn le 20 no-
vembre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER VEREINIGTEN REPUBLIK KAMERUN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun,
im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Vereinigten Republik Kamerun,
in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,
im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,
in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Vereinigten Republik Kamerun beizutragen,
sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für die Vorhaben

- a) Eisenbahn (Transcamerounais) Teilstrecke Edéa-Eséka: bis zu 30 Millionen DM,
- b) Wasserversorgung von 11 ländlichen Gemeinden I (Aufstockung): bis zu 5 Millionen DM,
- c) Wasserversorgung von 11 ländlichen Gemeinden II: bis zu 35 Millionen DM,
- d) Straßenunterhaltung: bis zu 3 Millionen DM,
- e) Studienfonds (Aufstockung): bis zu 3 Millionen DM,
- f) Ländliche Entwicklung der Nordwest-Provinz (Aufstockung): bis zu 6 Millionen DM,
- g) Mechanisierung der Landwirtschaft: bis zu 3 Millionen DM,

wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 85 Millionen DM (in Worten: fünfundachtzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Die in Absatz 1 bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zah-

lungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Vereinigten Republik Kamerun erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Vereinigten Republik Kamerun innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU BONN AM 20. NOVEMBER 1980 IN ZWEI URSCHRIFTEN, JEDE IN DEUTSCHER UND FRANZÖSISCHER SPRACHE, WOBEI JEDER WORTLAUT GLEICHERMAßEN VERBINDLICH IST.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

G. VAN WELL

Für die Regierung der Vereinigten Republik Kamerun:

PIERRE DÉSIRÉ ENGO

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République-Unie du Cameroun et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République-Unie du Cameroun,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun ou à d'autres emprunteurs à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet

- a) Chemins de fer (Transcamerounais), tronçon Edéa-Eséka : jusqu'à concurrence d'un montant de 30 millions de DM,
- b) Adduction d'eau pour onze centres ruraux I (augmentation) : jusqu'à concurrence d'un montant de 5 millions de DM,
- c) Adduction d'eau pour onze centres ruraux II : jusqu'à concurrence d'un montant de 35 millions de DM,
- d) Entretien des routes : jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM,
- e) Fonds d'études (augmentation) : jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM,
- f) Développement rural de la région Nord-Ouest (augmentation) : jusqu'à concurrence d'un montant de 6 millions de DM,
- g) Mécanisation de l'agriculture : jusqu'à concurrence d'un montant de 3 millions de DM,

à condition qu'après examen ces projets aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 85 millions de DM (en toutes lettres : quatre-vingt-cinq millions de deutsche marks).

(2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

¹ Entré en vigueur le 20 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

(2) Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République-Unie du Cameroun en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République-Unie du Cameroun laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République-Unie du Cameroun dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bonn, le 20 novembre 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République-Unie du Cameroun :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Pierre Désiré Engo — Signed by Pierre Désiré Engo.

² Signé par G. van Well — Signed by G. van Well.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF CAM-
EROON CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the United Republic of Cameroon,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the United Republic of Cameroon, or other borrowers to be jointly selected by both Governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the projects:

- (a) Edéa-Eséka sector of the Trans-Cameroonian Railway: up to DM 30 million;
- (b) Water supply for 11 rural centres I (increment): up to DM 5 million;
- (c) Water supply for 11 rural centres II: up to DM 35 million;
- (d) Road maintenance: up to DM 3 million;
- (e) Studies fund (increment): up to DM 3 million;
- (f) Rural development of the North-West (increment): up to DM 6 million;
- (g) Agricultural mechanization: up to DM 3 million,

provided that, after examination, the projects qualify for promotion, loans of up to a total of DM 85 million (eighty-five million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the United Republic of Cameroon so agree.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the United Republic of Cameroon, to the extent that it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1.

¹ Came into force on 20 November 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the United Republic of Cameroon shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the United Republic of Cameroon in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the United Republic of Cameroon shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation on equal terms of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of these transport enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the United Republic of Cameroon within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bonn on 20 November 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:
G. VAN WELL

For the Government of the United Republic of Cameroon:
PIERRE DÉSIRÉ ENGO

No. 21724

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
CYPRUS**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Nicosia on 21 November 1980**

Authentic texts: German and English.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CHYPRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Nicosie le 21 no-
vembre 1980**

Textes authentiques : allemand et anglais.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ZYPERN ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Zypern,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Zypern,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Zypern beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Zypern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Kraftwerk Dhekelia B“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 10 000 000,00 DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Zypern stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Zypern erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Republik Zypern überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Zypern innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Nikosia am 21. November 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
SÖHNKE

Für die Regierung der Republik Zypern:
ROLANDIS

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cyprus,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Cyprus,

Desiring to strengthen and intensify those friendly relations through financial co-operation in a spirit of partnership,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Cyprus,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Cyprus to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt/Main, a loan up to DM 10,000,000 (ten million deutsche mark) for the project "Dhekelia B power station", if, after examination, the project has been found eligible for promotion.

Article 2. The utilization of the loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the provisions of the agreements to be concluded between the borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Cyprus shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other public charges levied in Cyprus in connection with the conclusion and implementation of the agreements to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Cyprus shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transportation by sea, land, or air of persons and goods as results from the granting of the loan, abstain from taking any measures that might exclude or impair the participation of transport enterprises having their place of business in the German area of application of this Agreement, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 21 November 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preferential use being made of the economic potential of Land Berlin.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a contrary declaration to the Government of the Republic of Cyprus within three months of the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of signature thereof.

DONE at Nicosia on 21 Nov. 1980 in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federal Republic of Germany:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Söhnke — Signé par Söhnke.

² Signed by Rolandis — Signé par Rolandis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Chypre,

S'inspirant des relations amicales existant entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Chypre,

Désireux, afin de consolider et d'approfondir ces relations amicales, d'instituer une coopération financière dans un esprit d'association,

Conscients du fait que le maintien de ces relations constitue le fondement du présent Accord,

Se proposant de contribuer au développement social et économique de la République de Chypre,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne autorise le Gouvernement de la République de Chypre à contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), à Francfort-sur-le-Main, un emprunt d'un montant maximum de DM 10 000 000 (dix millions de deutsche marks) pour financer le projet « Centrale électrique de Dhekelia B », si après examen ce projet a été reconnu digne d'être encouragé.

Article 2. L'utilisation du prêt et les conditions d'octroi sont fixées par les dispositions des contrats que concluront le bénéficiaire du prêt et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, dispositions qui seront régies par les lois et règlements en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Chypre exempte la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autre redevances publiques perçus dans la République de Chypre au moment de la conclusion ou pendant l'exécution des contrats visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. S'agissant du transport par voie maritime, terrestre ou aérienne des personnes et des biens résultant de l'octroi du prêt, le Gouvernement de la République de Chypre laisse aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prend pas de mesures susceptibles d'exclure ou de restreindre la participation sur un pied d'égalité d'entreprises de transport ayant leur siège dans la zone allemande d'application du présent Accord et il délivre, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation desdites entreprises.

Article 5. Sauf convention contraire applicable à des cas d'espèce, les biens et les services destinés à des projets financés au moyen du prêt font l'objet d'appels d'offres internationaux.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une importance particulière à ce que, s'agissant des biens et services financés au moyen du prêt, il soit fait appel de préférence aux ressources économiques du *Land Berlin*.

Article 7. Exception faite des dispositions de l'article 4 qui ont trait aux transports aériens, le présent Accord s'applique également au *Land Berlin*, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse une notification de sens contraire au Gouvernement de la République de Chypre dans les trois mois suivant la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Nicosie le 21 novembre 1980, en double exemplaire, en langues allemande et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :
SÖHNKE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :
ROLANDIS

No. 21725

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
IVORY COAST**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Abidjan on 5 December 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
CÔTE D'IVOIRE**

**Accord de coopération financière. Signé à Abidjan le 5 dé-
cembre 1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER REPUBLIK ELFENBEINKÜSTE ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Republik Elfenbeinküste,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Republik Elfenbeinküste beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Elfenbeinküste oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Ausbau der ländlichen Elektrifizierung“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, neben dem bereits mit Abkommen über Finanzielle Zusammenarbeit vom 24. Februar 1979 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste vereinbarten Darlehen über 35 Millionen DM (in Worten: funfunddreißig Millionen Deutsche Mark) ein weiteres Darlehen bis zu 25 Millionen DM (in Worten: fünfundzwanzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

(2) Das Darlehen gemäß Absatz 1 enthält den Betrag von 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark), der laut Abkommen über Kapitalhilfe vom 25. Januar 1977 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Elfenbeinküste für das Vorhaben „Staudämme im Gebiet des Oberen Bandama (Lohowé und Parima)“ vorgesehen war. Unter Bezugnahme auf Artikel 1 Absatz 2 des Abkommens vom 25. Januar 1977 sowie unter Bezugnahme auf das Ergebnis der deutsch-elfenbeinischen Regierungsverhandlungen vom 30. Mai 1979 wird der Betrag von 5 000 000,00 DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) nunmehr für das in Absatz 1 genannte Vorhaben „Ausbau der ländlichen Elektrifizierung“ verwendet. Das genannte Abkommen vom 25. Januar 1977 wird damit gegenstandslos.

(3) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Elfenbeinküste durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Elfenbeinküste, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten des Darlehensnehmers aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Republik Elfenbeinküste stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Republik Elfenbeinküste erhoben werden.

Artikel 4. Die beiden Regierungen treffen bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr keine Maßnahme, welche die gleichberechtigte Beteiligung der regulären Verkehrsunternehmen mit Sitz in ihren jeweiligen Ländern erschwert und erteilen gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind beschränkt auf den deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Elfenbeinküste innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN ZU Abidjan am 5. Dezember 1980 in je einer Urschrift in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

Dr. HANSHEINRICH KRUSE
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
in der Republik Elfenbeinküste

Für die Regierung der Republik Elfenbeinküste:

ABDOULAYE KONE
Minister für Wirtschaft, Finanzen und Planung
der Republik Elfenbeinküste

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République de Côte d'Ivoire et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République de Côte d'Ivoire,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire ou à un autre emprunteur à choisir en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Extension de l'électrification rurale», à côté de l'emprunt déjà convenu aux termes de l'Accord de coopération financière du 24 février 1979 entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne² et portant sur un montant de 35 millions de DM (en toutes lettres : trente-cinq millions de deutsche marks) à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un nouvel emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 25 millions de DM (en toutes lettres : vingt-cinq millions de deutsche marks).

(2) L'emprunt mentionné au paragraphe 1 ci-dessus comprend le montant de 5 000 000,00 DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) qui, aux termes de l'Accord d'aide financière du 25 janvier 1977 entre le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne³ était destiné au projet «Barrages dans la région du haut Bandama (Lohowé et Parima)». Référence étant faite au paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord du 25 janvier 1977 ainsi qu'aux conclusions des négociations intergouvernementales germano-ivoiriennes du 30 mai 1979, le montant de 5 000 000,00 de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) sera désormais affecté au projet «Extension de l'électrification rurale» mentionné au paragraphe 1 ci-dessus.

L'Accord susmentionné du 25 janvier 1977 devient ainsi sans objet.

(3) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

¹ Entré en vigueur le 5 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1167, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1093, p. 129.

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République de Côte d'Ivoire en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, les deux Gouvernements ne prendront aucune mesure susceptible d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises régulières de transport ayant leur siège dans leur pays respectif et délivreront, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres dans les limites du champ d'application allemand du présent Accord, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Abidjan, le 5 décembre 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République de Côte d'Ivoire :
Le Ministre de l'Économie,
des Finances et du Plan,

[Signé]

ABDOULAYE KONE

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :
L'Ambassadeur de la République
fédérale d'Allemagne,

[Signé]

HANSHEINRICH KRUSE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
IVORY COAST CONCERNING FINANCIAL CO-OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of the Ivory Coast,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of the Ivory Coast,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of the Ivory Coast, or another borrower to be selected jointly by the two Governments, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the “Rural electrification extension” project, in addition to the loan of DM 35,000,000 (thirty-five million deutsche mark) already granted under the Agreement of 24 February 1979 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast concerning financial co-operation², a further loan of up to DM 25,000,000 (twenty-five million deutsche mark), provided that after examination the project qualifies for promotion.

(2) The loan referred to in paragraph 1 above amounts to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) which, under the Agreement of 25 January 1977 concerning financial assistance between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast,³ was intended for the “Dams in the Upper Bandama Region (Lohowé and Parima)” project. With reference to article 1, paragraph 2, of the Agreement of 25 January 1977 and to the conclusions of the Germano-Ivorian intergovernmental negotiations of 30 May 1979, the amount of DM 5,000,000 (five million deutsche mark) shall henceforth be utilized for the said “Rural electrification extension” project. The aforesaid Agreement of 25 January 1977 is thus no longer valid.

(3) The project referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of the Ivory Coast so agree.

Article 2. (1) Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which it is granted shall be governed by the contracts to be concluded between the

¹ Came into force on 5 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1167, p. 235.

³ *Ibid.*, vol. 1093, p. 129.

borrower and the Kreditanstalt für Wiederaufbau; these contracts shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of the Ivory Coast, to the extent that it is not itself the borrower, shall stand surety *vis-à-vis* Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of the borrower's liabilities under the contracts to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of the Côte d'Ivoire shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of the Ivory Coast in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. With regard to such transport by sea and air of passengers and goods as results from the granting of the loan, the two Governments shall refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on an equal footing, of scheduled transport enterprises having their principal place of business in their respective countries, and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of the Ivory Coast within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Abidjan on 5 December 1980, in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

[Signed]

Dr. HANSHEINRICH KRUSE
Ambassador of the Federal Republic of Germany
to the Republic of the Ivory Coast

For the Government of the Republic of the Ivory Coast:

[Signed]

ABDOULAYE KONE
Minister of Economy, Finance and Planning
of the Republic of the Ivory Coast

No. 21726

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
MOROCCO**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Rabat on 4 December 1980**

Authentic texts: German, Arabic and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
MAROC**

**Accord de coopération financière. Signé à Rabat le 4 dé-
cembre 1980**

Textes authentiques : allemand, arabe et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES KÖNIGREICHS MAROKKO ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Königreichs Marokko,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Königreich Marokko,

in dem Wunsch, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung im Königreich Marokko beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung des Königreichs Marokko oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden marokkanischen Darlehensnehmern, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt/Main, für folgende Vorhaben, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, Darlehen bis zu insgesamt 75 Millionen DM (in Worten: fünfundsiebzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen:

- a) Ländliches Bewässerungsvorhaben am Nekkör-Fluß
— bis zu 57 Millionen DM (in Worten: siebenundfünfzig Millionen Deutsche Mark)
- b) Trinkwasserversorgung Al Hoceima (Mittelaufstockung)
— bis zu 8 Millionen DM (in Worten: acht Millionen Deutsche Mark)
- c) Landwirtschaftliche Regionalentwicklung am Loukkosfluß (Phase III), Programm Trockenlandschaft
— bis zu 10 Millionen DM (in Worten: zehn Millionen Deutsche Mark).

(2) Die in Absatz I bezeichneten Vorhaben können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung des Königreichs Marokko durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieser Darlehen sowie die Bedingungen, zu denen sie gewährt werden, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung des Königreichs Marokko, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung des Königreichs Marokko stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge im Königreich Marokko erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung des Königreichs Marokko überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die gleichberechtigte Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus den Darlehen finanziert werden, sind international auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Königreichs Marokko innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Rabat am 4. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut verbindlich ist. Bei unterschiedlicher Auslegung des deutschen und des arabischen Wortlauts ist der französische Wortlaut maßgebend.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:
JESSER

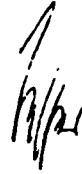
Für die Regierung des Königreichs Marokko:
ABDELHAQ TAZI

حررت في الرباط في 26 محرم 1404 الموافق 4 دجنبر 1980 .
من نسختين أصليتين كل منهما باللغة الألمانية، العربية والفرنسية وتكون
كافة النصوص الثلاثة معتمدة . وفي حالة تباين التفسير بين النصوص
الألمانية والعربية يعتمد على النص الفرنسي .

عن حكومة المملكة المغربية



من حكومة جمهورية ألمانيا
الاشتراكية



المادة الرابعة

تمنح حكومة المطقة المغربية المسافرين والموردين حريه اختيار مؤسسات النقل البحري والجوى لنقل الاشخاص والمواد الناجم عن منح القروض . ولا تتخذ اية اجراءات من شأنها ان تستثني او يعسر الاشتراك المتكافئ في مؤسسات النقل التي يوجد مركز عطفا في المنطقة الالمانية لنفاذ مفعول هذه الاتفاقية كما تمنح عند اللزوم التصاريح الضرورية لمشاركة مؤسسات النقل هذه .

المادة الخامسة

يجب عرض التوريدات والخدمات للمشاريع التي يتم تمويلها من القروض للمناقصات العامة الدولية الا اذا حذر خلاف ذلك في حالات فردية .

المادة السادسة

تعلق حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية اهمية خاصة على منح الامكانيات الاقتصادية لولاية برلين الافتملية فيما يخص التوريدات والخدمات الناجمة عن منح هذه القروض .

المادة السابعة

تسرى هذه الاتفاقية على ولاية برلين ايضا باستثناء احكام المادة الرابعة حول النقل الجوي مالم تصدر حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية تصريحاً مخالفاً لذلك الى حكومة المطقة المغربية خلال ثلاثة اشهر من تاريخ دخول هذه الاتفاقية حيز التنفيذ .

المادة الثامنة

تدخل هذه الاتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الذي توقع فيه

على قروض لا يتجاوز مجموعها 75.000.000 (خمس وسبعين مليون) مارك ألماني من مؤسسة قروض الأعمار في فرانكفورت، ما بين المشاريع التالية وذلك إذا أظهرت الدراسات جدوى تشجيع هذه المشاريع:

(أ) مشروع الري الزراعي الواقع على نهر نيكور

- مبلغ لا يتجاوز 57.000.000 (سبع وخمسين مليون) مارك ألماني

(ب) امداد الحسيم بماء الشرب "زيارة البالغ المخصص"

- مبلغ لا يتجاوز 8.000.000 (ثمانية ملايين) مارك ألماني

(ج) الانعاش الزراعي للمنطقة الواقعة على نهر لوكوس (المرحلة الثالثة) برنامج المنطقة الجافة.

- مبلغ لا يتجاوز 10.000.000 (عشر ملايين) مارك ألماني.

(2) يمكن استبدال المشاريع الواردة في الفقرة (أ) أعلاه بمشاريع أخرى وذلك بالاتفاق بين حكومه جمهوريه ألمانيا الاتحادية وحكومة المملكة المغربية.

المادة الثانية

(1) تحدد الاتفاقية التي ستبرم بين المقترضين ومؤسسة قروض الأعمار استخدام هذه القروض والشروط التي تمنح وفقا لها وتكون هذه الاتفاقيات خاضعة للقوانين والانظمة النافذة في جمهورية ألمانيا الاتحادية.

(2) تضمن حكومة المملكة المغربية اذا لم تكن هي نفسها المقترضه تجاه مؤسسه قروض الأعمار جميع التسديدات بالمارك الألماني تنفيذاً لالتزامات المقترضين الناجمة عن الاتفاقيات التي ستبرم طبقاً للفقرة (1) أعلاه.

المادة الثالثة

تعني حكومه المملكة المغربية مؤسسه قروض الأعمار من كافة الضرائب وغيرها من الرسوم المماثلة التي تفرض في المملكة المغربية من جراً ابرام وتنفيذ الاتفاقيات المشار إليها في المادة الثانية.

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

بين

حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

وحكومة المملكة المغربية

حول التعاون المالي

ان حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية

و

وحكومة المملكة المغربية

انطلاقا من روح العلاقات الودية القائم بين جمهورية ألمانيا الاتحادية
والمملكة المغربية

ورغبة في توطيد وتعزيز هذه العلاقات الودية من خلال التعاون المالي
الصني على روح الزمالة

وإدراكا بان الحفاظ على هذه العلاقات يشكل اساس هذه الاتفاقية
وعزما على المساهمة في التنمية الاجتماعية والاقتصادية في المملكة المغربية
قد اتفقتا على ما يلي :

المادة الاولى

(-) تمكن حكومة جمهورية ألمانيا الاتحادية حكومة المملكة المغربية او جهات
مغربية مقترضة اخرى تختار بشكل مشترك من قبل الحكومتين من الحصول

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre le Royaume du Maroc et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique au Royaume du Maroc,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement du Royaume du Maroc ou à d'autres emprunteurs marocains à choisir en commun par les deux Gouvernements, de contracter auprès de la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour les projets suivants, à condition qu'après examen ils aient été reconnus dignes d'être encouragés, des emprunts jusqu'à concurrence d'un montant total de 75 millions de DM (en toutes lettres : soixante-quinze millions de deutsche marks) :

- a) Projet d'irrigation rurale le long du fleuve Nekkou
— un maximum de 57 millions de DM (en toutes lettres : cinquante-sept millions de deutsche marks);
- b) Alimentation en eau potable d'Al Hoceima (augmentation de la somme initiale)
— un maximum de 8 millions de DM (en toutes lettres: huit millions de deutsche marks);
- c) Développement régional agricole le long du fleuve Loukkos (phase III), programme Région aride
— un maximum de 10 millions de DM (en toutes lettres : dix millions de deutsche marks).

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer les projets mentionnés au paragraphe 1 du présent article par d'autres projets.

Article 2. (1) L'utilisation de ces emprunts ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement du Royaume du Maroc, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche marks à effectuer en exécution d'obligations à remplir

¹ Entré en vigueur le 4 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

par les emprunteurs en vertu des contrats de prêt à conclure aux termes du paragraphe 1 du présent article.

Article 3. Le Gouvernement du Royaume du Maroc exemptera la Kreditanstalt fuer Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus au Royaume du Maroc en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 ci-dessus.

Article 4. Pour les transports par mer et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement du Royaume du Maroc laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation à égalité de droits des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen des emprunts devront faire l'objet d'un appel d'offres international s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce qui, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement du Royaume du Maroc dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Rabat, le 4 décembre 1980, en double exemplaire en langues française, arabe et allemande, chacun des trois textes faisant foi. En cas de divergences dans l'interprétation des textes arabe et allemand, le texte français prévaudra.

Pour le Gouvernement
du Royaume du Maroc :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Abdelhaq Tazi — Signed by Abdelhaq Tazi.

² Signé par Jesser — Signed by Jesser.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Morocco,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of these relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Kingdom of Morocco,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Kingdom of Morocco or other borrowers, to be jointly selected, to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the following projects, loans of up to a total of DM 75,000,000 (seventy-five million deutsche mark), provided that, after examination, the projects qualify for promotion:

- (a) Rural irrigation project along the River Nekkorr
— up to DM 57 million (fifty-seven million deutsche mark)
- (b) Al Hoceima drinking-water supply (increment)
— up to DM 8 million (eight million deutsche mark)
- (c) Agricultural regional development along the River Loukkos (phase III), Arid Region Programme
— up to DM 10 million (ten million deutsche mark).

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Morocco so agree.

Article 2. (1) Utilization of these loans as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Kingdom of Morocco, insofar as it is not itself the borrower, shall guarantee to the Kreditanstalt für Wiederaufbau all payments in deutsche mark to be made in fulfilment of the borrowers' liabilities under the agreements to be concluded pursuant to paragraph 1 above.

¹ Came into force on 4 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 3. The Government of the Kingdom of Morocco shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Kingdom of Morocco in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Kingdom of Morocco shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea and air of persons and goods as results from the granting of the loans, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on equal terms, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loans shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loans, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Kingdom of Morocco within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Rabat on 4 December 1980 in the German, Arabic and French languages, all three texts being authentic. In case of divergent interpretations of the German and Arabic texts, the French text shall prevail.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

JESSER

For the Government of the Kingdom of Morocco:

ABDELHAQ TAZI

No. 21727

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA**

**Agreement concerning financial co-operation. Signed at
Tunis on 1 August 1980**

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE**

**Accord de coopération financière. Signé à Tunis le 1^{er} août
1980**

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. (1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Krankenpflegeschule Monastir“, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist, ein Darlehen bis zu 5 Millionen DM (in Worten: fünf Millionen Deutsche Mark) aus Mitteln aufzunehmen, die laut Darlehensvertrag vom 16. Mai 1975 zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und der Regierung der Tunesischen Republik auf der Grundlage des am 25. Mai 1968 unterzeichneten Abkommens zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik für ein Programm zur landwirtschaftlichen Nutzung der öffentlichen Bewässerungsflächen („FAP1“) bestimmt waren, jedoch für diesen Zweck nicht mehr benötigt werden.

(2) Das in Absatz 1 bezeichnete Vorhaben kann im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tunesischen Republik durch andere Vorhaben ersetzt werden.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen dem Darlehensnehmer und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Ver-

kehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am Freitag, dem 1. August 1980, in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

CARL DIETER HACH

Geschäftsträger a.i.

der Bundesrepublik Deutschland in Tunesien

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

AHMED BEN ARFA

Generaldirektor für Internationale Zusammenarbeit
im Außenministerium in Tunis

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République tunisienne et la République fédérale d'Allemagne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. (1) Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Ecole d'infirmiers de Monastir », à condition qu'après examen le projet ait été reconnu digne d'être encouragé, un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 5 millions de DM (en toutes lettres : cinq millions de deutsche marks) prélevé sur les fonds qui, en vertu du contrat de prêt conclu le 16 mai 1975 entre le Gouvernement de la République tunisienne et la Kreditanstalt für Wiederaufbau sur la base de l'Accord signé le 28 mai 1968 entre le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, étaient destinés à un programme d'exploitation agricole des périmètres irrigués (FAPI), mais ne sont plus nécessaires à cette fin.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne pourront décider, d'un commun accord, de remplacer le projet mentionné au paragraphe 1 ci-dessus par d'autres projets.

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre l'emprunteur et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats mentionnés à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi du crédit, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi du crédit, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 1^{er} août 1980, en double exemplaire en langues française et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Le Directeur général de
la Coopération internationale
au Ministère des affaires étrangères
à Tunis

[Signé]

AHMED BEN ARFA

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne
:

Le Chargé d'affaires a.i.
de la République fédérale d'Allemagne
en Tunisie

[Signé]

CARL DIETER HACH

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to the social and economic development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the Monastir School of Nursing project, provided that, after examination, the project qualifies for promotion, a loan of up to DM 5,000,000 (five million deutsche mark) to be withdrawn from the funds which, under the loan contract concluded on 16 May 1975 between the Government of the Republic of Tunisia and the Kreditanstalt für Wiederaufbau on the basis of the Agreement signed on 28 May 1968 between the Government of the Republic of Tunisia and the Government of the Federal Republic of Germany, were earmarked for an irrigated agricultural areas programme (FAPI) but are no longer needed for that purpose.

(2) The projects referred to in paragraph 1 may be replaced by other projects if the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia so agree.

Article 2. Utilization of this loan as well as the terms and conditions on which they are granted shall be governed by the contracts to be concluded between the Kreditanstalt für Wiederaufbau and the Government of the Republic of Tunisia, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

¹ Came into force on 1 August 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation, on equal terms, of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 1 August 1980 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Germany:

[Signed]

CARL DIETER HACH

Chargé d'affaires a.i. of the Federal Republic of Germany
in Tunisia

For the Government of the Republic of Tunisia:

[Signed]

AHMED BEN ARFA

Director-General for International Co-operation
in the Ministry of Foreign Affairs in Tunis

No. 21728

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA

Agreement concerning financial co-operation – *Tunisian sugar complex (Bou Salem)*. Signed at Tnnis on 13 December 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE

Accord de coopération financière – *Complexe sucrier de Tunisie (CST)*. Signé à Tuuis le 13 décembre 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben Zuckerkomplex Bou Salem ein Darlehen bis zu 45 Millionen DM (in Worten: fünfundvierzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für das Vorhaben gemäß Artikel 1, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen

und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 13. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

AHMED BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet « Complexe sucrier de Tunisie (CST) », un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant de 45 millions de DM (en toutes lettres : quarante-cinq millions de deutsche marks).

Article 2. L'utilisation de cet emprunt ainsi que les modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées au projet mentionné dans l'article premier et financées au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce que, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 13 décembre 1980, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[*Signé — Signed*]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[*Signé — Signed*]²

¹ Signé par Kahle — Signed by Kahle.

² Signé par Ahmed Ben Arfa — Signed by Ahmed Ben Arfa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Tunisian sugar complex (Bou Salem)" a loan of up to DM 45 million (forty-five million deutsche mark).

Article 2. Utilization of this loan, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and execution of the contracts referred to in article 2.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land or air of persons and goods as results from the granting of the loan, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

Article 5. Supplies and services for the project which are financed from the loan referred to in article 1 shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

¹ Came into force on 13 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within the three months following the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 13 December 1980 in two originals, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Germany:

KAHLE

For the Government of the Republic of Tunisia:

AHMED BEN ARFA

No. 21729

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TUNISIA

Agreement concerning financial co-operation – *Tunis metropolitan railway*. Signed at Tunis on 13 December 1980

Authentic texts: German and French.

Registered by the Federal Republic of Germany on 17 March 1983.

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TUNISIE

Accord de coopération financière – *Chemin de fer métropolitain de Tunis*. Signé à Tunis le 13 décembre 1980

Textes authentiques : allemand et français.

Enregistré par la République fédérale d'Allemagne le 17 mars 1983.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER FINANZIELLE ZUSAMMENARBEIT

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Tunesischen Republik,

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tunesischen Republik,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in der Tunesischen Republik beizutragen,

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Tunesischen Republik oder einem anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Darlehensnehmer, bei der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, für das Vorhaben „Stadtbahn Tunis“ ein Darlehen bis zu 90 Millionen DM (in Worten: neunzig Millionen Deutsche Mark) aufzunehmen.

Artikel 2. (1) Die Verwendung dieses Darlehens sowie die Bedingungen, zu denen es gewährt wird, bestimmen die zwischen den Darlehensnehmern und der Kreditanstalt für Wiederaufbau zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Tunesischen Republik, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmerin aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3. Die Regierung der Tunesischen Republik stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffentlichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in der Tunesischen Republik erhoben werden.

Artikel 4. Die Regierung der Tunesischen Republik überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See-, Land- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz in dem deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5. Lieferungen und Leistungen für Vorhaben, die aus dem Darlehen finanziert werden, sind international öffentlich auszuschreiben, soweit nicht im Einzelfall etwas Abweichendes festgelegt wird.

Artikel 6. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 7. Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Tunesischen Republik innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 8. Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft.

GESCHEHEN zu Tunis am 13. Dezember 1980 in zwei Urschriften, jede in deutscher und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

KAHLE

Für die Regierung der Tunesischen Republik:

M. AHMED BEN ARFA

ACCORD¹ DE COOPÉRATION FINANCIÈRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République tunisienne,

Dans l'esprit des relations amicales qui existent entre la République fédérale d'Allemagne et la République tunisienne,

Désireux de consolider et d'approfondir ces relations amicales par une coopération financière entre partenaires,

Conscients que le maintien de ces relations forme la base du présent Accord,

Dans l'intention de contribuer au développement social et économique en République tunisienne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne rendra possible au Gouvernement de la République tunisienne ou à un autre emprunteur à désigner en commun par les deux Gouvernements de contracter auprès de la Kreditanstalt für Wiederaufbau (Institut de crédit pour la reconstruction), Frankfurt/Main, pour le projet «Chemin de fer métropolitain de Tunis», un emprunt jusqu'à concurrence d'un montant total de 90 000 000 DM (en toutes lettres : quatre-vingt-dix millions de deutsche marks).

Article 2. (1) L'utilisation de cet emprunt ainsi que le modalités d'octroi seront déterminées par les contrats à conclure entre les emprunteurs et la Kreditanstalt für Wiederaufbau, contrats soumis à la législation en vigueur en République fédérale d'Allemagne.

(2) Le Gouvernement de la République tunisienne, pour autant qu'il ne soit pas lui-même emprunteur, se portera garant envers la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les paiements en deutsche mark à effectuer en exécution d'obligations à remplir par l'emprunteur en vertu des contrats à conclure aux termes du paragraphe 1 ci-dessus.

Article 3. Le Gouvernement de la République tunisienne exemptera la Kreditanstalt für Wiederaufbau de tous les impôts et autres taxes publiques perçus en République tunisienne en connexion avec la conclusion et l'exécution des contrats à conclure conformément à l'article 2 du présent Accord.

Article 4. Pour les transports par mer, par terre et par air de personnes et de biens résultant de l'octroi des crédits, le Gouvernement de la République tunisienne laissera aux passagers et aux fournisseurs le libre choix des entreprises de transport; il ne prendra aucune mesure susceptible d'exclure ou d'entraver la participation des entreprises de transport ayant leur siège dans le champ d'application allemand du présent Accord et délivrera, le cas échéant, les autorisations nécessaires à la participation de ces entreprises de transport.

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1980 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 5. Les livraisons et prestations destinées à des projets financés au moyen de l'emprunt devront faire l'objet d'un appel d'offres à l'échelon international, s'il n'en est pas disposé autrement dans certains cas d'espèce.

Article 6. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne attache une valeur particulière à ce qui, pour les livraisons et prestations résultant de l'octroi des crédits, le potentiel économique du Land de Berlin soit utilisé de préférence.

Article 7. A l'exception des dispositions de l'article 4 relatives aux transports aériens, le présent Accord s'appliquera également au Land de Berlin, sauf déclaration contraire faite par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne au Gouvernement de la République tunisienne dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Tunis, le 13 décembre 1980, en double exemplaire, en langues allemande et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérale d'Allemagne :

[Signé — Signed]¹

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

[Signé — Signed]²

¹ Signé par Kahle — Signed by Kahle.

² Signé par M. Ahmed Ben Arfa — Signed by M. Ahmed Ben Arfa.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TUNISIA CONCERNING FINANCIAL CO-
OPERATION

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Tunisia,

In the spirit of the friendly relations existing between the Federal Republic of Germany and the Republic of Tunisia,

Desiring to strengthen and enhance these friendly relations through financial co-operation as partners,

Aware that the maintenance of those relations constitutes the basis of this Agreement,

Intending to contribute to social and economic development in the Republic of Tunisia,

Have agreed as follows:

Article 1. The Government of the Federal Republic of Germany shall enable the Government of the Republic of Tunisia or another borrower to be designated jointly by the two governments to raise with the Kreditanstalt für Wiederaufbau (Development Loan Corporation), Frankfurt am Main, for the project "Tunis metropolitan railway" a loan of up to DM 90 million (ninety million deutsche mark).

Article 2. (1) The utilization of this loan, as well as the terms and conditions on which it is granted, shall be governed by the contracts to be concluded between the borrowers and the Kreditanstalt für Wiederaufbau, which shall be subject to the laws and regulations applicable in the Federal Republic of Germany.

(2) The Government of the Republic of Tunisia, in so far as it is not itself a borrower, shall stand surety *vis-à-vis* the Kreditanstalt für Wiederaufbau for all deutsche mark payments to be made in discharge of obligations incumbent on the borrower under the contracts to be concluded as provided for in article 1 above.

Article 3. The Government of the Republic of Tunisia shall exempt the Kreditanstalt für Wiederaufbau from all taxes and other fiscal charges levied in the Republic of Tunisia in connection with the conclusion and implementation of the contracts to be concluded pursuant to article 2 of the present Agreement.

Article 4. The Government of the Republic of Tunisia shall allow passengers and suppliers free choice of transport enterprises for such transport by sea, land and air of persons and goods as results from the granting of the financial contribution, refrain from taking any measures that might exclude or impede the participation of transport enterprises having their principal place of business in the German area of application of this Agreement and grant any necessary permits for the participation of such enterprises.

¹ Came into force on 13 December 1980 by signature, in accordance with article 8.

Article 5. Supplies and services for projects financed from the loan shall, unless otherwise provided for in individual cases, be subject to international public tender.

Article 6. With regard to supplies and services resulting from the granting of the loan, the Government of the Federal Republic of Germany attaches particular importance to preference being given to the economic potential of *Land Berlin*.

Article 7. With the exception of those provisions of article 4 which refer to air transport, this Agreement shall also apply to *Land Berlin*, provided that the Government of the Federal Republic of Germany does not make a declaration to the contrary to the Government of the Republic of Tunisia within three months after the date of entry into force of this Agreement.

Article 8. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Tunis on 13 December 1980 in duplicate, in the German and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

KAHLE

For the Government of the Republic of Tunisia:

M. AHMED BEN ARFA

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

No. 16787. AGREEMENT CONCERNING FINANCIAL ASSISTANCE (*PROJECT CONCERNING DAMS IN THE UPPER BANDAMA REGION (LOHOWÉ AND PARIMA)*) BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE IVORY COAST. SIGNED AT ABIDJAN ON 25 JANUARY 1977¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the Federal Republic of Germany registered on 17 March 1983 the Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Ivory Coast concerning financial co-operation signed at Abidjan on 5 December 1980.²

The said Agreement, which came into force on 5 December 1980, provides, in its article 1 (2) for the termination of the above-mentioned Agreement of 25 January 1977.

(17 March 1983)

ANNEXE A

N° 16787. ACCORD D'AIDE FINANCIÈRE [*PROJET RELATIF À DES BARRAGES DANS LA RÉGION DU HAUT BANDAMA (LOHOWÉ ET PARIMA)*] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CÔTE D'IVOIRE. SIGNÉ À ABIDJAN LE 25 JANVIER 1977¹

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a enregistré le 17 mars 1983 l'Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et la République de Côte d'Ivoire signé à Abidjan le 5 décembre 1980².

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 décembre 1980, stipule, au paragraphe 2 de son article premier, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 25 janvier 1977.

(17 mars 1983)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1093, p. 129.

² See p. 411 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1093, p. 129.

² Voir p. 411 du présent volume.